



# **ANNUAL REPORT**

July 2002 to June 2003

年 報

2002年7月至2003年6月

President
The Chief Executive the Honourable Tung Chee-hwa

校 監 行 政 長 官 董 建 華 先 生

Published by The Council of The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院校董會出版

# CONTENTS

| Message                       |  | 4        |
|-------------------------------|--|----------|
| Overview                      |  | 6        |
| School of Dance               |  | 10       |
| School of Drama               |  | 16       |
| School of Film and Television |  | 24       |
| School of Music               |  | 30       |
| School of Technical Arts      |  | 38       |
| Chinese Traditional Theatre   |  | 44       |
| EXCEL                         |  | 50       |
| Library                       |  | 52       |
| Venue Management              |  | 54       |
| Finance                       |  | 56       |
| 1.                            | The Council                                    | 57       |
|                               |  |          |
| 1.<br>2.                      | The Academic Board                             | 57<br>58 |
| 3.                            | Statement of Accounts                          | 59       |
| <i>J</i> .<br>4.              | Library Statistics                             | 63       |
| 5.                            | Student Enrolment Statistics                   | 64       |
| 6.                            | Academic Awards                                | 65       |
| 7.                            | Scholarships and Prizes                        | 66       |
| 8.                            | Awards and Competition Winners                 | 75       |
| 9.                            | Sponsorships                                   | 76       |
| 10.                           | Director's Graduation Day Speech               | 77       |
| 11.                           | The Society of the Academy for Performing Arts | 82       |
| 12.                           | Academy Public Performances                    | 83       |
|                               |  |          |
|                               |  |          |

Cover photo: Dance  $\it His\ Weeping\ (photo\ by\ Cheung\ Chi-wai)$ 

# 目 錄

|                    | 頁 數 |
|--------------------|-----|
| 獻 詞                | 5   |
| 回顧                 | 7   |
| 舞蹈學院               | 11  |
| 戲劇學院               | 17  |
| 電影電視學院             | 25  |
| 音樂學院               | 31  |
| 科藝學院               | 39  |
| 中國戲曲               | 45  |
| 持續及延展教育            | 51  |
|                    | 53  |
| 場地管理               | 55  |
| 財務                 | 56  |
| 附錄                 |     |
| 一、校董會              | 57  |
| 二、教務委員會            | 58  |
| 三、財務報告             | 59  |
| 四、圖書館統計資料          | 63  |
| 五、學生入學統計資料         | 64  |
| 六、學術成就             | 65  |
| 七、獎學金及獎項           | 66  |
| 八、比賽獲獎者            | 75  |
| 九、贊助               | 76  |
| 十、校長畢業典禮講詞         | 80  |
| 十一 、 演 藝 學 院 友 誼 社 | 82  |
| 十二、演藝學院主辦節目        | 83  |

封面照片:舞蹈《His Weeping》(張志偉攝影)

## MESSAGE

As the Academy celebrates its twentieth year, I am pleased to say that we are going from strength to strength. Not only have our students been invited to go abroad for performances, some of them have won prizes in prestigious international competitions. Many of our graduates have taken up leading positions in various performing arts groups and companies. Others have made significant achievements in their chosen fields.

Situated at a prime site, the Academy fulfils a pivotal role in the artistic and cultural development in the community. It has grown in stature over the last 20 years from the building located in a sleepy part of Wanchai into an institution of great vitality and renown within a flourishing district of the city.

The Academy was founded in 1984 with only three schools teaching Drama, Dance and Music. Now it has five schools (with the addition of Technical Arts, and Film and Television) as well as a new Chinese Traditational Theatre programme. We are extremely pleased that we have been able to persuade the Government to let us use the Bethanie, a heritage building at Pokfulam dating back to 1875 as our second campus. Not only does this relieve our problem of space, but it also signifies an endorsement by the Government of the Academy's achievements. We are indeed very excited about the prospect of moving part of the Academy's activities there. The beautiful building will inspire us all and enhance our further development, including increasing efforts to reach out to the community.

The contributions made by the Academy to society in the past 20 years have been significant. Not only has it produced performers and teachers in the various fields, it has also played a significant role in local culture and education, enhancing the quality of life in Hong Kong. As we continue to be a driving force behind the local art scene, we also hope we are giving 'Asia's World City' a special dimension. We hope to bring to the people a different perspective by enriching their lives with cultural diversity.

As we look to the future, the Academy will continue to develop as one of the best institutions of its kind in the world. Now that the Culture and Heritage Commission, in whose deliberations I participated as a member, has released a Policy Recommendation report in March this year, we will endeavour to facilitate some of the goals identified, particularly in education. With world class facilities and world class staff at the Academy, we are confident that we will be able to continue to train first class graduates who in turn will contribute to society, as artists, teachers, and professionals in their chosen fields.

It is sad that our director Professor Lo King-man, who has served the Academy since 1993, will be retiring in the summer of 2004. He has led the Academy with a steady hand and set high standards for all those associated with the institution during his directorship.



Anna Pao Sohmen Council Chairman

## 儲温

正當本學院步入 20 周年之際,已有相當成就:本校學生不但屢獲應邀出外表演,更能在著名國際比賽獲得數項首獎;眾多畢業生已在各藝團中擔任要綱;其他亦有投身其他行業,各顯風華。

學院位居黃金地段,在本地文化藝術領域馳騁縱橫, 卓著有聲。本院在這 20 年間,演變成今日一所享負 盛名的學院。

1984 年學院成立時,僅有戲劇、舞蹈與音樂三學院,後來添加了科藝、電影電視,共成五學院,並成立中國戲曲課程。我們能爭取得政府把薄扶林伯達尼修院撥歸學院使用,實叫人高興!這座於 1875 年建成的古建築物不僅能舒解學院空間不足之困,也彰顯了政府對我們努力的認同。把部份學院搬遷至那美麗的建築物——必能激發我們的創造力,促進我校的發展,更能把藝術融入社會。

學院 20 年來對社會的貢獻不少,培養了多種藝術表演者與導師,扮演了本地文化與教育方面的重要角色,也提升了港人的生活質素。展望將來,我們仍會不懈地推動本地藝術發展,為「亞洲國際都會」添加活力,使港人的文化生活更豐富多元,增添光彩。

展望將來,學院會繼續努力發展為世界上卓越的演藝學府。本人曾參予的文化委員會,今年3月發表了「政策建議報告」,學院將竭力達成其中的多項目標 特別在教育方面。我們擁有一流的設施與教職員,深信能繼續培養一流的畢業生,而他們也會以表演者、教師及各表演藝術事業中的專才,回饋社會。

本人婉惜校長盧景文教授將於 2004 年夏季榮休。由 1993 年起他已為學院服務,在他英明的領導下,學 院多年來在各方面均能維持超卓的專業水平,這是人 所共見的。



## **OVERVIEW**

For several years, the Academy has suffered a chronic shortage of space with 750 full time students occupying a building designed for 600, thereby exceeding its design capacity by 25%. Rooftop building projects to accommodate the increase in student numbers associated with the introduction of Bachelor of Fine Arts degree programmes have added only 7% to the usable floor area.

However, relief is in sight. The Academy has secured a heritage-listed building at Pokfulam as its second campus, after four years of lobbying, planning, negotiating with competing bidders and submitting applications for funding support. A grant of HK\$74.2M to restore the building and convert it into the Academy's second campus was approved by the Legislative Council's Finance Committee on 7 March 2003 and the site lease was signed by the Chairman of the Academy Council, Professor Anna Pao Sohmen, on 16 May 2003.

The Bethanie was built by the French Mission in 1875 and operated as a sanatorium for almost a century before the building was acquired by the Hong Kong Government. It was subsequently used by the University of Hong Kong as a printing press until 1997, when the University returned the building to the Government.

When restoration is completed, the Bethanie and the adjacent historic Dairy Farm cowsheds will house training facilities for the Academy's School of Film and Television, as well as providing the local community and overseas visitors with a museum dedicated to the Bethanie and its founders, a chapel, two performing spaces and 24,000 square metres of landscaped gardens.



The Bethanie 伯達尼修院



## 回顧

多年來,演藝學院的教學用地一直不敷應用,原先為600名全日制學生設計的校舍,目前已因學生人數增至750名而顯得擠迫,超越了設計容量達25%。雖然學院在獲得學位頒授資格後,進行了各項上蓋加建的工程,但因學生人數持續增長,校舍可用面積只增加了約7%。

正當用地問題迫在眉睫之際,學院花了四年時間游 說、策劃、申請撥款及投標之第二校舍終獲批准。第 二校舍原為伯達尼修院,位於薄扶林,屬保護文物。 立法會財務委員會於2003年3月7日正式通過,撥款 港幣7,420萬予學院,以進行復修及校舍建設工程。 演藝校董會主席蘇包陪慶教授於2003年5月16日簽 訂院址租約。

伯達尼修院於 1875 年由法國外方傳教會興建,一直 用作傳教會士休養之所。修院在建成約一百年後關 閉,並由政府產業署交托香港大學出版社作儲存書籍 之用,出版社 1997 年搬離,修院再交政府產業署管 理。

在復修及建設工程完成後,伯達尼修院及隔鄰的前牛奶公司「牛棚」會變成演藝電影電視學院的教室,校園內將設有一個展示修院歷史的小型博物館,院內的小教堂、兩個表演場地及佔地24,000平方米的花園,會為公眾人士及遊客提供新景點。



Farewell to Aubrey Wilson (middle) from Council Deputy Chairman Stanley Pong (left) & new Dean of Technical Arts John Williams (right) (photo by Herman Chan)

校董會副主席龐傑(左)及新任科藝學院院長尹立賢(右)歡送榮休院長汪韋舜(中)(陳鴻文攝影)

#### International

In August, the School of Dance went on tour to Düsseldorf, Germany, to participate in the World Dance Alliance Festival. Unfortunately, a number of other planned overseas tours were postponed or cancelled due to the outbreak of SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome).

International prizes won by Academy students during the year include first prize at the 5th Vladimir Horowitz International Competition for Young Pianists (Ukraine), awarded to 11-year-old junior student Rachel Cheung Wai-ching. First Prize at the 3rd International Seiler Piano Competition (Germany) was won by Colleen Lee Ka-ling, while junior student Lio Kuok-wai won 2nd Prize in the Young Pianists division of that competition. Meanwhile, his older brother, Lio Kuok-man took home 2nd Prize, the Best Asian Pianist Award and the Critics' Jury Prize at the 6th Premio Mauro Paolo Monopoli International Piano Competition in Italy. Closer to home, Hong Hai and Susanna Cheng Wing-mui both won bronze awards at the 3rd Guangdong Province Competition for Performing Artists (Cantonese Opera Division).

The Academy played host to 92 overseas visiting artists throughout the year, underscoring the international focus of the Academy's programmes across the five Schools.

#### **Faculty**

At the end of the 2002/03 academic year, the Academy bade farewell to a number of long-serving senior academic staff. The Dean of Music, Professor Anthony Camden, and Dean of Technical Arts, Mr Aubrey Wilson, left the Academy upon reaching the retirement age. Associate Director (Administration) and Registrar, Ms Annie Lau, returned to Sydney, Australia, while the Head of Liberal Arts and Interdisciplinary Studies, Professor Betty Wei, has also retired to devote more time to researching and writing about Chinese history.

#### **EXCEL**

The Academy's Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) unit celebrated its second anniversary in May after another year of rapid growth. Between 1 July 2002 and 30 June 2003, EXCEL enrolled 4,263 students in 215 courses across the spectrum of disciplines taught at the Academy.

#### **Supporters**

Sincere thanks are due to the many donors and corporate sponsors of the Academy, particularly the Society of the Academy for Performing Arts for its ongoing fundraising activities, and the Sino Group for supporting the Academy in pioneering the concept of 'shoppertainment' in Hong Kong.

The provision of high-quality themed entertainment in shopping malls represents an entirely new category of employment opportunities for Academy graduates. A highly successful pilot event was staged over two weekends in May at the Island Resort Mall, Siu Sai Wan. The multi-faceted, educational entertainment programme brought record-breaking crowds to the mall, even though SARS was still prevalent at the time.

This event, entitled *Smart Kids Whimsical Adventure*, was mounted as an outreach exercise by the School of Technical Arts, with input from students and graduates of the Schools of Dance, Drama and Music.

#### 國際

本年8月,舞蹈學院前往德國杜賽爾多夫參加國際舞蹈聯盟節。可惜,其他海外考察團因受非典型肺炎 (嚴重急性呼吸系統病)爆發的影響,而須押後或取 消。

演藝學生本年度贏得多個國際獎項:年僅11歲的初級生張緯晴,贏得於烏克蘭舉行的第五屆霍洛維茲國際青少年鋼琴大賽冠軍、李嘉齡在德國舉行的第三屆Seiler國際鋼琴比賽中贏取冠軍、初級生廖國瑋贏得同一賽事少年組別亞軍、廖之兄長廖國敏贏得在意大利舉行的第六屆馬諾保羅·摩洛波利國際鋼琴大賽亞軍、最佳亞洲區鋼琴手特別獎及評審團特別獎、洪海及鄭詠梅分別在第三屆廣東省戲劇演藝大賽(粵劇賽區)中獲得銅獎。

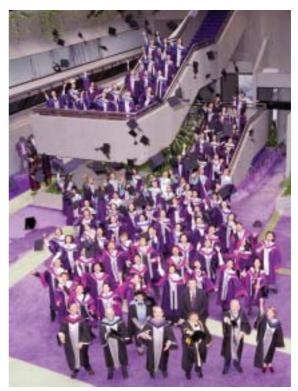
演藝學院於本年度先後邀請了 92 名海外藝術家到 訪,在五間學院進行教學活動,提昇了各學院的國際 視野。

#### 教職員

演藝學院在2002/03學年年終,歡送了四名在學院服務多年的高級教職員。音樂學院院長甘閔霆及科藝學院院長汪韋舜均屆退休年齡、副校長(行政)及教務長劉碧曼已返回澳洲悉尼、人文科學及跨院學科主任魏白蒂則決定於退休後專注中國歷史的研究及寫作工作。



Farewell to Annie Lau (left) and Betty Wei (right) (photo by Herman Chan) 告別劉碧曼(左)及魏白蒂(右) (陳鴻文攝影)



At the 17th Graduation Ceremony (photo by Herman Chan) 第 17 屆演藝畢業典禮(陳鴻文攝影)

### 持續及延展教育

演藝學院持續及延展教育組在5月份慶祝成立兩周年。部門在兩年內迅速發展,由2002年7月1日至2003年6月30日,共開辦了215項演藝課程,學生人數共4,263人。

## 支持及協助

演藝學院對所有贊助及捐贈者深表謝意。學院特別感謝長期為學院舉辦各項籌款活動之演藝學院友誼社,及鼎力支持學院開創香港「消費娛樂」概念(shoppertainment)的信和集團。

為商場提供高質素的娛樂主題,無疑是擴闊演藝畢業生出路之良方。演藝學院在5月的兩個週末時段,假小西灣藍灣廣場舉辦了嶄新的藝術教學活動。是項活動大受歡迎,更在非典型肺炎襲港期間,創下商場的最高人流記錄。

這項名為《醒目仔魔法奇遇記》的活動屬科藝學院外展項目,並邀請得舞蹈、戲劇及音樂學院的學生及 畢業生參與製作。

## SCHOOL OF DANCE

Despite a three-week closure due to the SARS outbreak, all major courses, examinations and productions were successfully completed.

The strength and relevance of the training and education supplied by the School continues to be seen in the number of our graduates working professionally in Hong Kong and abroad. Currently, our graduates account for 80% of the dancers of the City Contemporary Dance Company, 58% of the Hong Kong Dance Company and 40% of the Hong Kong Ballet. The School enjoys a very close working relationship with all three companies.

The Alumni Association of the School of Dance held regular activities throughout the year. The chairmanship passed from Andy Wong to Koala Yip. The Association serves to assist the current student body as well as a networking and social forum for members.

#### **Performances**

A tour to Hawaii for Chinese dance students at the invitation of the Hawaii Foundation for Chinese Culture and Arts marked the conclusion of an extraordinary year for the School of Dance.

The School of Dance was awarded the Hong Kong Dance Awards for its 2001 *The Rite of Spring* season and in June, Musical Theatre Dance students performed in the sell-out Drama School production of *Fiddler on the Roof*.



Red (photo by Ringo Chan) 《紅》 (陳德昌攝影)



## 舞蹈學院

學院雖因非典型肺炎爆發而停課三星期,但是所有主 修課程、考試及演出均能順利完成。

舞蹈學院所提供的訓練和教育之重要性,可見證在目前任職於香港及海外專業舞蹈團體的畢業生身上。現時,城市當代舞蹈團成員中約有80%為本院的畢業生、香港舞蹈團有58%,香港芭蕾舞團則有40%。學院與三個舞蹈團經常維持緊密的合作關係。

舞蹈學院校友會在過去一年舉辦了多項活動。主席一職由王廷琳移交葉彩鳳接任。校友會不但為現正就讀的學生提供各方面的協助,亦為會員提供聯誼活動,加強校友的網絡連繫。

#### 演出

中國舞系學生應夏威夷中華文化藝術基金會邀請,遠 赴夏威夷演出,為舞蹈學院特別的一年劃上句號。另 外,學院憑 2001 年演出的《春之祭》,獲得香港舞 蹈聯盟年獎。6月份,音樂劇舞學生參與演出戲劇學 院的音樂劇《錦繡良緣》,賣座盛況空前。 Made in Hong Kong premièred at the Lyric Theatre on 5 and 6 December. The season featured the work of local artists Carlo Pacis, Mui Cheuk-yin, Cherry Lai Man-wai, Yeung Wai-mei and Academy staff. Two choreographic workshops were presented on 7, 8, 21 and 22 March. The work of 23 students was featured over the two seasons. The graduation performance Red, featuring works by Helen Lai, Hervé Robbe from France and Natalie Weir from Australia, was presented at the Lyric Theatre on 16 and 17 May. Dance Repertory Concert concluded the year with performances on 13 and 14 June.

Students arranged their own *Site Specific* season again on 17 and 18 June in selected locations within the Academy building. This season is now a regular feature of the production schedule and the students arrange all aspects with support from students of the Schools of Technical Arts and Film and Television.

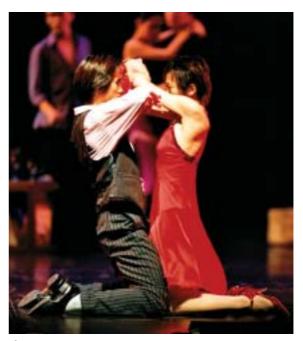
#### **Student Achievements**

Five of this year's graduating students were offered full time contracts with professional companies in Hong Kong. Three ballet majors including Chen Qing, Huang Zhen and Yu Ka-lai; one modern dance major, Luo Fan; and one Chinese dance major, Mi Tao, were offered contracts with the Hong Kong Ballet, the City Contemporary Dance Company and the Hong Kong Dance Company respectively.

Luo Fan was awarded an Arts Programme Fellowship to attend the American Dance Festival by the Asian Cultural Council. Ballet graduate Carlo Pacis has been promoted to Senior Soloist in the Hong Kong Ballet. This is the highest post ever held by a graduate in the Hong Kong Ballet.

2002 graduate Cindy Leung has been appointed to the Education Unit of the Hong Kong Ballet.

Two students were offered the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarships to study abroad in the coming academic year. Rebecca Wong Mei-yuk and Flora Hon Ka-ching, both Modern Dance graduates, will undertake postgraduate study in London and New York respectively.



If Again (photo by David Wong) 《危情遊戲》(王盛信攝影)

#### **Staff Activities**

Graeme Collins, Head of Ballet, remounted Natalie Weir's work *The Rite of Spring* for both the Hong Kong Ballet and the Technikon in Pretoria, South Africa. He was also invited to assess the applications for the Hong Kong Jockey Club's overseas scholarships.

The Dean of Dance, Professor Susan Street, and Associate Dean of Dance, Tom Brown, served as advisers for the Hong Kong Arts Development Council and the joint Academy/Hong Kong Dance Alliance research project entitled 'School Dance Education Research and Development Project', commissioned by the Council.

The Dean has been invited to contribute a paper to a UNESCO publication on Arts Education in Asia, and has also been invited to join the international editorial board of the Asia-Pacific Journal for Arts Education.

Pewan Chow, Lecturer (Modern Dance), undertook her MFA in Choreography at the Laban Centre in London, assisted by the Academy's staff development fund.

Rashna Homji Jefferies, Lecturer (Ballet), acted as rehearsal director for the Hong Kong Ballet productions of *Swan Lake* and *Sleeping Beauty*.

《香港製造》於12月5及6日在歌劇院首演。節目包括本地藝術家白家樂、梅卓燕、賴文慧、楊惠美及本院教職員的作品。3月7及8日、21及22日上演的兩場《編舞工作坊》,共有23位學生的創作作品。畢業演出《紅》於5月16及17日在歌劇院上演,演出了編舞家黎海寧、來自法國的賀菲·羅弼及來自澳洲的娜泰莉·維亞的作品。這學年的壓軸演出是6月13及14日上演的《舞蹈名目演出》。

學生於6月17及18日,再次在學院大樓內不同地點上演舞蹈節目《迴遊地點》。這節目已成為每年製作的一部份。舞蹈學員在科藝及電影電視學院同學的協助下,一起籌劃各項細節。

## 學生成就

五名畢業生獲專業舞蹈團聘請為全職舞蹈員。三名芭蕾舞系學生陳青、王震及俞嘉麗,一名現代舞系學生羅凡及一名中國舞系學生米濤,分別受聘於香港芭蕾舞團、城市當代舞蹈團及香港舞蹈團。

羅凡獲亞洲文化協會頒發藝術計劃獎學金,赴美參加 美國舞蹈節。

芭蕾舞系畢業生白家樂受聘於香港芭蕾舞團,並晉升 為高級獨舞員。這是本院畢業生獲該團聘用的最高職 位。 2002年畢業生梁綺雯受聘於香港芭蕾舞團教育組。

現代舞系畢業生黃美玉及韓嘉政,獲頒香港賽馬會音 樂及舞蹈信託基金,將於下學年分別前赴倫敦及紐約 繼續升學。

### 教職員活動

芭蕾舞系主任高家霖為香港芭蕾舞團及南非比勒陀利亞的Technikon舞蹈團重排娜泰莉·維亞的作品《春之祭》。他更被邀請擔任香港賽馬會海外獎學金的評審員。

舞蹈學院院長施素心教授及副院長白朗唐先生擔任香港藝術發展局及「學校舞蹈教育研究及發展計劃」的顧問。該研究計劃受香港藝術發展局委託,由香港演藝學院及香港舞蹈聯盟聯合推行。

院長應聯合國教科文組織邀請撰寫有關亞洲藝術教育 的文章。她同時被邀加入亞太期刊藝術教育組的國際 編委會。

現代舞講師周佩韻在學院的職員發展基金資助下,赴倫敦拉賓中心修讀編舞碩士課程。

芭蕾舞系講師謝麗娜為香港芭蕾舞團的演出《天鵝湖》及《睡美人》擔任排練導演。

Unspoken (photo by Ringo Chan) 《默言》(陳德昌攝影)



### **Visiting Artists**

Despite SARS, a number of eminent dance artists visited the School, including Natalie Weir, Resident Choreographer of Australian Ballet; Hervé Robbe, Director of National Choreographic Centre of Havre Haute-Normandie; David Dorfman, Artistic Director of David Dorfman Dance; Lisa Race, Artistic Director of Race Dance; Stephan Laurent, Chairman of Department of Dance, Butler University and Artistic Director of Butler Ballet; Alexandra Beller, Artistic Director of Dances; Colleen Thomas of Bill Young and Dancers; Xing Liang, Resident Artist of City Contemporary Dance Company; Ding Wei, Director of Central Tribe Song & Dance Troupe; and Cai Rang Zha Xi, Lecturer of Beijing Dance Academy. Local artists who worked with dance students included Ringo Chan, Associate Artistic Director of City Contemporary Dance Company; Helen Lai, Resident Choreographer of City Contemporary Dance Company; Mui Cheuk-yin, Associate Choreographer of City Contemporary Dance Company; Yeung Wai-mei, Artistic Director of McMuiMui Dansemble; Cherry Lai Man-wai, Artistic Director of HK Ginger; and Liang Mei-yun, Tasha Wong and Michele Buday.

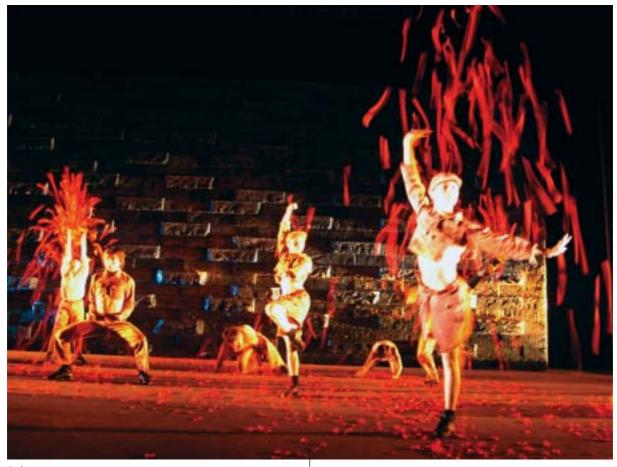
#### **Dance Education**

A long-term collaboration with the Hong Kong Institute of Education bore fruit when 25 final year BEd (Secondary) students spent a three-week intensive internship at the Academy in January. Students were taught jazz, hip hop and Chinese dance, viewed rehearsals and attended lectures on the creative process.

The School Dance Education Research and Development Project, commissioned by the Hong Kong Arts Development Council, was undertaken by the Hong Kong Dance Alliance in partnership with the Academy. An extensive survey of dance activity in high schools was completed. The findings were published and used to design and produce a new dance education resource kit called *Intelligent Moves: Dance Education*. The kit consists of a handbook, a video compact disc (produced by the Academy's Film and Television students) and a poster. The School of Dance is eager to contribute to the improvement of the provision of dance education in primary and secondary schools.

A Garden in my Heart (photo by David Wong) 《心花・怒放》(王盛信攝影)





Red (photo by Ringo Chan) 《紅》 (陳德昌攝影)

## 客席藝術家

雖然非典型肺炎爆發,但仍有不少傑出的舞蹈藝術家到訪本院。他們包括澳洲芭蕾舞團駐團編舞娜泰莉·維亞、法國上諾曼第哈瓦市國家編舞中心總監賀菲·羅弼、David Dorfman舞蹈團藝術總監 David Dorfman、Race舞蹈團藝術總監 Lisa Race、Butler大學舞蹈系系主任及 Butler 芭蕾舞團藝術總監 Stephan Laurent、Dances舞蹈團藝術總監 Alexandra Beller、Bill Young and Dancers舞蹈團的 Colleen Thomas、城市當代舞蹈團駐團藝術家形亮、中央民族歌舞團導演丁偉及北京舞蹈學院講師才讓扎西。本地藝術家包括城市當代舞蹈團副藝術總監陳德昌、駐團編舞黎海寧及客席編舞梅卓燕,雙妹嘜藝術總監楊惠美,本地薑藝術總監賴文慧、包美雪、梁美雲和黃梅。

## 舞蹈教育

本院與香港教育學院長期合作計劃其中的重點項目, 是為期三星期的密集式實習訓練。是次活動安排了 25名教育學士學位課程(中學組)畢業班同學於1月 份到演藝學院進行實習。同學們參與爵士舞、hip hop舞及中國舞等課堂,觀賞排舞及參加有關創作過 程的課堂。

「學校舞蹈教育研究及發展計劃」由香港藝術發展局委約,香港演藝學院協辦,香港舞蹈聯盟負責推行。該計劃在不同的中學進行有關舞蹈活動的調查,調查結果於整理後被編製成一套名為《舞蹈教育新里程》的教材集。這套教材包括一本指引手冊、一隻錄像光碟(由演藝學院電影電視學院學員製作)及一張海報。舞蹈學院樂意協助中、小學改善舞蹈教育課程。

## SCHOOL OF DRAMA

This was a busy and productive year for the School of Drama. Disruption due to SARS was minimal and whilst a number of professional productions outside the Academy had to be cancelled, postponed productions were still able to go ahead with the support of the School of Technical Arts and the Venues Division.

The School continued to assess and evaluate its programmes, introducing innovations where appropriate. These included the introduction of an outreach programme involving a performance tour to local schools; a collaborative production co-presented by the School of Drama and the Chung Ying Theatre Company in the Sha Tin Town Hall; and a number of new elective courses.

#### **Productions**

This year the School introduced pre- and postproduction talks, allowing audiences to meet some of the actors and production personnel and to preview excerpts from plays.

On 1 November, the first pre-production talk was held, for *Family* by Cao Yu. This classic Chinese drama directed by Dr David Jiang, Dean of Drama, was performed in the Drama Theatre from 6 to 9 November. It was a visually striking and dramatically powerful production involving a large cast, and gave students the opportunity to display strong ensemble skills.

In the same month, the School presented a new British play by Kevin Elyot: *Mouth to Mouth*. Directed by Alex Taylor, Head of Voice and Movement, this intimate contemporary play for seven actors flowed seamlessly through a variety of locations, and gave students an opportunity to explore realistic acting in depth.



Fiddler on the Roof (photo by Cheung Chi-wai) 《錦繡良緣》(張志偉攝影)



## 戲劇學院

這是戲劇學院繁忙和充實的一年。雖然外界的一些專 業演出被取消了,學院的戲劇製作仍然能在科藝學院 和場地管理部門的幫助下重新編排日期上演,將非典 型肺炎帶來的影響減至最低。

學院繼續檢討課程內容,作出適當的革新,當中包括增加外展活動,到中、小學作巡迴演出;同時與中英劇團在沙田大會堂聯合製作演出;並且開辦了一些新的選修課程。

### 表演製作

學院推出了演出前及演出後的座談會,11月1日就 曹禺的作品《家》進行了首個演出前的座談會,歡迎 觀眾與部份演員及製作人員交談,並欣賞該劇選段預 演。

《家》這齣經典中國劇作,視覺豐富、戲劇性強而有力,於11月6至9日在戲劇院上演,由戲劇學院院長蔣維國博士執導。演出學生人數眾多,藉此機會去展現群體合作的技巧。

同時在11月份,實驗劇場上演了英國戲劇家凱文· 艾樂編劇的《嘴對嘴》,由舞台發聲及形體動作主任 鄧安力執導。這細緻的現代戲劇作品讓七位演員流暢 地於不同的戲劇場景演出,教學生藉此深入去探索寫 實表演的技巧。 Between 20 and 25 January, the classical Greek tragedy *Medea* was staged in the Studio Theatre. Directed by Lam Lap-sam, Head of Acting, assisted by Lecturer Cecilia Ng Kit-yan, this was a very effective realisation of a difficult classical text. This stunning production was notable for both the power of its central performances and the strong work of its chorus.

Graduating directing student Chan Ching-kwan's production of Heiner Müller's post-modern play *The Slaughter*, was staged in the Studio Theatre at the end of February. This short but challenging contemporary text was translated into a visually striking multi-media production.

Tennessee Williams' *Summer and Smoke*, directed by Directing student Wong Hiu-cho was the final Studio Theatre production of the year. This production of Williams' play coincided with the production of the Hong Kong Repertory Theatre's another version of Williams' script *The Eccentricities of a Nightingale*, and offered students demanding roles in a modern realist piece.

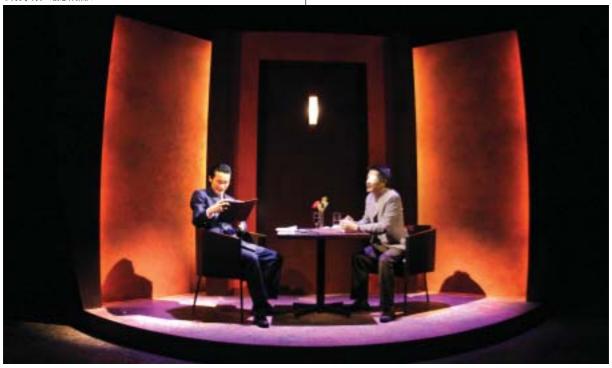
The School's final production of the year was Bock and Harnick's famous musical *Fiddler on the Roof.* Directed by Anthony Chan Kam-kuen, Head of Directing and Playwriting, and May Fu Yuet-mai, Lecturer in Acting, with Alan Cumberland (Head of Woodwind, Brass and Percussion, School of Music) as Musical Director and Mandy Petty (Lecturer in Musical Theatre Dance, School of Dance) as Choreographer, this production proved to be one of the Academy's most popular and successful works in recent years.

#### **Performance Projects**

Previously known as Internal Performance Projects, these have taken a range of forms this year due to developments in the School's philosophy. The regular undertaking of Performance Projects reflects a move towards engaging in more outreach work to benefit the community whilst simultaneously offering students practical experience of Theatre in Education.

The first Performance Project, an adaptation of Roald Dahl's *Charlie and the Chocolate Factory*, written and directed by Anthony Chan Kam-kuen toured primary and secondary schools between 25 October and 8 November.

 $Mouth\ to\ Mouth\ (photo\ by\ Cheung\ Chi-wai)$  《嘴對嘴》(張志偉攝影)





Family (photo by Cheung Chi-wai) 《家》(張志偉攝影)

1月20至25日,表演系主任林立三在實驗劇場導演 了經典希臘悲劇《美狄亞》,由講師伍潔茵協助形體 設計。該製作將艱澀的古典文本作了非常有效的體 現,演出震動人心,皆因其強大的凝聚力和歌詠隊的 力量。

由導演系畢業學生陳正君執導、海諾·穆勒編劇的後現代戲劇《屠殺者》於2月底在實驗劇場上演。這個篇幅短但非常具挑戰性的當代文本被演繹成視覺震撼的多媒體製作。

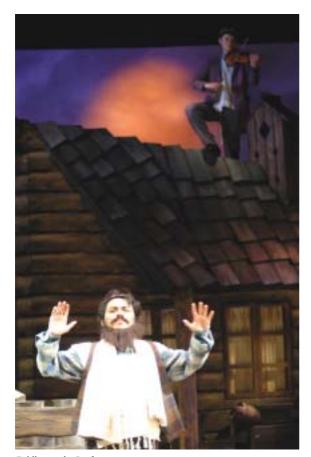
全年最後一齣實驗劇場的製作是田納西·威廉斯的《夏日煙雲》,由導演系學生黃曉初執導。同期碰上香港話劇團推出威廉斯另一版本的作品《請你愛我一小時》。此現代寫實主義的劇作,為同學們提供了演繹難度甚高角色的機會。

壓軸製作是波克和赫力的著名音樂劇《錦繡良緣》。 由導演及編劇系主任陳敢權及講師傅月美聯合執導、 辜柏麟(音樂學院木管樂、銅管樂及敲擊樂系主任) 擔任音樂總監和敏迪·貝蒂(舞蹈學院音樂劇舞講師)負責編舞。此劇是學院近年來最受歡迎和成功的 製作之一。

#### 演出項目

原先被稱作校內演出的項目,今年以一系列新形式出 現。學院將更積極為社區提供外展服務,同時為學生 帶來實踐教育劇場的經驗。

首個活動是 10 月 25 日至 11 月 8 日期間到小學和中學作巡迴演出。題材是改編自華夫·達爾的《神奇無敵朱古力》,由導演及編劇系主任陳敢權執導。



Fiddler on the Roof (photo by Cheung Chi-wai) 《錦繡良緣》(張志偉攝影)

The second Performance Project was presented from 9 to 10 May in the Studio Theatre with minimal staging. This offered students the chance to explore and experiment with their craft in workshop conditions. This acting exercise culminated in the presentation of award-winning American playwright Rebecca Gilman's *The Glory of Living*, directed by Wu Hoi-fai, Lecturer in Directing.

The final Performance Project of the year was the result of a new initiative which saw the School and the Chung Ying Theatre Company staging a co-production outside the Academy. This offered students the opportunity to collaborate with professional actors under the aegis of a local professional company. A new Cantonese play, *Far Away... Yet So Close*, by Drama School graduate Elton Lau Ho-cheung, was directed by Cecilia Ng Kityan, Lecturer in Acting. Performances were very successful and the School hopes to stage further collaborative productions in the future.

### **Visiting Artists**

The School hosted visits from a number of distinguished artists of international standing during the year. Jude Kelly, the internationally renowned director and former Artistic Director of the West Yorkshire Playhouse, visited from 18 to 21 November. She conducted a series of workshops exploring elements of acting and directing, and met faculty and students for in-depth discussions.

In mid-January two workshops introduced students to the philosophical approaches and techniques required by Theatre in Education. The first of these was taught by Chan Hang-fai and Chan Shui-yu; the second was led by Lee Chun-chau. The intention is to develop and strengthen this area of work within the School's curriculum so that elective courses in Theatre in Education may be offered in due course.

In March the School hosted a lecture and masterclass by renowned film and Royal Shakespeare Company actor Ian Richardson. He gave an illustrated talk about his career to students and invited members of the general public. In a masterclass that followed, he worked with students on a variety of Shakespeare monologues which had been prepared for presentation. This was a much appreciated visit by this remarkable actor and students benefited greatly from meeting and working with him.

From 19 to 21 May, David Kaplan, a guest director from New York working with the Hong Kong Repertory Theatre, visited the School to hold a number of workshops with students in the final year of their degrees. These were practical studio classes and students found them stimulating and rewarding. It is hoped that Mr Kaplan might return to direct a production for the School in the future.

During the year an ongoing lecture course, 'Professional Matters', featured a wide range of guests from the local artistic community. These included Tang Wai-kit, Cass Phang, Chung King-fai, Ko Tin-lung, Ho Ying-fung, Raymond To, Chan Kin-bun, Wong Chun-chun and Dr Cheung Ping-kuen.

第二個演出項目於 5 月 9 及 10 日在實驗劇場上演, 透過最簡約的舞台支援給學生去探索和試驗他們在工 作坊環境下的技藝,演出麗貝卡·吉爾曼之《活著光 榮》,導演是講師胡海輝。

最後是學院首次和中英劇團合辦,呈獻由戲劇學院畢業生劉浩翔編寫的新作《沒有妳…還是有妳》,在校外的劇院上演,由學院講師伍潔茵執導。是次合作讓學生有機會在本地專業團體的支援下與專業演員合作,結果非常成功。學院希望將來可以繼續有類似的聯合表演製作。

#### 到訪藝術家

本年度,學院邀請了多位國際知名的藝術家到訪。英國著名導演及西約克郡劇院的前任藝術總監茱迪·凱利,於11月18至21日應邀到訪。她主持了一系列探索表演和導演技巧的工作坊,並且與教職員和學生們作深入討論。

一月中旬,有兩個向學生介紹教育劇場理念和技巧的 工作坊。首個由陳恆輝及陳瑞如主持,第二個由李鎮 洲指導。這些工作坊不但加強了課程有關戲劇教育的 部份,學院更希望日後能提供這類選修課。

3月21日,學院主辦了由國際著名影視明星兼英國皇家莎士比亞劇團資深演員伊恩·李察森主持的講座和大師班。李氏向學生和應邀的公眾人士講述他的表演事業。在隨後的大師班中他與學生一起探討不同型式的莎士比亞獨白,學生從中獲益良多。

5月19至21日,從紐約到來與香港話劇團合作的客 席導演大衛·卡柏倫,給學位三年級的學生主持了工 作坊。學生都認為這些工作坊具有啟發性和價值,並 希望日後卡氏會執導一齣學院的製作。

這學年學院邀請了多位本地藝術工作者講授「專業知識」一課,他們包括鄧偉傑、彭羚、鍾景輝、古天農、何應豐、杜國威、陳健彬、黃真真及張秉權博士。

Medea (photo by Cheung Chi-wai) 《美狄亞》(張志偉攝影)



#### **External Examiners**

In late May, Poon Wai-sum visited the School in the capacity of External Examiner, with a specific brief to review the Acting programme. He observed a range of Acting, Directing and Playwriting classes in order to gain an overview of the way the School functioned and of the inter-relationship between programmes and disciplines. He was able to view the work of students and engage in fruitful discussions with faculty and students.

#### **Staff Activities**

It was, as always, a busy year for the faculty, all of whom nonetheless managed to distinguish themselves in professional and educational endeavours both locally and overseas. Dr David Jiang attended Odin Week at the Odin Theatre, Denmark, from 17 to 25 August where he met and worked with Eugenio Barba and participated in seminars, discussions and training; Anthony Chan Kam-kuen attended the International Symposium for Directors in Italy, organised by La MaMa Theatre; Wu Hoi-fai attended the 2002 International Federation for Theatre Research World Congress in Amsterdam; and Peter Jordan commenced a Master of Philosophy degree with Hong Kong University.

The School was happy to welcome back Peter Jordan, Lecturer in Movement, after a one-year absence due to illness. Mr Jordan's work and teaching had been much missed by students and colleagues.

At the conclusion of the year, May Fu Yuet-mai made the decision to retire from her teaching at the Academy in order to concentrate on professional directing. Her concern for students and her teaching expertise will be much missed.

#### **Student Achievements**

The award of Bachelor of Fine Arts was awarded to 21 students this year, two of whom graduated with First Class Honours. In addition five Professional Diplomas, two Advanced Diplomas, and 21 Diplomas were awarded.

Among this year's graduates, three were offered full-time contracts by Chung Ying Theatre Company, Cable TV and Television Broadcast Limited, and one enrolled the Master Degree programme at the Chinese University of Hong Kong. A number of other graduates remain active in various theatre performances in Hong Kong.



Summer and Smoke (photo by Cheung Chi-wai) 《夏日煙雲》(張志偉攝影)



The Slaughter (photo by Cheung Chi-wai) 《屠殺者》(張志偉攝影)

## 校外考試委員

5月下旬,潘惠森先生應邀訪問學院,擔任校外考試委員。他此行主要考核學院的表演系課程,同時亦參觀了一些表演系、導演系及編劇系的課程,以了解學院運作及課程和學科之間的相互關係。他除了觀察學生的上課和演出外,還與教職員和學生進行了深入的討論。

## 教職員

一如既往,這是教職員繁忙的一年。他們除了教學工作外,還於本地及海外的校外戲劇專業和教育範疇發揮才華。院長蔣維國博士於8月17至25日出席了丹麥奧汀劇場的奧汀週,他在當地與尤金尼奧·巴伯見面交談,並參加了研討會、討論和訓練;陳敢權出席了由拉瑪瑪劇院在意大利安布利亞組織的國際導演座談會;胡海輝出席了於6月30日至7月6日在阿姆斯特丹舉行的2002年國際戲劇研究聯盟世界大會;而莊培德則開始了在香港大學哲學碩士課程的研究。

學院同時歡迎講師莊培德在學年開始時重執教鞭,去年他因病而未能授課。學生和同事們一直都很懷念莊 氏的工作和教學,十分期待他歸來。

於學期結束時,講師傅月美決定結束她的教學生涯, 此後將把她的時間專注於專業導演工作。她對學生的 關心和她的教學專長實教人難忘。

## 學生成就

本學年共有21 位學生獲頒戲劇藝術學士 (榮譽) 學位,其中兩位更以一級榮譽畢業。另外,五位獲頒專業文憑、兩位獲深造文憑和21位獲頒文憑資格。

當中三名畢業生分別獲中英劇團、有線電視及電視廣播有限公司聘用。一名畢業生入讀香港中文大學碩士課程繼續進修。其他多位畢業生活躍於香港劇壇,參與多項演出。

## SCHOOL OF FILM AND TV

With the dark cloud of SARS still beyond the horizon the School's year opened with a full complement of students on both the Diploma and Degree programmes, including: one German fluent in Cantonese, one Singaporean with a TV Diploma from Ng Ann Polytechnic, several locals with first Degrees and one mature Advanced Standing entrant to Degree Year 2 with an MPhil from The Chinese University of Hong Kong. A broad mix of creative talent spread across the six specialist pathways offered.

As usual students in each year quickly got down to work on their intensive programmes of craft training, creative development and co-operative production. This year particular attention was focused on the redesigned Degree Year 1 programme. The aim here was to ensure that incoming Diploma graduates did not feel they were either 'going backwards' or 'standing still'. Student feedback indicated that, as a result of our efforts, the level of study this year was, indeed, better attuned to the incoming students' needs and that creativity and craft skill were given the required space and incentive to grow and progress.

#### **Study Tour**

During the year faculty and students undertook a variety of domestic and foreign visits. Early in the first semester, Peter Yung, Head of Producing and Production Management, took all Degree Year 3 Producing students to a film industry forum at the Convention Centre entitled 'Revitalising the Hong Kong Film Industry'.



Location shooting - checking the set up 外景拍攝



## 電影電視學院

本學院在非典型肺炎的陰影籠罩下仍繼續為文憑及學位的學生開展了充實的一年。學生中有來自德國卻曉得粵語的、有新加坡義安理工學院的電視文憑畢業生,有數名已擁有本地學位資格,和一名中文大學的哲學碩士畢業生直接入讀本學院學位二年級課程。學院所提供的六個專修學系,匯聚了廣泛的創作精英。

各級同學一如以往地迅速投入忙碌的學習中,包括專業技術訓練、創意發展和集體製作等。今年的重點特別放在重整學位一年級的課程上,讓文憑畢業生明白課程內容新穎。學生們回應認為在大家努力後,本年的學習水平更適合他們的需要,在創意及技術兩方面的發展和成長,均得到更多空間與動力。

### 學術考察

過去的一年,老師及學生們組織了多次學術交流團在本港和外地作探訪。上學期初,監製及製作管理系主任翁維銓帶領學位三年級主修監製的同學,參加了在會議中心舉行的名為「香港電影工業振興會議」的論壇。

Later in the autumn Lau Shing-hon, Head of Directing and Screenwriting, took seven Degree students on a study tour of Eastern Europe financed by the Academy's Jockey Club Foundation Fund. The group visited Prague, where they were guests of the Czech Film School (FAMU), and the Polish National Film and Theatre School, where they presented three Academy graduation films at the International Student Film festival in Lodz. The trip also took in visits to studios and production facilities in Warsaw and Prague.

Around the same time Stephen Lam, Supervisor of Videography, went to Beijing with three Degree students for the first All-China University Student Film Festival. One drama and one documentary were selected to represent our School at the festival with the three accompanying students all involved in their making. The films were well received.

Also in the first semester Gipsy Chang, Senior Lecturer in Film/TV Editing, attended the Iranian International Short Film Festival in Teheran as a jury member. The festival is an annual event and this year showed a number of our School's films in its programme.

In January Peter Yung and Gipsy Chang took nine Degree Year 1 and 2 students to the All-China Directors' Conference in Macau, an event organised by the Hong Kong Director's Guild. At the invitation of the Guild, the students undertook a documentary record of the event, which highlighted the various discussions between filmmakers from Macau, Taiwan, Hong Kong and the mainland.

#### **Visiting Artists**

In a SARS-curtailed second semester, we welcomed Professor Andzej Bednarek from the Polish National Film, TV and Theatre School in Lodz, and in May, when the Academy reopened, seven Degree students, joined by ten students from the Creative Media Faculty of City University of Hong Kong, attended a retrospective of films shot by renowned Hong Kong cinematographer Christopher Doyle.

Other visitors during the year included acclaimed Israeli documentary filmmaker Alan Rosenthal who gave a master-class for Degree Year 1 students in December and Japanese Festival organiser Kinoshita Yuichi, who was here in February to select films for the upcoming Santamania Short Film Festival in Tokyo.

Editing - checking the cut 前接





Camera - checking the frame 攝影

秋季後期,導演及編劇系主任劉成漢率領七位同學, 在香港賽馬會慈善信託基金的資助下組織了學術交流 團遠赴東歐,探訪位於布拉格的捷克電影學院,和前 往波蘭洛次訪問。本院的三部畢業作品更在波蘭國家 電影及戲劇學院所舉辦的國際學生電影節中參展。交 流團亦參觀了華沙和布拉格的電影廠及製作設施。

與此同時,錄像主任林漢勳聯同三位同學前赴北京, 參加首屆全中國大學生電影節,本院的一部劇情片和 一齣記錄片更獲選在該電影節中參展,三位曾參與製 作的同學亦代表學院出席,並獲得一致好評。

上學期,剪接系高級講師張玉梅遠赴德黑蘭為一年一度的伊朗國際短片節擔任評判,而今年的節目內容更放映了多齣由本學院製作的電影。

1月份, 翁維銓老師及張玉梅老師帶領九名學位一年級及二年級學生前往澳門, 參加由香港導演會舉辦的全中國導演大會。與會者包括來自澳門、台灣、香港及內地的電影工作者, 本院學生更被大會邀請為多個研討會拍攝一齣記錄片。

#### 到訪藝術家

下學期在非典型肺炎的陰影下,學院仍邀請了來自波 蘭洛次國家電影電視及戲劇學院的 Andzej Bednarek 教授主持客席講座。五月復課後,七名學位同學聯同 十位來自香港城市大學創意媒體學院的學生參加了著 名電影攝影師杜可風的電影回顧展。

其他到訪藝術家包括著名以色列紀錄片工作者 Alan Rosenthal , 他在12月曾為學位一年級同學主持了大師班。2月期間,日本節的籌委 Kinoshita Yuichi 曾來港為將在東京舉行的 Santamania 短片節搜羅參展影片。

#### **Projects**

This year has seen a full range of production activities in all years of the academic programmes. Of particular note was the multi-cam live broadcast put out on the Academy's internal network during a lunch hour in January. This was the culmination of the semester's work by Degree Year 2 students in a TV studio course redesigned by new Directing Senior Lecturer Kenneth Ip (nom de plume Shukei).

The broadcast had a live link hosted by two comperes in full Maoist regalia, connecting various pre-recorded items, which included a short drama, live performance by a band, and interviews with both Chinese Opera and Technical Arts students. The programme was well received and led to unusual scenes such as a large group of students sitting on the floor in the foyer watching and commenting on the broadcast as it went out. There are plans in the pipeline for further live broadcasts as the 'tension' of going live has proved to be a very good tool in developing professional discipline and cooperation amongst F/TV students.

Other non-curricular activities in the first semester included the production of an eight-minute training film *Burglar Alarm* for the Hong Kong Police Force. The Police were very impressed by the professionalism of the students both organisationally and as reflected in the finished product.

#### **Student Achievements**

The second half of the year was unfortunately dominated by the outbreak of SARS, which lead to the temporary closure of the Academy. Luckily Film and Television students were able to continue with most of their production work outside the Academy buildings, and we are very grateful to the faculty and technicians who made this possible, through provision of 'location' and on-line tuition and supervision.

As a result all productions from the Diploma year through to the Honours Projects in Degree Year 3 were completed on time. The latter were screened at the Graduation Screening on 21 June, and included this year several ambitious fiction productions: *Retour*, shot entirely on the mainland; *Drizzle* the first School production to boast wrap-around stereo sound; and *Alongside*, an intricate interweaving of stories depicting a 'day in the life' of three different generations in Hong Kong.

On 30 June all other end-of-year production work, including a highly successful Degree Year 1 documentary made in co-operation with the Dance School and the Hong Kong Dance Alliance, and shorter fiction pieces from Degree Year 2 students were screened. Both screenings took place in the Drama Theatre. Preparatory work on a complex and ambitious special effects-filled insert for Hong Kong Ballet's next stage production was also undertaken in the second semester.

Luckily, awards and festival participations were relatively unaffected by the SARS situation. Topping the list of high-achieving films was *Kou and Jordy* directed by Eric Hui, Degree Year 2. This won the Bronze Award at the Hong Kong Independent Short Film and Video Festival, was selected for screening at the Busan Asian Short Film Festival in Korea (where Director Hui was invited to attend), and was one of three Academy films to make the 'Ten Best Short Films of the Year' at the 6th Cross Straits Festival in Macau, a showcase for films from the Mainland, Macau, Hong Kong and Taiwan.

The other two Cross Straits winners were *Wei Cheng* directed by Roy Chow, Degree Year 2, and *Distant Close* directed by Cliff Man, Degree Year 3. *Wei Cheng* was also selected for the Poitiers Film Festival in France and both director Chow and producer Dawn Lai were invited to attend. *Crossing* directed by Chimo Yung, Degree Year 3, reached the final five at the competitive Taiwan Golden Lion Student Film Festival. Finally *Dancing Queens* directed by Chris Poon, Degree Year 3, was selected for the Sehsuchte International Student Film Festival in Potsdam, Germany, but unfortunately Poon and Producer Karen Wong had invitations to attend rescinded because of the SARS situation.

#### 活動

本學年各級學生繼續努力於全面的製作活動。特別值 得一提的是1月份在午膳時間透過學院內部網絡直播 的多機製作節目。這是學位二年級學生在上學期電視 錄影課程的學習成就,課程內容經新任導演系高級講 師葉健行(筆名舒琪)重新修定。

這直播節目中扮演主持的兩位學生均穿著全副毛澤東 年代的服飾,串連着預先錄影之片段,包括一齣短 劇、樂隊現場演奏及訪問中國戲曲和科藝學院的同 學。節目播出時,學院罕見地聚集了一大群學生在大 堂觀看電視直播,引起不少回響,而節目播出後觀眾 的反應都非常熱烈。由於直播節目的凝聚力有利發展 專業訓練及電影電視同學之間的群體合作,學院已計 劃在未來繼續加強直播節目的訓練和製作。

上學期其他課外活動,還包括為香港警隊製作了一齣 八分鐘的訓練短片,警隊方面非常欣賞同學們的專業 水平及組織能力。

#### 學生成就

下半年度,非典型肺炎的爆發引致學院暫時停課,在 全體教職員及技術人員的協助下,透過外景拍攝及網 上教授和指導,電影電視學生仍能幸運地在戶外繼續 進行大部份的拍攝工作。

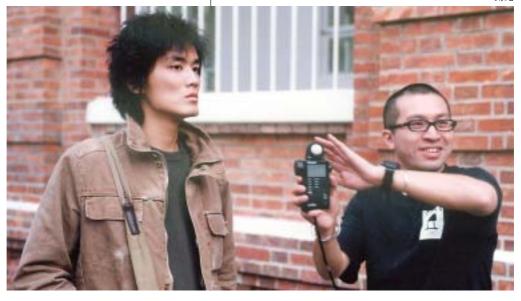
最後文憑及學位三年級的結業作品均能按時完成。而 後者亦於 6月 21日在畢業作品展中放映,其中不乏 野心之作,包括有全部在內地拍攝的故事片《回》, 學院初次引入環迴立體聲音響的製作《冬雨》,以及《在黃泥涌道上》這一齣訴說三個不同年代的生活點滴,既複雜又綜橫交錯的故事。

其他製作包括有一部學位一年級學生與舞蹈學院及香港舞蹈聯盟合製之記錄片,以及二年級學生的短篇作品,均於6月30日在演藝戲劇院一同放映。下學期,學院與香港芭蕾舞蹈團合作,為既複雜又具野心的特別視覺效果短片作前期準備。

至於參與獎項及電影節方面受到非典型肺炎的影響相對地較少。去年學位二年級學生許仲賢導演的作品《小高己賢》贏得香港獨立短片及錄像比賽公開組銅獎。許氏亦曾被邀請參加在韓國舉行的釜山亞洲短片節,該片亦成為參展作品之一。除此之外,在澳門舉行的第六屆兩岸四地學生電影錄像節中,選出了全年最佳十大短片,有三齣是本學院學生的作品,其中包括上述的《小高己賢》。該電影節乃是國內、澳門、香港及台灣四地電影交流的平台。

其餘兩齣獲選作品是二年級同學周顯揚導演的《圍城》及三年級同學許錦汶導演的《接近,距離》。而《圍城》的周導演及監製黎見愉更被邀請參加在法國舉行的普瓦泰國際學院電影節,該片亦成為參展作品。2001年度三年級同學翁志武導演的《心渡》入選競爭激烈的台灣金獅學生電影節最後五強。最後,三年級學生潘芷勤導演的《舞家室》獲選在德國波茨坦舉行的 Sehsuchte 國際學生電影節中參展,只可惜因為非典型肺炎的緣故,潘氏及監製黃雅茵均未能出席該項活動。





## SCHOOL OF MUSIC

In October, the School of Music organised the *International Chamber Music* supported by the recording company Naxos. During this week, artists from Germany, Austria and Italy came to the Academy to perform chamber music, play in concerts with the students and give masterclasses. Following on from this, there were many student chamber music performances throughout the year, including concerts held in London, Paris, Brussels, Frankfurt, Kuala Lumpur, Singapore and Bangkok. Additional support was kindly provided by the Hong Kong Economic and Trade Office.

The School's Symphony Orchestra and chamber music groups also performed during October as part of the International Society for Contemporary Music Festival. The following month the school was honoured with a visit from the American violinist Joseph Silverstein, who played Beethoven's Violin Concerto and conducted Dvorak's *Symphony No. 8* with the Symphony Orchestra. Both performances were recorded by Radio Television Hong Kong (RTHK). The Peninsula Hong Kong launched its 75th anniversary celebrations on 11 December 2002 and invited ten of our composition students to write commemorative works in honour of the occasion. The Symphony Orchestra opened the anniversary celebrations by performing these works and the Peninsula Group generously produced a compact disc of all ten compositions.

The vocal department's year was overshadowed by the illness of Michael Rippon who suffered from illness shortly before the start of the first semester. He recovered sufficiently to direct a choral concert in December featuring Vivaldi's *Gloria*, but sadly fell ill again and resigned from the School in May. Kevin Miller returned briefly to assist the vocal department and in June produced an operatic double-bill of *The Telephone* and *Le Villi*.



Le Villi (photo by Cheung Chi-wai) 《怨女幽靈》(張志偉攝影)



## 音樂學院

2002年10月音樂學院舉辦了《演藝國際室樂演奏巡禮》,由拿索斯唱片公司贊助。期間,學院邀請了來自德國、奧地利和意大利的音樂家到校演出及主持大師班,更與學生合作演出。其後,學生在香港經濟貿易辦事處的安排下到倫敦、巴黎、布魯塞爾、法蘭克福、吉隆坡、新加坡及曼谷等地巡迴表演多場室樂音樂會。

學院的交響樂團及室樂團參與演出 10 月期間在香港舉行的香港國際現代音樂節。此外,我們感到十分榮幸,在 11 月邀請了著名的美國小提琴家約瑟·蕭維斯坦訪校,與演藝交響樂團公開演出。音樂會由香港電台錄音,演奏貝多芬的《小提琴協奏曲》及由音樂家本人帶領樂隊演奏德伏扎克的《第八交響曲》。2002 年 12 月 11 日,香港半島酒店展開其 75 周年誌慶活動,十位作曲系的學生獲邀請為這盛事譜新曲,由演藝交響樂團在酒店大堂中首演這些作品,從而展開了一連串的慶祝活動,這次饒有意義的演出已被輯錄成鐳射唱片,以誌紀念。

學院的聲樂系因系主任聶明康於開學前不幸患病而蒙上陰霾。不過,聶氏病情漸有起色,12月他領導學生演出了一場韋華第的《榮耀頌》合唱音樂會。可惜,音樂會過後,他又再回病榻,最後於本年5月辭去系主任一職。學院遂邀請前聲樂系系主任苗凱勳回校協助,帶領學生在6月演出了歌劇《電話情緣》與《怨女幽靈》。

In January and February the Academy orchestra started preparing for *Le French May* concert with François-Xavier Roth, which was to have consisted of Berlioz's overture *Roman Carnival*, Saint-Saëns' *Cello Concerto*, Roussel's Suite No. 2 from *Bacchus et Arianne* and Ravel's *Daphnis and Chloé*. Unfortunately the concert, along with a planned visit from Viennese bassoonist Milan Turkovic and orchestral rehearsals for *Fiddler on the Roof* (to be performed with the Drama School), had to be postponed as a result of the SARS outbreak and subsequent closure of the Academy.

In March's *Project Week*, music students were encouraged to learn another instrument and Dr Mora Manolete from the University of Hong Kong taught 40 students to play the gamelan. The *Project Week* culminated in a concert.

In June, Viennese conductor Christoph Campestrini was invited to conduct some of the final concerts of the School's *Concerto Competition*, which featured 65 competitors. 14 soloists were then invited to perform their concertos alongside works of composition students and were accompanied by the School's Symphony Orchestra.

The Academy Chinese Ensemble and a group of Western music students were invited by the Hong Kong Economic and Trade Office (Brussels and London) to tour to Europe to promote the image of Hong Kong post-SARS. They performed, with great success, in Paris, Brussels, Utrecht, Frankfurt and London.



#### **Student Achievements**

In July the School organised a concert for four prize-winning young pianists: Rachel Cheung Wai-ching (Junior student, aged 11) who won 1st Prize in the 5th Vladimir Horowitz International Competition for Young Pianists in the Ukraine; Lio Kuok-man, who won 2nd Prize in the 6th Premio Mauro Paolo Monopoli International Piano Competition, Special Prize for an Asian Pianist and the Critics' Jury Prize; Colleen Lee Kaling, who won 1st Prize in the 3rd International Seiler Piano Competition in Germany; and Lio Kuok-wai (Junior student) who won 2nd Prize in the 3rd International Seiler Piano Competition for Young Pianists.

Student composers, Ho Chung-man and Tang Lok-yin, were selected to represent Hong Kong's young composers at the *Asian Music Festival 2003* in Tokyo. Works performed included Ho's *Falling Leaves* and Tang's work for chamber orchestra *Voluble Dispersion*.

Vocal student Sandy Leung Siu-ying was awarded a Jockey Club Music and Dance Fund scholarship for further studies at the Royal College of Music, London, and was also awarded a Royal Overseas League scholarship to participate in the Darlington Music Festival in the United Kingdom. Vocal student Liew Likien was awarded a full scholarship by the Asian Cultural Council to participate in the Aspen Summer Music Camp.

Close collaboration between the Music School and the Royal Academy of Music in London resulted in the inauguration of a brand new annual scholarship which will afford students the opportunity to study at the Royal Academy of Music. The first scholarship recipient was timpanist Antoine Bedewi.

At the end of the academic year, two students, Lio Kuok-man and David Leung Tai-wai, were awarded First Class Honours in their Bachelor of Music degrees.

Academy students as cultural ambassadors in Europe (photo by Leonard Wong) 演藝學生在歐洲推廣香港 (王德輝攝影)



The Academy Symphony Orchestra performing with Joseph Silverstein (photo by Wendy Chung) 著名指揮及小提琴家約瑟·蕭維斯坦指揮演藝交響樂團 (頻穎茵攝影)

#### 其他演出

年初,學院積極為由洛梵西指揮的「法國五月節」音樂會作準備,演奏曲目包括白遼士的《羅馬狂歡節序曲》、聖桑的《大提琴協奏曲》、羅素的《酒神及亞里安》中的第二組曲和拉威爾的《達孚尼與克羅埃》。同時,學院為迎接來自維也納的巴松管演奏兼指揮家 Milan Turkovic 到訪及與戲劇學院合演著名百老匯音樂劇《錦繡良緣》而積極排練。可惜上述的節目都因為非典型肺炎疫情在香港蔓延而要延期。

3月份,學院在專題研習週中鼓勵各同學挑選一種新的樂器學習和演出。另外又向香港大學借來兩套甘美蘭,並由萬慕華博士指導 40 位同學基本的演奏技巧,為專題研習週作總結。

6月,維也納指揮家甘柏斯川尼應邀指揮協奏曲比賽的決賽音樂會。65名參加者在一輪競逐後,14名獨奏者進入決賽,並在演藝交響樂團伴奏下作公開演出,演奏曲目更包括作曲系同學的作品。

演藝中樂小組與一組西樂系的學生應香港駐布魯塞爾 及倫敦經濟貿易辦事處邀請,到歐洲的巴黎、布魯塞 爾、烏得勒、法蘭克福和倫敦,作香港的旅遊宣傳大 使,協助重振受非典型肺炎打擊的香港經濟,演出非 常成功。

#### 學生成就

儘管非典型肺炎在香港肆虐,學院中四位傑出鋼琴學生在4月期間,遠赴歐洲參加國際鋼琴比賽,揚威海外。學院在7月特別為他們舉行音樂會。他們分別是贏得國際霍洛維茲國際少年鋼琴大賽(烏克蘭)首獎的初級課程學生張緯晴(11歲)、獲第六屆馬諾保羅·摩洛波利國際鋼琴大賽亞軍、最佳亞洲區鋼琴手特別獎及評審團特別獎的廖國敏、獲德國第三屆Seiler國際鋼琴比賽首獎的李嘉齡和德國第三屆Seiler國際少年鋼琴比賽二獎的初級課程學生廖國瑋。

兩位作曲系學生何頌雯和鄧樂妍憑其優秀作品獲選代 表香港,參加在日本東京舉行的 2003 亞洲音樂節, 何頌雯的作品是《落葉》,而鄧樂妍的作品是《匯》。

聲樂系畢業生梁少瑩考獲香港賽馬會音樂及舞蹈基金 獎學金,前往英國皇家音樂學院深造。她同時獲得皇 家海外聯盟頒發獎學金參加了英國的達寧頓音樂節。 同是聲樂系的劉麗娟獲亞洲文化協會頒發獎助金,前 往美國參加阿斯本音樂節的夏季音樂課程。

學院又與英國皇家音樂學院合作,設立一項週年獎學金,資助傑出的音樂畢業生到該校進修深造,首位獲獎的同學是白東尼。

本年度兩位獲發一級榮譽音樂學士學位的學生分別為 廖國敏和梁大衛。



The Peninsula Hong Kong invited Academy Composition students to write commemorative works in honour of its 75th anniversary 香港半島酒店邀請演藝作曲學生為其75 周年誌慶撰譜新曲

#### **Staff Activities**

Mak Su-yin, Head of Academic Studies in Music, had her paper 'Schubert's Allusions to the Descending Tetrachord', Le style instrumental de Schubert: sources, analyse, contexte, évolution, accepted for publication by Publications de la Sorbonne and was awarded the Charles Warren Fox Memorial Award for her paper 'Schubert and the Music-Rhetorical Tradition: The Lyric as Discursive Paradigm', which was presented at the Joint Meetings of the American Musicological Society and the Society for Music Theory at Columbus, Ohio in November. Mak was also a guest speaker at The University of Hong Kong's Department of Music Colloquium Series in October.

Christopher Pak, Senior Lecturer (Academic Studies in Music), served on a sub-committee of the Education and Manpower Bureau, working on the application of traditional Cantonese opera materials to the curriculum of local schools. Timmy Tsang, Lecturer (Vocal and Academic Studies in Music), was invited by RTHK to record a full-length recital of Chinese Vocal Masterpieces with Cheung Chiu-fai. He also accompanied David Quah on piano in the Hong Kong première of Michael Tippett's song cycle, *The Heart's Assurance*, part of RTHK's Artist-in Residence Series. He was adjudicator for The University of Hong Kong's Joint Hall Union Choir Competition and pianist at the vocal concert given by Cheung Chiu-fai at City Hall in 2002.

The Head of the Chinese Music Department, Professor Wang Guo-tong, gave a solo performance in *Famous* 

Music of the Century, the Winners with the Hong Kong Chinese Orchestra in March. In July that year, Professor Wang Guo-tong and Wong Hae performed together at City Hall in *The Moon is Mirrored on the Hui Mountain Streams*. Xu Ling-zi, Lecturer (Chinese Music), was zheng soloist at the annual concert of the Hong Kong Chinese Music Youth Orchestra and travelled to London and Italy to perform Clarence Mak's work for zheng and string quartet, Wafting Colour, with the New Arts String Quartet.

Clarence Mak, Head of Composition and Electronic Music, had performances of *Shining Sunset* for flute, clarinet, violin, cello and piano presented at the *2002* International Society for Contemporary Music Festival (ISCM). His work *Wafting Colour* (for zheng and string quartet) was performed by the New Arts String Quartet and Xu Ling-zi in Europe. *Flow to Give* was premièred by the King's Harmonica Quintet and recorded and published by the Composers and Authors Society of Hong Kong. Mak's guitar solo, *From Memory*, was chosen as a set piece for the 2002 International Guitar Competition.

Law Wing-fai, Composer-in-Residence, had performances of *Ink Spirit* (for pipa and orchestra) presented at the 2002 ISCM Festival. His orchestral piece *The Yellow River at Hu Kou* was performed by the Singapore Chinese Orchestra in July, while *Diary of a Frog* (for clarinet, sheng and zheng), was presented at the 2002 Hong Kong Arts Festival and later performed by Academy students on their European tour.

## 教職員活動

音樂學科系系主任麥淑賢的論文著作「Schubert's Allusions to the Descending Tetrachord」被收錄於巴黎梭邦大學出版的論文集「Le style instrumental de Schubert: sources, analyse, contexte, évolution」。她於11月在美國俄亥俄州哥倫布斯市舉行的美國音樂學協會及音樂理論協會的聯合會議中發表論文「Schubert and the Music-Rhetorical Tradition: The Lyric as Discursive Paradigm」,並獲發 Charles Warren Fox 紀念獎。她又應香港大學音樂系邀請於10月在香港大學學術研討會中演講。

音樂學科系高級講師白得雲獲教育及人力資源統籌局委任為粵劇課程實驗小組委員,研究如何把粵劇藝術融入本地中小學課程中。聲樂系及音樂學科系講師曾華琛應香港電台之邀,聯同張朝暉演出「中國著名歌曲音樂會」。他又為男高音柯大衛在香港電台的駐台音樂家系列的音樂會中擔任鋼琴伴奏,首演了狄伯特的聯篇歌曲《心中信念》。此外,他擔任香港大學聯合學生會合唱比賽的評判,並為張朝暉於香港大會堂音樂廳舉行的音樂會作鋼琴伴奏。

中樂系系主任王國潼教授為香港中樂團3月份的世紀名曲音樂會擔任二胡獨奏,又偕同王憓假香港大會堂演出了《二泉映月—王國潼王憓二胡演奏會》。中樂系講師許菱子在香港青年中樂團的週年音樂會中擔任獨奏,及後與香港演藝弦樂四重奏到歐洲演出麥偉鑄的作品《飄色》。

作曲及電子音樂系系主任麥偉鑄的作品《夕陽照》 (為長笛、單簧管、小提琴、大提琴及鋼琴而寫)於 2002年的香港國際現代音樂節中演出;而《飄色》 (為箏及弦樂四重奏而寫)則由香港演藝弦樂四重奏 和許菱子在歐洲演奏;《風送暖》一曲由英皇口琴五 重奏首演,並由香港作曲家及作詞家協會輯錄於 2003年出版的鐳射唱片中;最後,他所寫的結他獨 奏曲《記憶》為 2002年國際結他比賽的指定曲目。

駐校作曲家羅永暉的《潑墨》(為琵琶及樂隊而寫)於 2002年的香港國際現代音樂節中演出;另有一首管 弦樂作品《湖口黃河》由新加坡華樂團演奏;以及 《出水一聲蛙》(為單簧管、笙及箏而寫)在同年香港 藝術節中演出,及後由學生於歐洲巡迴表演時演 奏。

> The Telephone (photo by Cheung Chi-wai) 《電話情緣》(張志偉攝影)



Gabriel Kwok, Head of Keyboard, was elected Fellow of the Royal Academy of Music, London, and was visiting professor at the International Institute for Young Musicians in Kansas in July. Eleanor Wong, Senior Lecturer (Keyboard)/Artist-in-Residence, performed in San Francisco in December.

Professor Michael Ma, Head of Strings, was invited to be one of the adjudicators at the Tchaikovsky Violin Competition in Moscow in June. In September, Professor Ma joined the Advisory Board of the Macau Orchestra and in January conducted masterclasses at the Vancouver Academy of Canada.

Professor Ray Wang, Head of the Junior Music Department and Senior Lecturer (strings), adjudicated at the 4th International Tchaikovsky Competition for Young Musicians in 2002. In March, the New Arts String Quartet (Michael Ma, Fan Ting, Leung Kin-fung and Ray Wang), toured England and Italy together with Xu Ling-zi (zheng). In July, Professor Wang and Professor Ma took part in a workshop on sound and the proper set-up of string instruments in Cremona, Italy.

Joe Kirtley, Lecturer (Brass), conducted the Academy Brass Ensemble at the Hong Kong Club's *Last Night at the Proms* in September and the Ensemble's performance for Prince Edward and the Countess of Wessex in December. In June he was on the audition panels for the Hong Kong Sinfonietta and Asian Youth Orchestra and was one of the adjudicators at the The First Toyama Asian Youth Music Competition. In August he attended the International Horn Conference in Lahti, Finland and has taught at the Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Music Office.

#### **Visiting Artists**

Visiting artists included Muhai Tang, who conducted our Orchestra in September, and Daniel Snowman whose lectures included 'Placido Domingo, The Man and the Music'. Piano masterclasses were conducted by Natasha Vlassenko, Oleg Stepanov, John Winther, Boris Berman and Bart Van Oort. Composition masterclasses were held by Martin Wesley-Smith and Robert Taylor; flute masterclasses by Philippe Pierlot and Peter Lloyd; and singing masterclasses by Angelo Marenzi (tenor) and Wang Kewei (baritone).







Le Villi (photo by Cheung Chi-wai) 《怨女幽靈》(張志偉攝影)

鍵盤系系主任郭嘉特獲選為英國皇家音樂學院的院士,7月前往美國肯薩斯州擔任國際青年音樂家夏令營的教授。高級講師及駐院藝術家黃懿倫12月份在美國三藩市舉行演奏會。

弦樂系系主任馬忠為教授獲邀出任6月在俄羅斯莫斯 科舉行的柴可夫斯基小提琴大賽的評判之一;他又獲 邀請擔任改組後的澳門樂團的顧問委員會委員。馬教 授於1月赴加拿大溫哥華主持大師班。

初級音樂課程主任及高級講師(弦樂)王磊教授為第四屆柴可夫斯基青年音樂家比賽的評判之一。他與其他三名演藝音樂學院教員(馬忠為、范丁及梁建楓)組成的香港演藝弦樂四重奏,在3月偕同許菱子(箏)到英國及意大利演出。7月,王磊教授和馬忠為教授去了意大利參加一個有關弦樂器製造和音色的工作坊。

木管、銅管及敲擊樂系講師裘德禮帶領演藝銅管樂團在9月於香港演出 Last Night at the Proms; 12月,他指揮演藝銅管樂團在愛德華王子及Wessex 女伯爵前演奏;6月,他又擔任香港小交響樂團及亞洲青年

管弦樂團的遴選委員;同時擔任2002/03年度的富山 亞洲青少年音樂比賽的評判之一;8月,他出席了於 芬蘭舉行的國際圓號會議。除了在演藝學院任教外, 他亦為香港浸會大學及香港音樂事務統籌處的聯席導 師。

#### 客席藝術家

今年到訪學院的藝術家眾多,計有9月到訪的湯沐海指揮演藝交響樂團。丹尼·施諾曼講述著名男高音杜明高的生平和音樂。另有一眾鋼琴大師如 Natasha Vlassenko、Oleg Stepanov、鍾榮達和波里斯·貝曼主持大師班和凡柯特於 10 月期間教授古鋼琴。作曲方面有 Martin Wesley-Smith 和 Robert Taylor 主持大師班。還有 Philippe Pierlot 和 Peter Lloyd 主持長笛大師班和男高音安傑·羅馬蘭濟和男中音王凱蔚的聲樂大師班。

## SCHOOL OF TECHNICAL ARTS

At the completion of another busy and exciting year, the School of Technical Arts had provided creative and production teams for 14 Academy drama, opera, dance and Cantonese opera productions and overseas tours.

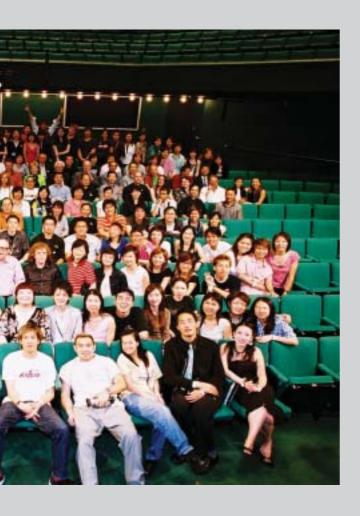
At the start of the academic year the School welcomed a new member of Faculty, Frederick Townsend, as Lecturer in Stage Management. A highly experienced London Stage Chief and lecturer, he replaced David Wlodarski, who left to take up the position of Visiting Assistant Professor (Design) at the Department of Theatre and Film, University of Texas.

With generous support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the School was able to participate in a number of overseas study tours. Psyche Chui, Senior Lecturer (Theatre Lighting Design), led a group of students to the LDI Lighting Convention in the United States, the largest annual event of its kind. This year the event was held in Las Vegas, giving the group an opportunity to attend a number of back-stage tours of high-tech shows as well as participating in lighting design and technology seminars and workshops. John Williams, Associate Dean & Head of Theatre Lighting, visited the California-based Design and Technology division of the Disney Corporation, Imagineering, meeting department heads and designers and visiting workshops, studios and training facilities. As well as being a fact-finding exercise, department chiefs at Imagineering were keen to find out more about the type of training offered by the School.

A farewell show *Memories*, was held on the 15 June in the Lyric Theatre in honour of Dean of Technical Arts, Aubrey Wilson, and Head of Liberal Arts and Interdisciplinary Studies, Dr Betty Wei. Aubrey Wilson retired after ten years of service with the Academy. The event also included a ceremony to establish the Academy Technical Arts Alumni Association (TAAA). The School's Associate Dean, John Williams was appointed as the new Dean from 1 September 2003.



Establishment of the Technical Arts Alumni Association (photo by Raymond Mak) 演藝學院科藝校友會的成立大會 (麥賴明攝影)



# 科藝學院

總結另一個繁忙又令人興奮的年頭,科藝學院共為演藝學院 14 齣戲劇、歌劇、舞蹈、粵劇和海外演出提供創作和製作上的支援。

學期伊始,科藝學院獲得英國倫敦資深舞台工作者和 講師唐俊生加入本院出任舞台及技術管理講師,接替 離職前往美國德克薩斯州大學舞台及電影系擔任客席 助理教授(設計)的霍德維。

學院承蒙香港賽馬會慈善信託基金的慷慨資助,參與了一系列海外訪學活動。舞台燈光設計高級講師崔婉芬率領一群學生前赴美國出席一年一度燈光界盛事LDI燈光會議。舉辦地點在拉斯維加斯,學生們除了參加大會主辦的燈光設計及技術等學術研討會和工作坊之外,同時觀摩多個高科技演出的後台實況。科藝學院副院長及舞台燈光系主任尹立賢造訪美國加州迪士尼樂園「夢幻工程」的設計及技術部門,拜會該部門的各個主管和設計師,同時參觀其工場、製作室和培訓設施;這次訪問除了彙集資料之外,「夢幻工程」的部門主管更熱衷於進一步了解科藝學院所提供的訓練課程。

送別科藝學院院長汪偉舜和人文學科及跨院學科系主任魏白蒂教授榮休的晚宴 Memories 於 6 月 15 日在歌劇院舉行。是次晚會也順道舉行演藝學院科藝校友會的成立典禮。汪氏在演藝學院服務達十年;其空缺於2003年9月1日起由科藝學院的副院長尹立賢正式接任。

#### **Student Activities**

As well as providing creative and production teams for Academy productions, students from all departments continued to be active within Hong Kong's theatre and entertainment community, and undertook local and international secondments.

Nine Applied Arts students went on field trips during the Christmas/Winter Term/Chinese New Year period. They were hosted by several international organisations, including the Sydney Opera House, Chautauqua New York, the Minority Cultural Village in China and Mother's Art, London. The Degree 3 Design class, Chan Siu-ying, Barry Cheung, Charfi Hung, Elsa Leung and Wu Suetyin, accompanied the Design faculty to Beijing and participated in the Third International Theatre Festival. They attended a design exhibition, stage performances and seminars at the Central Academy of Drama.

In May, the Stage Management Department organised a new concept project, 'Shoppertainment', at the Island Resort Mall. Sponsored by the Sino Group, this interactive entertainment programme *The Smart Kids Whimsical Adventure* served as a useful educational exercise for students. The project also provided employment opportunities for alumni from the Schools of Dance, Drama, Music and Technical Arts.

As is customary, Technical Arts students from most majors were involved with various productions at the Hong Kong Arts Festival.

#### **Student Achievements**

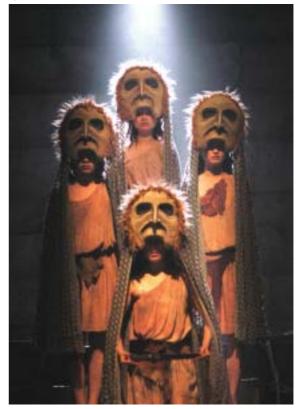
Bachelors of Fine Arts degrees in Theatre Technical Arts were awarded to 23 students; Professional Diplomas to 2 students; Advanced Diplomas to 7 students; and Diplomas to 45 students.

#### **Staff Activities**

As well as giving strong support to Academy productions, Technical Arts faculty also continued to make significant contributions both locally and internationally.

Donato Moreno, Head of Theatre and Film Design, was invited to participate in the inauguration of a five-school Design Exhibition and to conduct a seminar on 'Tradition and Tomorrow' as part of the Third International Theatre Festival in Beijing from 19 to 27 September. Joining him were Ma Wenhai, Senior Lecturer (Design), and Gillian Choa, Lecturer (Theatre and Film Design). He also designed the set and costumes for Hong Kong Repertory Theatre's production of Tennessee Williams' *The Eccentricities of a Nightingale*. Ricky Chan, Lecturer (Design), attended the closing day of the Beijing Design Exhibition and conducted a seminar entitled "Designing in Hong Kong". He also won the Hong Kong Federation of Drama Society Award for Best Set Design of 2002, for Jean Genet's *Deathtrap*.

Masks in *Medea* (photo by Cheung Chi-wai) 《美狄亞》之面具 (張志偉攝影)





Outreach project Smart Kids Whimsical Adventure at Island Resort Mall 在藍灣廣場舉行的《醒目仔魔法奇遇記》外展活動

## 學生活動

各學系的學生除了為演藝學院的製作擔任創作及製作 人員之外,也繼續活躍於香港的演藝界,並積極從事 本地和海外的外派實習培訓。

九名應用美術系學生於聖誕節、冬季課程、農曆新年期間前往外地進行學術考察,接待的機構包括:悉尼歌劇院、美國紐約肖陶擴村、中國少數民族村和英國倫敦 Mother's Art。設計學位三年級生陳小英、張誦羲、孔可欣、梁翠碧、伍雪燕隨同設計系的導師前往北京參加「第三屆國際戲劇節」,並出席中央戲劇學院設計展覽、舞台表演和學術研討會。

舞台及技術管理系於5月在小西灣藍灣廣場安排一個全新意念的「消費娛樂」專題習作,該名為《醒目仔魔法奇遇記》互動娛樂節目由信和集團獨家贊助,不但為演藝學院的學生提供寶貴的學習機會,而且也為舞蹈學院、戲劇學院、音樂學院和科藝學院的畢業生提供就業機會。

一如既往,各主修科目的大部份科藝學生均參與香港 藝術節的各項製作。

## 學生成就

23名學生獲頒舞台科藝藝術學士 (榮譽) 學位、兩名 獲頒專業文憑、七名獲頒深造文憑、 45 名獲頒科藝 文憑。

#### 教職員

科藝學院的教師不但為校內演出全力以赴,也不忘繼 續在本地和海外演藝界貢獻己力。

舞台及電影設計系主任莫禮圖獲邀於9月19日至27日在北京舉行的第三屆國際戲劇節參加五校設計聯展的開幕典禮,並主講題為《傳統與明天》的專題講座,陪同參加的教師還有設計高級講師馬文海和舞台及電影設計講師蔡敏志。莫氏也為香港話劇團的《請你愛我一小時》擔任佈景及服裝設計。設計講師陳志權則於北京設計展閉幕日出席展覽,並主講題為《香港舞台設計概況》的學術研討會,陳氏更憑尚奈的《死亡實驗室》獲香港戲劇協會頒發2002年度最佳舞台設計獎。



Applied Arts exhibitions on Open Day (photo by Cheung Chi-wai) 演藝開放日中展覽應用美術系的作品 (張志偉攝影)

Lee Wing-wing, Head of Sound Design and Music Recording, coordinated a fifth acoustics course for the Electrical & Mechanical Services Department (EMSD) with the co-operation of South China University of Technology. Following a request from EMSD, the Sound Department is in the process of planning a sixth course on the acoustics of the Cross Harbour Tunnels (emergency PA systems).

Head of Stage and Technical Management, Lena Lee, attended a one-week Leadership Foundation training programme at Cambridge University in early September. In doing so, she completed a one-year Fellowship Programme sponsored by the International Women's Forum.

Leo Cheung, Senior Lecturer (Theater Lighting), was engaged as Lighting Designer for the Opera *Madam Butterfly* staged at the Cultural Centre's Grand Theatre. During the summer recess, Psyche Chui, Senior Lecturer (Theatre Lighting Design), lit *Fugitive* for the Drama Box Theatre Company at the new Esplanadé Theatre in Singapore and *Animal Farm* for the Theatre Practice

Company at Victoria Theatre, Singapore. She also received joint Best Design award from The Hong Kong Designers Association, for her lighting of the International Financial Centre Show Suite Exhibition.

Gaebriella Wilkins, Head of Applied Arts, Gary Fry, Senior Lecturer (Applied Arts) and Jeremy Blackwell, Senior Lecturer (Applied Arts), were hosted by the Creative Entertainment Division of Walt Disney in California. The purpose of the visit was to discuss future collaborations between Disney and the School of Technical Arts and to gain an insight into Disney's production requirements and the construction techniques used in their workshops. During the visit, staff toured Disneyland in Anaheim and some of the Disney production facilities in Glendale, California. To underscore the School's commitment to addressing changing employment trends in Hong Kong for Technical Arts students, Frederick Townsend attended the International Association of Amusement Parks & Attractions Conference and Exhibition in Orlando. He was on a fact-finding visit with a view to developing courses in Entertainment Technology.

### **Visiting Artists**

During the Winter Term, the School invited a number of overseas guests to conduct intensive workshops. Andrew Greenfield, an experienced scenic artist, conducted a two-week 'Black Light; White Paint' workshop. Anthony Dickson (Divisional Manager at PCM) taught a one-week 'Motorised Hoist' workshop. Li Yu-chao (Director of The Guangdong Puppet Theatre China) and Simon Wong (Director of Ming Ri Institute for Arts Education) gave a series of courses and workshops on 'Puppets and Marionettes'. Marvin Westmore, a renowned make-up artist for motion pictures, conducted a two-week 'Special Effects Make-up' workshop.

Unfortunately, because of SARS, a number of guest artists were forced to cancel or postpone their visits. They included Patrick Woodroffe, the United Kingdom's best-known concert lighting designer, and Jennifer Tipton, Professor of Lighting Design at Yale University, who has postponed her Lighting for Dance workshop to next year.

音響設計及音樂錄音系主任李永榮在華南理工大學的 協助下,繼續為香港機電工程署統籌第五項聲學課程,同時因應香港機電工程署的要求,學系正籌劃第 六項有關過海隧道緊急廣播系統的聲學課程。

舞台及技術管理系主任李瑩於9月初前往英國劍橋大 學修讀為期一週、由國際婦女論壇領袖基金所設立的 課程,修畢後便正式完成其一年的受訓課程。

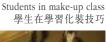
舞台燈光高級講師張國永為香港文化中心大劇院公演的歌劇《蝴蝶夫人》出任燈光設計。暑假期間,舞台燈光設計高級講師崔婉芬於新加坡為影子盒劇團在濱海藝術中心公演的《逃亡》設計燈光,並為實踐劇場在維多利亞劇院演出的《動物農莊》出任燈光設計,去年崔氏負責替國際金融中心的Show Suite展覽設計燈光,並憑此獲香港設計家協會頒發最佳聯合設計獎殊整。

應用美術系主任韋謹思、應用美術高級講師范家禮和包逸鳴同到美國加州迪士尼樂園「夢幻工程」的「創意娛樂」部門訪問,此行的目的乃探究雙方將來合作的空間,並深入了解迪士尼的製作要求和工場應用的製造技術。一行人繼往安拿咸的迪士尼樂園參觀,又到格倫達參觀一些迪士尼的製作設施。為了進一步讓學院能落實對科藝學生的承諾,對香港就業行情變化洞悉先機,舞台及技術管理講師唐俊生前往美國奧蘭度出席國際娛樂公園與景點協會會議和展覽,唐氏此行旨在為開展娛樂技術方面的課程搜集資料。

## 到訪藝術家

在冬季課程期間,學院邀請不少海外藝術家到校主講短期工作坊。英國資深專業繪景師 Andrew Greenfield 講授為期兩週、題為「Black Light; WhitePaint」的工作坊。PCM的地區經理 Anthony Dickson 講授為期一週的「Motorised Hoist」工作坊。中國廣東省木偶劇團團長李域超和明日藝術教育機構總監王添強應邀主持「提線木偶和手偶」工作坊。知名專業電影化裝師 Marvin Westmore 主講為期兩週的「特別效果化裝」工作坊。

由於非典型肺炎的不幸事件,令大部份知名藝術家被 迫取消到訪或延遲其講學計劃到下學年,其中包括: 英國著名演唱會燈光設計師 Patrick Woodroffe ,耶 魯大學燈光設計教授 Jennifer Tipton ,已把為科藝 學院和舞蹈學院而設的「舞蹈燈光」工作坊推遲到明 年纔舉行。





## CHINESE TRADITIONAL THEATRE

The year under review witnessed the coming to fruition of the Academy's academic initiative in Chinese Traditional Theatre programme. After four years' comprehensive training in 'Operatic Singing, Acting, Speech and Movement', the first cohort of students graduated with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) in July 2003. The Academy's eight graduates, including a scholarship student from Guangzhou, represent a new generation of torchbearers for this artistic heritage from the Guangdong region. It is expected that given time and the right opportunities, the graduates will be able to develop into professional actors, educators or promoters of Cantonese Opera.

#### **Programme Development**

Cantonese Opera is an indigenous genre of Chinese Traditional Theatre in Hong Kong and the Guangdong Province. In April 1998, as part of an initiative to preserve, revive and develop this valuable Chinese art form, the Academy submitted a development proposal for Chinese Traditional Theatre to the Government; in October of the same year, as part of the exercise of the Policy Address of the HKSAR Chief Executive, the Home Affairs Bureau expressed support for the Academy's introduction of a tertiary level academic programme in Chinese Traditional Theatre. In the same year the Academy, with the Cantonese Opera Academy of Hong Kong, offered a part-time Certificate Programme in Cantonese Opera to the public.



'Touring the Lake' from White Snake (photo by David Wong) 《白蛇傳》之〈遊湖〉(王盛信攝影)



# 中國戲曲

過去一年乃演藝學院初辦中國戲曲課程之收成期。第一屆粵劇學生經過四年全面「唱、做、唸、打」訓練,於2003年7月獲頒發演藝深造文憑。粵劇是香港及廣東省獨有之劇種。本課程八名畢業生,包括一名內地獎學金學生,將成為這門廣東人特有藝術的新一代接班人。本院相信倘蒙業界給予及鋒而試的演出機會,假以時日,這班學生將能成為粵劇專業演員、教育工作者或推廣者。

### 課程發展

本院為保存、復興及發展中國戲曲這門傳統藝術,特別是粵劇這項香港本土藝術,遂於1998年4月向政府提交有關中國戲曲的學術發展計劃,同年10月特首施政報告文件中,民政事務局表示支持本院開辦大專程度的中國戲曲課程。與此同時,本院首度與香港八和粵劇學院合辦一項公開之夜間兼讀粵劇培訓證書課程。

After one year of planning and preparation, the Academy introduced a two-year full-time foundation Diploma programme in Performing Arts (Cantonese Opera) in September 1999. Subsequently, a two-year full-time Advanced Diploma programme was implemented in September 2001 to provide further training in advanced performing skills, the traditional repertoire and specialized roles in Chinese Traditional Theatre. The practical performing courses are supported by theoretical studies and courses in Chinese culture.

At the end of the 2002/2003 academic year, a total of eight students graduated from the Advanced Diploma programme; the second intake graduated with a Diploma and the third intake completed their first year of studies for the Diploma. Towards the end of the year, after the first operational cycle of the Diploma and Advanced Diploma programmes had been successfully completed, a curriculum review took place and minor modifications were approved by the Academic Board for future implementation.

Hong Hai in 'Ping Gui Bids Farewell' from Wang Bao Chuan (photo by Cheung Chi-wai)



#### **Graduation and Other Performances**

The highlight of the year was the graduation performance held on 29 June at the Sunbeam Theatre, the most popular Cantonese Opera venue in Hong Kong. The performance served as a showcase of the best Cantonese Opera excerpts performed by students. The performance aimed to demonstrate to the community and key people in the profession the standard achieved by the Academy's first cohort of Advanced Diploma graduates. The students were given a warm reception from an audience of 800. The programme included a new excerpt, Wei Yang Palace, written specially for the graduation performance by So Yung, 'Interception on the River to Rescue O Dou' from Zhao Zi Long, 'Fifth Brother Rescuing Sixth Brother' from Yang Family Warriors, 'Reunion at the Straw Pergola' from Beating Flower Drum and 'Striking the God' from Wang Kui Jilting Gui Ying.

In addition, as in past years, two Cantonese Opera public performances were held at the Academy Drama Theatre in December 2002 and June 2003. The December performance included 'Interception on the River to Rescue O Dou', 'Journey in Moonlight to Retain Wise Counsellor' from *Chu Han Conflict*, 'Reunion at the Straw Pergola', 'The Farewell' from *Butterfly Lovers* and 'Startling Dream' from *Peony Pavilion*. The June performance focused on the new work *Wei Yang Palace* and a renowned traditional work, 'Touring the Lake' from *White Snake*. It also included a repeat of 'Ping Gui Bids Farewell' from *Wang Bao Chuan*' 'Journey in Moonlight to Retain Wise Counsellor', 'Fifth Brother Rescuing Sixth Brother' and 'Reunion at the Straw Pergola'.

Two out of the four Cantonese Opera singing concerts scheduled to be held at the Academy Concert Hall were held on 15 November 2002 and 7 March 2003. The other two concerts were cancelled owing to circumstances arising from the SARS situation in Hong Kong. On 13 July 2003 the Academy staged a concert at Sai Wan Ho Civic Centre, the first time a public venue under the Leisure and Cultural Services Department has been used for an Academy Cantonese Opera singing concert. This concert, which included two excerpts, gave graduating students a further opportunity to perform before a wider audience.



Cheng Wing-mui in 'Matchmaking for Mu Gui Ying' from Yang Family Warriors (photo by Cheung Chi-wai) 鄭詠梅演出《楊家將》之〈穆桂英招親〉(張志偉攝影)

經過一年的計劃及籌備,本院在1999年9月開辦二年全日制粵劇文憑課程。其後於2001年9月開辦二年全日制粵劇深造文憑課程,藉以進一步提升學生之表演技巧、並加強劇目排練及不同行當之扮演。課程以演出實習為主,並輔以理論及中國文化等科目。

2002/2003 學年完結時,共有八名深造文憑學生畢業,而於 2001年9月招收之第二屆粵劇學生亦獲頒發演藝文憑,至於第三屆學生則剛完成文憑一年級之課程。隨著第一個四年課程順利完成,本院即進行課程檢討,並獲教務委員會通過於來年實施。

#### 畢業及其他演出

過去一年的演出重點為6月29日於新光戲院舉行之 畢業演出。新光戲院素以上演粵劇及其他中國戲曲而 馳名。是次選演之折子戲充份展現了學生的水準,藉 此讓廣大之粵劇觀眾及粵劇界人士,認識本院粵劇課 程及畢業生之水平。是次演出大獲好評,入場觀眾高 達八百多人。劇目包括由名編劇家蘇翁為畢業演出而 新編之折子戲《未央宮》、《趙子龍》之〈攔江截斗〉、 《楊家將》之〈五郎救弟〉、《打花鼓》之〈草亭會 妻〉及《王魁負桂英》之〈打神〉。 此外,粵劇課程亦一如過往於2002年12月及2003年6月在校內戲劇院舉行兩次演出,12月份的演出劇目包括《攔江截斗》、《楚漢爭》之〈月下追賢〉、〈草亭會妻〉、《梁山伯與祝英台》之〈十八相送〉及《牡丹亭》之〈驚夢〉。而6月份的演出以《未央宮》為主,並加上傳統經典劇目《白蛇傳》之〈遊湖〉,以及重演之《王寶釧》之〈平貴別窰〉、〈月下追賢〉、〈五郎救弟〉及〈草亭會妻〉。

原定每年在本院音樂廳舉行四次的粵曲演唱會,其中兩次已於2002年11月15日及2003年3月7日舉行, 另外兩次則受非典型肺炎事件的影響而取消。隨著非典型肺炎情況改善後,本院遂於2003年7月13日在康樂及文化事務署轄下的演出場地西灣河文娛中心舉行首個校外粵曲演唱會。是次演唱會除粵曲外,亦包括演出兩個折子戲,為畢業生提供良好的演出機會。

'Reunion at the Straw Pergola' from *Beating Flower Drum* (photo by Cheung Chi-wai) 《打花鼓》之〈草亭會妻〉(張志偉攝影)



#### **Performance Tours**

In July 2002, the Government invited the Academy to send its Music and Cantonese Opera students to London to perform at the 'Hong Kong Festival'. Two Advanced Diploma students, Cheng Wing-mui and Ng Kar-min, performed a short piece from the excerpt 'Matchmaking for Mu Gui Ying' from *Yang Family Warriors*, accompanied by an ensemble of Chinese Music students.

In November 2002, the Academy participated in the 3rd Guangdong Province Competition for Performing Artists (Cantonese Opera Division) held in Guangzhou. The excerpt 'Matchmaking for Mu Gui Ying' was performed by Hong Hai and Cheng Wing-mui, gaining the two students each a Bronze Award. The Academy was the first organisation in Hong Kong permitted to enter this competition, which is held every four years and jointly organised by the Guangdong Province Cultural Bureau, the Guangdong Province Drama Federation and the Guangzhou Zhenxing Cantonese Opera Foundation.

### **Study Tour**

In view of the fact that Cantonese Opera and Beijing Opera share many similarities, especially with regard to traditional performing techniques, the Academy arranged a nine-day study tour for Cantonese Opera students to the Academy of Chinese Traditional Opera and its affiliated secondary school in Beijing. Five students participated in the study tour. Activities included observing classes, joining Foundation Work classes, attending specially arranged training sessions in Formula Acting and Beijing Opera performances. The study tour was funded by Bloomberg Scholarships awarded in 2001.

#### **Outreach Activities**

Efforts were made to promote student recruitment through an outreach programme specially designed to introduce and demonstrate Cantonese Opera to secondary school students. The programme was conducted at three secondary schools and was well received by 600 students in total. Invitations to Academy Cantonese Opera performances and concerts were

extended to secondary school students and teachers. Furthermore, a short evening course in Cantonese Opera Foundation Work was offered to adults through the Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) Unit of the Academy.

In the year 2002/2003, the Academy continued to offer the part-time evening Certificate Programme in Cantonese Opera, jointly with the Cantonese Opera Academy of Hong Kong. Funding support was provided mainly by the Arts Development Council.

#### **Visiting Artists**

The Cantonese Opera students benefited from the teaching by the following renowned visiting artists in the 2002/2003 academic year: Lo Pan-chiu, Cantonese Opera artist and Honorary Fellow of the Academy; Hu Zhi-feng, Beijing Opera artist and Chinese Traditional Opera director; and Lau Shun, Beijing Opera artist and Cantonese Opera artistic adviser and director. The Academy also invited Lau Shun to be guest director of the Cantonese Opera performances in December 2002 and June 2003, and the Sunbeam Theatre performance.



Wei Yang Palace (photo by Cheung Chi-wai) 《未央宮》(張志偉攝影)



'Fifth Brother Rescuing Sixth Brother' from Yang Family Warriors (photo by David Wong) 《楊家將》之〈五郎救弟〉(王盛信攝影)

#### 外地演出

演藝學院獲港府邀請,派出音樂學院及粵劇課程學生於2002年7月赴英國為「香港節」演出,由兩名深造文憑學生鄭詠梅及吳嘉敏演出《楊家將》之〈穆桂英招親〉片段,中樂學生作音樂拍和。

本院粵劇課程在2002年11月參加了於廣州舉行之第 三屆廣東省戲劇演藝大賽(粵劇賽區),由深造文憑 課程學生洪海及鄭詠梅演出折子戲《楊家將》之〈穆 桂英招親〉,二人分別獲得銅獎。是次比賽由廣東 省文化廳、廣東省戲劇家協會及廣州振興粵劇基金 會主辦,每四年舉辦一次。學院乃首個香港機構獲 准參加是項比賽。

## 海外交流

有鑑於粵劇與京劇有許多共通之處,特別是傳統表演技巧方面,粵劇課程特別安排學生到北京中國戲曲學院及其附中作為期九天之交流活動。是次活動由 2001 年頒發的彭博獎學金資助,共有五名學生參與,活動包括觀課,參加該校之基本功課,出席特別安排之演科課堂,以及欣賞京戲。

## 校外推廣

為了吸引更多學生修讀粵劇,本院積極舉行粵劇課程巡迴講座,主要向中學生講解及示範傳統中國戲曲四種表演元素「唱、做、唸、打」。是次巡迴講座共有三間中學,約600名學生出席。此外,亦邀請中學師生出席欣賞粵劇學生之演出及演唱會。而且,透過學院之持續及延展教育課程組,本院為粵劇愛好者提供了短期的粵劇基本功法則課。

在過去一年,本院繼續與香港八和粵劇學院合辦夜 間兼讀粵劇培訓證書課程,該課程主要資助來自香 港藝術發展局。

## 到訪藝術家

本院於本學年邀請了多位知名之到訪藝術家為粵劇課程講學,其中包括粵劇名伶兼本院榮譽院士羅品超,京劇演員及戲曲導演胡芝風,京劇演員、粵劇導演及藝術指導劉洵。本院並邀請劉洵為本課程之校內演出及新光戲院演出擔任客席導演。

## **EXCEL**

The Academy's self-funding extra-mural studies unit, EXCEL, was founded in May 2001 to offer part time personal enrichment courses to the general public of all age groups, as well as in-service professional training to corporate clients and Government Departments.

After a promising first year, EXCEL experienced further rapid growth in 2002/03, offering 215 courses over three terms. Student enrolment between 1 July, 2002 and 30 June, 2003 totalled 4,263, comparing favourably with the previous year in which 2,450 participants enrolled in 126 courses.

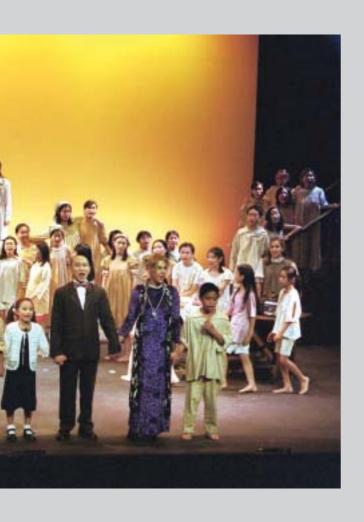
One of the highlights of the year was the Summer School in Musical Theatre Production presented from 15 July to 2 August 2002 in collaboration with the Hong Kong Youth Arts Festival. A total of 117 students aged between 7 and 18 years joined the three-week programme and received training in acting, singing, dancing and various aspects of technical arts. At the end of the programme, participants staged two musical theatre performances at the Academy's Drama Theatre attended by more than 800 parents and friends.

During the period under review, EXCEL employed 98 part time teachers, 14 accompanists, a full time course co-ordinator and two programme assistants. Total income from course fees was \$7,372,678, with a net surplus of \$1,649,625.

EXCEL courses are listed on the Academy's web site and made available on the Hong Kong Ticketing system, providing registration facilities via Internet, telephone and over the counter.



The Summer School in Musical Theatre Production - Annie 暑期音樂劇大搞作《小安妮》



# 持續及延展教育

持續及延展教育課程組 EXCEL 於 2001 年 5 月成立, 為學院的自負盈虧部門,旨在為不同年齡界別的社會 大眾提供個人兼讀進修課程,並向企業客戶及政府部 門提供在職專業培訓。

經過首年的順利發展,EXCEL於2002/03年度增長更為迅速,於2002年7月1日至2003年6月30日的三個學期內,一共開辦了215項課程。報名學員達4,263人次,較上一年度的126項課程和2,450人次為多。

本年度的其中一個重點項目,為學院與香港青年藝術節合辦的《暑期音樂劇大搞作》。三周的課程於2002年7月15日至8月2日舉行,共吸引了117名年齡由7至18歲之間的學員,接受有關演戲、歌唱、舞蹈和各方面的科藝培訓。課程結束時,學員更於戲劇院舉行兩場音樂劇表演,到場觀賞的親友超過800人。

EXCEL於全年度共聘用 98 名兼職導師、14 名伴奏、一名全職課程統籌主任及兩名課程助理。課程費用總收入為 7,372,678 港元,錄得盈餘 1,649,625 港元。

EXCEL各項課程均載列於本院網頁,並可於快達票售票網頁查閱,學員可透過互聯網、電話及售票處報名。

## LIBRARY

The Library Collection of 106,000 items continued to grow steadily. To make room for newly acquired library materials, some of the least frequently used items were transferred to the warehouse of the contracted document managing services provider. Items stored in the warehouse could be delivered to the Library any time upon request.

To enrich the collection, the Library reviewed subject profiles with Schools and Departments regularly and continued to source appropriate suppliers for new publications. Selected publications from the HKSAR Government and local universities and organizations, especially those connected to performing arts, were maintained. The Library replaced lost and damaged items and weeded the outdated items periodically to keep the Collection in shape.

In the past year, a total of 167,000 visits and 75,000 checkouts as well as over 10,000 renewals were recorded. The Library handled about 1,700 directional and reference enquiries.



## Upgrading of services to Library users

To keep up with the latest developments in information technology, the Library upgraded its system to the Millennium version in 2002/2003. This allows an unlimited number of users to log on at any one time and displays subject-related materials in the form of a virtual collection. Users can now also reserve loaned items and access electronic titles off-campus.

A new book-return system was installed, enabling users to return books outside normal Library opening hours. Two open shelves were set up for the display of new titles. These two shelves can also be used by Schools and Departments to display recommended titles and reference books.

The second phase of the installation of an Octopuscharging system to enhance the efficiency of the Library's photocopying service was successfully implemented. All photocopiers, including the one in the Music Library, are now equipped with the system.

Library Orientation Programme were offered to new students in order to familiarize them with facilities and resources. The Library also conducted workshops and seminars on selected electronic titles, specific reference tools and new facilities and services. To improve communication with its users, the Library started to deliver news and information through the Library homepage and e-mail.

Readers enquiring electronic information 讀者正在查閱電子資料

# 圖書館

圖書館館藏繼續平穩地增長,藏品現已超過十萬六千 多項。為了要預留空間給新到藏品,圖書館將部份非 常用的藏品寄存於「文件儲存服務」合約商處,合約 商會應讀者要求將需用的藏品即時送返圖書館。

為了充實圖書館館藏,圖書館與各學院及部門定期修訂主題剖析及尋找新的出版物供應商。圖書館繼續收藏與學院有關的特區政府出版物、本地大學出版物及本地表演藝術機構和團體的出版物。此外,為確保館藏的完整性及藏品能提供有效資料,圖書館定期補購損毀和遺失的藏品及清理過時的物品。

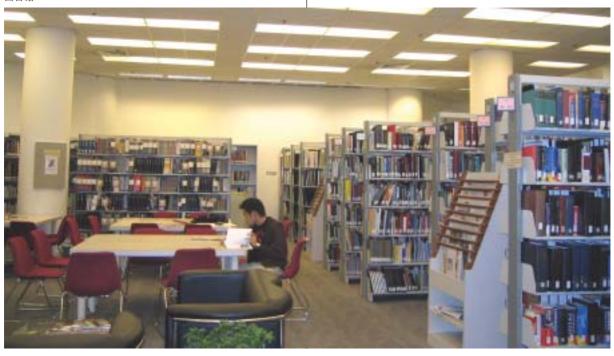
圖書館去年錄得進館人次十六萬七千,借閱藏品約七 萬五千次而續借藏品亦達一萬次之多。至於諮詢服務 方面,圖書館合共處理了一千七百個查詢。 為了配合資訊科技的發展,圖書館於去年將其系統提昇至千禧年版。圖書館系統現可容納無限人數同時使用;又可將館藏分類展示,方便讀者參考。讀者現可在圖書館系統預留已外借藏品及在任何地方透過互聯網閱讀圖書館所訂閱的電子刊物。

為方便讀者於圖書館關閉時仍可歸還借用藏品,圖書館新近購置了「還書箱」並將其放置於圖書館門外, 方便讀者使用。圖書館亦增添了兩個陳列架以便推介 精選新藏品。該兩個陳列架亦可供各學院或部門陳列 與課程有關的參考資料。

圖書館已完成了第二期安裝「八達通」影印收費系統,現在讀者可以利用「八達通」儲值卡使用圖書館及音樂圖書館內所設置的影印機。

圖書館每年為新員生提供讀者指導服務,介紹圖書館的設備及資源。同時亦為讀者定期舉辦工作坊及講座,向讀者介紹參考工具、新增設備及服務等。為加強圖書館與讀者的溝通,圖書館已開始利用電子郵件及圖書館網頁向讀者發放資料及訊息。

The Library 圖書館



## VENUE MANAGEMENT

A total of 514 performances were held in Academy venues in 2002/2003, 318 of which were Academy presentations. This represents a 9.5% reduction from 2001/02 mainly due to the outbreak of SARS, as a result of which a number of outside hirings re-scheduled to the following fiscal year. While annual audience attendance was down 4.8% from the previous year at 149,866, the Lyric Theatre's average occupancy rose 9.5% from 7.91 to 8.66 hours per day, year on year. The average utilisation across all licensed performing venues was 8.13 hours per day.

Notwithstanding SARS and the prevailing economic climate, the venue management operation posted a modest surplus of HK\$214,701.79 thanks to appropriate cost-cutting measures and a relatively strong first half.

## **Staff Development**

In addition to required-skills training undertaken by Venues Division staff during the year, in March 2003 the Academy sent its Technical Manager and Chief Stage Technician to the USITT annual conference and exhibition held at Minneapolis where they attended a series of specialist show control workshops.

#### **Productions**

Productions supported by the Venues Division during the year included the double-bill opera *Le Villi* and *The Telephone* and the stage musical *Fiddler on the Roof*; School of Dance showcases *Made in Hong Kong* and *Red*, and drama productions *Family, Mouth to Mouth, Medea, The Slaughter*, and *Summer and Smoke*.

Also supported were 190 concerts by the School of Music, *Cantonese Opera Scenes* by students of the Chinese Traditional Theatre programme, the School of Dance's *Advanced Composition Workshop*, *Creative Dance Projects* and *Dance Repertory Concert*, and the School of Technical Arts' *Sunset Concert*.

#### **Tours Outside Hong Kong**

In August 2002, the School of Dance toured to Dusseldorf, Germany to participate in the World Dance Alliance Festival. The Venues Division provided tour management, technical and logistic support for this tour.

#### Society of the Academy for Performing Arts

Due to the outbreak of SARS, the Society of the Academy for Performing Arts (SAPA) postponed its fundraising Gala Ball from April 2003 to September 2003. Accordingly, there was no significant fundraising activity during 2002/03.

The Society continues to hold equity in Ticketek Hong Kong Ltd, which was renamed Hong Kong Ticketing Ltd in January 2003. HK Ticketing provides computerised ticketing services to the Academy, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Hong Kong Arts Centre, the Hong Kong Fringe Club and other independent venues in Hong Kong.

At 30 June the Society's balance sheet showed assets of HK\$3,489,574, HK\$2,880,000 of which was in the Endowment Fund. During the year local and non-local SAPA Scholarships totalling HK\$1.4M were awarded to Academy students.

# 場地管理

2002至2003年度共有514項表演節目在本院場地舉行,其中318項為本院製作的節目,整體上較上一年度減少9.5%,主要由於香港爆發非典型肺炎,導致部份外間租用節目押後至下一財政年度舉行。儘管全年入場觀眾共有149,866人次,較上一年度減少4.8%,但歌劇院的平均租賃率卻由每天7.91小時增至每天8.66小時,較去年上升9.5%。其他持牌表演場地的平均使用率每天為8.13小時。

本部門雖面對非典型肺炎肆虐及當前經濟環境,仍 因推行適當節流措施和上半年表現相對穩健而錄得 214,701.79港元的盈餘。

#### 職員發展

場地部除了為職員提供所需技術訓練外,更於今年3 月派遣其技術經理及首席舞台技術員前往美國明尼 亞波利斯州參與一年一度的「美國舞台技術人員協 會」會議及展覽,參加一系列專門表演控制工作 坊。



Academy Open Day 演藝開放日

#### 製作

本年度由場地部門支援的學院製作包括歌劇《怨女 幽靈》及《電話情緣》、音樂劇《錦繡良緣》、大型 舞蹈演出《香港製造》及《紅》,以及戲劇製作《家》、 《嘴對嘴》、《美狄亞》、《屠殺者》及《夏日煙雲》。

另外,還有190場音樂學院音樂會、中國戲曲課程學 員擔綱的粵劇折子戲、舞蹈學院的《編舞工作坊》和 《舞蹈名目演出》,以及科藝學院的《日落搖滾音樂 會》。

#### 外地演出

8月份,舞蹈學院遠赴德國杜塞爾多夫參與國際舞蹈 聯盟節演出。本部門為是次海外演出提供管理、技 術及後勤支援。

## 演藝學院友誼社

由於本港爆發非典型肺炎,演藝學院友誼社已將本年4月的籌款舞會押後至同年9月舉行。因此本年度 並無舉行重大籌款活動。

演藝學院友誼社仍擁有「快達票香港有限公司」的股權,該公司的英文名已於 2003 年 1 月易為「Hong Kong Ticketing Ltd」。快達票為本院、香港會議展覽中心、香港藝術中心、香港藝穗會及其他獨立場地提供電腦售票服務。

截至6月30日,友誼社的資產負債表顯示該社滾存 3,489,574港元的資產,其中2,880,000港元乃屬捐 贈基金。年內友誼社向本院學生共捐贈140萬港元, 設立多個本港及海外獎學金。

## **FINANCE**

The Academy's tertiary and junior programmes are funded by Government's annual recurrent subvention through the Home Affairs Bureau. In the year under review, government funding amounted to HK\$175.5M, representing 83% of total income. Other main sources of income were tuition fees and donations. The total operating expenditure, including personal emoluments, maintenance of premises, student and staff recruitment projects and student productions, amounted to HK\$202.5M, representing a 4.2% decrease from last year. This was to a large extent attributable to the postponement or cancellation of a number of major projects, concerts, theatre productions and performance/study tours resulting from the outbreak of SARS. SARS also accounted for a 4.9% decrease in tuition fee income after the cancellation of junior programmes in the latter part of the academic year.

Taking into account the transfer of HK\$5.5M from the Venue Management Fund to eliminate the net notional costs charged for the use of the Academy's own venues, the total surplus amounted to HK\$14.1M. This sum was transferred to the Government Reserve Fund, established under the Memorandum of Administrative Arrangements with the Government.

The other major operation of the Academy is the hiring of its venues, which operates on a self-funding basis. Despite the poor economic situation, the venue-hiring operation was able to break even. The decrease in this year's net surplus was mainly attributable to the reduction in hiring income from the Academy itself.

Subvention drawn from Government for capital projects for the year amounted to HK\$13.5M. In addition, the final installment of the donation for financing the construction of The Hong Kong Jockey Club Millennium Studios (HK\$0.5M) was received from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

# 財務

演藝學院所提供的高等教育及初級課程是由政府經民政事務局撥款資助。本年度的經常性撥款為1.755億港元,佔全年的總收入83%。除了政府的撥款外,其他收入的來源來自課程收費及外界捐款。課程的營運費用包括教職員薪酬、建築物保養、學生及員工招聘、課程活動及學生節目製作費用等。本年度的總營運費用,合共2.025億港元,較去年減少4.2%。這大致是由於非典型肺炎肆虐關係,很多學生節目製作、課程活動、音樂會及巡迴演出均告取消或延期。非典型肺炎的爆發亦迫使初級課程於學年後期停課,導致課程學費收入較去年減少4.9%。

從場地管理基金中撥還550萬港元予收支賬項,以抵銷學院自用場地的象徵性成本後,本年度核實的課程營運盈餘為1,410萬港元。此盈餘按與民政事務局簽訂的行政事務備忘錄,全數撥入政府撥款儲備基金。

表演場地的租賃是演藝學院其中一項主要自負盈虧的 營運項目。雖然本年的經濟環境仍然頗壞,但場地管 理的收支亦能達致平衡。因學院減少租用場地作自 用,故此本年度營運盈餘亦減少。

是年度政府直接撥款共1,350萬港元,用作資助基本 建設項目。香港賽馬會慈善信託基金亦就其資助興建 的香港賽馬會千禧樓,作最後一期的撥款共50萬港 元。

## Council Of The Hong Kong Academy For Performing Arts 香港演藝學院校董會

Chairman 主席

Professor Anna Pao Sohmen 蘇包陪慶教授

Deputy Chairman 副主席

Treasurer 司庫

Mr Sin Wai-sang 洗偉生先生

Members 委員

Director (ex-officio) 校長 (當然委員)
Professor Lo King-man, MBE, JP 盧景文教授

Secretary for Home Affairs or his representative 民政事務局局長或其代表

Secretary for Education and Manpower 教育統籌局局長或其代表 (自1.1.2003)

or his representative (from 1.1.2003)

Professor Susan Patricia Street

Deputy Director of Education 教育署副署長
Mr Lee Hing-fai, JP (until 31.12.2002) 李慶煇太平紳士 (至31.12.2002)

Mr Chang Ching-po, Clarence 張正甫先生

Mr Moses Cheng Mo-chi, GBS, JP (from 1.1.2003) 鄭慕智太平紳士 (自1.1.2003)

Mr Chow Wing-shing, Vincent, MBE, JP 周永成太平紳士

Mr David G Eldon, JP (until 31.12.2002) 艾爾敦太平紳士 (至31.12.2002)

Mr James Wyndham John Hughes-Hallett 何禮泰先生 Mrs Lai Ip Po-ping, Fanny 黎葉寶萍女士

Mr Raymond K P Liu 廖敬邦先生

The Hon Wong Wang-fat, Andrew, JP 黄宏發議員

施素心教授

#### **Academic Board**

As At 1 April 2003

## 教務委員會

(2003年4月1日)

#### CHAIRMAN (EX-OFFICIO)

Professor Lo King-man, Director

#### **EX-OFFICIO MEMBERS**

Professor Susan Street, Dean of Dance
Dr David Jiang, Dean of Drama
Mr Richard Woolley, Dean of Film and Television
Professor Anthony Camden, Dean of Music
Mr Aubrey Wilson, Dean of Technical Arts
Mr Thomas Brown, Associate Dean of Dance
Mr John Williams, Associate Dean of Technical Arts

Professor Betty Wei, Head of Liberal Arts & Interdisciplinary Studies

Dr Rachel Wright, Language Coordinator

Ms Ling Wai-king, Librarian

#### **EX-OFFICIO MEMBER AND SECRETARY**

Ms Annie P Lau, Associate Director (Administration) & Registrar

#### ELECTED MEMBERS

Mr Mohamed Drissi (School of Dance) Mrs Rashna Homji Jefferies (School of Dance)

Mr Alex Taylor (School of Drama) Mr Sammy Lam (School of Drama)

Mr Geoffrey Stitt (School of Film and Television)
Ms Helen Ko (School of Film and Television)

Ms Mak Su-yin (School of Music) Mr Alan Cumberland (School of Music)

Ms Alice Chan (School of Technical Arts)
Ms Gaebriella Wilkins (School of Technical Arts)

#### **CO-OPTED MEMBER**

Mr Philip Soden, Associate Director (Operations)

#### STUDENT MEMBERS

Mr Desmond Lai Ms Ellen Tjen

#### 主席(當然委員)

盧景文教授,校長

#### 當然委員

施素心教授,舞蹈學院院長 蔣維國博士,戲劇學院院長 胡歷柏先生,電影電視學院院長 甘閔霆教授,音樂學院院長 汪偉舜先生,科藝學院院長 白朗唐先生,舞蹈學院副院長 尹立賢先生,科藝學院副院長

魏白蒂教授,人文學科及跨院學科系主任

江瑞秋博士,語文主任 凌慧琼女士,圖書館長

#### 當然委員及秘書

劉碧曼女士,副校長(行政)及教務長

#### 選任委員

謝漢文先生(舞蹈學院) 謝麗娜女士(舞蹈學院) 鄧安力先生(戲劇學院) 林立三先生(戲劇學院) 司徒捷先生(電影電視學院) 高希倫女士(電影電視學院) 麥淑賢女士(音樂學院) 辜柏麟先生(音樂學院) 陳彥嘉女士(科藝學院) 章謹思女士(科藝學院)

#### 增選委員

蘇迪基先生,副校長(常務)

#### 學生委員

黎浩然先生陳艷玲女士

## **Balance Sheet**

As At 30 June 2003

## 資產負債表

| (   | 在 2003 平 6 月 30 日 / |             |             |
|---|---------------------|-------------|-------------|
|   |                     | 2003        | 2002        |
| NON CURRENT LOCKER                            | II show the de      | HK\$        | HK\$        |
| NON-CURRENT ASSETS                            | 非流動資產               | 2 (57 200   | ( 2=2 /04   |
| Student Loans                                 | 學生貸款                | 3,657,209   | 6,372,401   |
| Provident Fund Scheme Loan                    | 公積金貸款               | 2,751,209   | 8,389,274   |
| OVERNITE A COPIEC                             | 120 TI 1800 FM      | 6,408,418   | 14,761,675  |
| CURRENT ASSETS                                | 流動資產                | 10.0/0.055  | 12.5(0.000  |
| Accounts receivable and deposits              | 應收賬項及按金             | 10,248,255  | 12,569,089  |
| Current portion of student loans              | 一年內應收的學生貸款          | 2,722,741   | 4,139,154   |
| Current portion of provident fund scheme loan | 一年內應收的公積金貸款         | 5,599,836   | 5,745,731   |
| Deposits, cash and bank balances              | 銀行存款及現金             | 122,313,554 | 107,899,596 |
|   |                     | 140,884,386 | 130,353,570 |
| CURRENT LIABILITIES                           | 流動負債                |             |             |
| Accounts payable and accruals                 | 應付賬項及應計項目           | 36,182,417  | 44,642,034  |
| Current portion of long term liabilities      | 一年內應付的政府貸款          | 2,722,741   | 4,139,154   |
| ourent portion of long term nabilities        | 「內心自由夾用貝叭           | 38,905,158  | 48,781,188  |
|   |                     |             | 40,/01,100  |
| NET CURRENT ASSETS                            | 流動資產淨額              | 101,979,228 | 81,572,382  |
|   |                     | 108,387,646 | 96,334,057  |
| Represented by:                               |                     |             |             |
| Accumulated Fund                              | 累積基金                | -           | -           |
| Venue Management Fund                         | 場地管理基金              | 4,131,938   | 3,948,453   |
| Bethanie Maintenance Reserve Fund             | 「伯達尼修院」維修儲備         | 15,000,000  | -           |
| Capital Projects Fund                         | 基建項目基金              | 102,705     | 207,454     |
| Government Reserve Fund                       | 政府撥款儲備              | 26,078,046  | 26,568,150  |
| Development Fund                              | 發展基金                | 2,073,894   | 1,965,613   |
| Gratuity Reserve Fund                         | 員工約滿酬金預備            | 12,262,335  | 9,310,970   |
| Provident Fund Scheme Fund                    | 公積金貸款基金             | 12,772,655  | 15,997,963  |
| Part-time Courses Fund                        | 兼讀課程基金              | 5,961,574   | 4,207,916   |
| Chinese Traditional Theatre Fund              | 中國傳統戲曲基金            | 7,789,918   | 7,690,566   |
| Pay Leave Reserve Fund                        | 員工累積假期預備            | 5,862,203   | 5,707,761   |
| Special Funds                                 | 特別用途基金              | 12,695,169  | 14,356,810  |
|   |                     | 104,730,437 | 89,961,656  |
| LONG TERM LIABILITIES                         | 長期負債                | 3,657,209   | 6,372,401   |
| Advances from the Government                  | 政府貸款                | 108,387,646 | 96,334,057  |
| Chairman Professor Anna Pao Sohmen            | 主席 蘇包陪慶教授           |             |             |
| Treasurer Mr Sin Wai-sang                     | 司庫 冼偉生先生            |             |             |
| Approved by the Council on 24 November 2003   |                     |             |             |
| 2003年11月24日經校董會通過                             |                     |             |             |

# **Income and Expenditure Account**

FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2003

## 收支賬項

|  |                  | 2003<br>HK\$ | 2002<br>HK\$                            |
|--|------------------|--------------|---|
| INCOME                                     | 收入               |              |   |
| Government grants                          | 政府撥款             | 175,576,000  | 177,121,000                             |
| Tuition and application fees               | 課程及申請收費          | 34,354,419   | 36,125,439                              |
| Interest                                   | 銀行存款利息           | 657,480      | 959,696                                 |
| Donations and sponsorship                  | 捐款及贊助            | 147,878      | 1,114,326                               |
| Miscellaneous                              | 其他來源             | 328,781      | 236,620                                 |
|  |                  | 211,064,558  | 215,557,081                             |
|  |                  |              |   |
| EXPENDITURE                                | 支出               |              |   |
| Personal emoluments                        | 教職員薪俸            | 158,863,851  | 165,320,228                             |
| Maintenance of premises                    | 建築物保養            | 15,409,235   | 15,166,483                              |
| Venue hiring                               | 場地租金             | 14,596,826   | 16,672,196                              |
| Minor capital items                        | 次要資本性項目          | 5,495,907    | 6,277,486                               |
| Store and equipment                        | 應用物資及裝備          | 3,362,546    | 2,942,989                               |
| Projects                                   | 課程活動             | 3,116,063    | 3,227,027                               |
| Production                                 | 節目製作費            | 3,002,579    | 4,433,329                               |
| Library books and materials                | 圖書及有關資料          | 2,031,428    | 2,000,110                               |
| Recruitment and overseas visits            | 招請及海外公幹          | 1,718,228    | 626,076                                 |
| Publicity                                  | 推廣費              | 995,042      | 1,099,503                               |
| Staff training courses                     | 教職員培訓            | 668,102      | 658,398                                 |
| Insurance                                  | 保險費              | 664,658      | 590,067                                 |
| Telephone and postage                      | 電話及郵費            | 447,951      | 480,224                                 |
| Legal fees                                 | 律師費              | 295,320      | 209,097                                 |
| External assessors                         | 客席顧問             | 274,273      | 424,824                                 |
| Transport and travelling                   | 交通費              | 210,011      | 170,792                                 |
| Incidental                                 | 雜項               | 196,204      | 193,726                                 |
| Auditors' remuneration                     | 核數師酬金            | 116,685      | 114,770                                 |
| Entertainment                              | 應酬及交際費           | 100,935      | 123,410                                 |
|  |                  | 211,565,844  | 220,730,735                             |
| Cost recharged to Venue Management Account | 有關場地管理費用撥歸場地管理賬項 | (9,078,332)  | (9,359,022)                             |
|  |                  | 202,487,512  | 211,371,713                             |
| SURPLUS FOR THE YEAR                       | 本年度盈餘            | 8,577,046    | 4,185,368                               |
| BALANCE BROUGHT FORWARD                    | 年初滾存             | -            | -                                       |
| TRANSFER FROM/(TO):                        | <b>撥轉</b> 自/(至): |              |   |
| Venue Management Fund                      | 場地管理基金           | 5,518,880    | 7,313,174                               |
| Government Reserve Fund                    | 政府撥款儲備           | (14,102,541) | (11,498,542)                            |
| Part-time Courses Fund                     | 兼讀課程基金           | 6,615        | - · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |
| BALANCE CARRIED FORWARD                    | 年終滾存             |              |   |
|  |                  |              |   |

# **Venue Management Account**

For The Year Ended 30 June 2003 場地管理收支賬

| N/OOMS                    |          | 2003<br>HK\$ | 2002<br>HK\$ |
|---------------------------|----------|--------------|--------------|
| INCOME                    | 收入       |              |              |
| Hiring                    | 租金       |              |              |
| The Academy               | 演藝學院     | 15,419,522   | 17,407,012   |
| Outsiders                 | 非演藝學院    | 10,525,762   | 10,703,674   |
| Box Office commission     | 票房佣金     | 2,202,035    | 2,085,407    |
| Interest                  | 銀行存款利息   | 95,367       | 373,859      |
| Donations and sponsorship | 捐款及贊助    | -            | 40,000       |
| Miscellaneous             | 其他來源     | 72,583       | 61,344       |
|                           |          | 28,315,269   | 30,671,296   |
| EXPENDITURE               | 支出       |              |              |
|                           |          |              |              |
| Personal emoluments       | 員工薪俸     | 14,875,630   | 15,100,319   |
| Electricity               | 電費       | 2,770,827    | 2,767,066    |
| Ticketing                 | 票務       | 1,599,166    | 1,404,434    |
| Repairs and maintenance   | 維修及保養    | 939,394      | 910,966      |
| Rates                     | 差餉       | 492,893      | 528,167      |
| Capital items written off | 固定資產報銷   | 302,236      | 246,809      |
| Cleaning                  | 清潔費      | 164,909      | 159,222      |
| Insurance                 | 保險       | 164,212      | 145,674      |
| General administration    | 行政費      | 161,360      | 209,483      |
| Technical                 | 器材維修     | 123,001      | 168,853      |
| Publicity                 | 推廣費      | 103,962      | 143,731      |
| Staff training courses    | 職員培訓     | 44,731       | 63,310       |
| Incidental                | 雜項       | 17,056       | 90,633       |
| Legal fees                | 律師費      |              | 35,300       |
|                           |          | 21,759,377   | 21,973,967   |
| SURPLUS FOR THE YEAR      | 本年度盈餘    | 6,555,892    | 8,697,329    |
| BALANCE BROUGHT FORWARD   | 年初滾存     | 3,948,453    | 4,020,238    |
|                           |          |              |              |
| TRANSFER (TO)/FROM:       | 撥轉(至)/自: |              |              |
| Accumulated Fund          | 收支賬項基金   | (5,518,880)  | (7,313,174)  |
| Part-time Courses Fund    | 兼讀課程基金   | (822,311)    | (734,816)    |
| Special Funds             | 特別用途基金   | (200,000)    | (382,274)    |
| Development Fund          | 發展基金     | 168,784      | (338,850)    |
| BALANCE CARRIED FORWARD   | 年終滾存     | 4,131,938    | 3,948,453    |
|                           |          |              |              |

# **Capital Projects Fund**

For The Year Ended 30 June 2003 基建項目基金

|  |               | 2003<br>HK\$ | 2002<br>HK\$ |
|--|---------------|--------------|--------------|
| INCOME   | 收入            |              |              |
| Government grants  | 政府撥款          |              |              |
| Block grant  | 一般項目          | 10,631,000   | 10,473,600   |
| Special projects   | 特別項目          | 2,907,849    | 11,754,018   |
| Donations from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust | 香港賽馬會慈善信託基金捐款 | 551,950      | 2,293,000    |
| Other expenditure  | 其他支出          | (6,332)      | (14,227)     |
|  |               | 14,084,467   | 24,506,391   |
| EXPENDITURE  | 支出            | (14,189,216) | (24,738,211) |
| DEFICIT FOR THE YEAR                                     | 本年度虧損         | (104,749)    | (231,820)    |
| BALANCE BROUGHT FORWARD                                  | 年初滾存          | 207,454      | 439,274      |
| BALANCE CARRIED FORWARD                                  | 年終滾存          | 102,705      | 207,454      |

# **Library Statistics**

As At 30 June 2003

## 圖書館統計資料

| COLLECTION                               | 館藏        |         |
|--|-----------|---------|
| Chinese books                            | 中文圖書      | 12,681  |
| English books                            | 英文圖書      | 37,042  |
| Periodicals bound volumes                | 期刊合訂本     | 3,621   |
| Audio visual materials                   | 影音資料      | 25,233  |
| Music scores & orchestral parts          | 音樂樂譜及分譜   | 20,889  |
| Electronic plays                         | 電子劇本      | 4,640   |
| Online reference                         | 線上參考資料    | 11      |
| Academy archives                         | 演藝校檔      | 1064    |
| Slide sets                               | 幻燈片       | 369     |
| Computer files & kits                    | 電腦軟件及組合教材 | 588     |
| Total                                    | 總計        | 106,138 |
| SERIALS                                  | 期刊        |         |
| Electronic journal titles                | 電子期刊      | 140     |
| Current titles                           | 現期期刊      | 401     |
| Inactive titles                          | 停訂期刊      | 248     |
| Total                                    | 總計        | 789     |
| NEW ACQUISITIONS                         | 新增館藏      |         |
| Chinese books                            | 中文圖書      | 879     |
| English books                            | 英文圖書      | 2,339   |
| Serials                                  | 期刊        | 24      |
| Electronic journal titles                | 電子期刊      | 9       |
| Audio visual materials                   | 影音資料      | 1,621   |
| Music scores & orchestral parts          | 音樂樂譜及分譜   | 374     |
| Electronic plays                         | 電子劇本      | 710     |
| Online reference                         | 線上參考資料    | 2       |
| Academy archives                         | 演藝校檔      | 146     |
| Slide sets                               | 幻燈片       | 1       |
| Computer files & kits                    | 電腦軟件及組合教材 | 40      |
| Total                                    | 總計        | 6,145   |
| USE OF THE LIBRARY                       | 圖書館使用量    |         |
| No. of registered users                  | 讀者人數      | 1,696   |
| No. of loans                             | 借閱次數      | 74,701  |
| No. of renewals                          | 繼借次數      | 10,287  |
| No. of enquiries to electronic resources | 查詢電子資料次數  | 53,580  |
| No. of visits                            | 使用人次      | 166,700 |
| Inter-library loans                      | 館際互借      | 161     |
| •  |           |         |

## **Student Enrolment Statistics**

As At 31 October 2002

## 學生入學統計資料

(截至2002年10月31日)

|                                 |       | Dance     | Drama | Film/TV         | Music | Technical<br>Arts | Chinese<br>Traditional<br>Theatre | Total<br>I |
|---------------------------------|-------|-----------|-------|-----------------|-------|-------------------|-----------------------------------|------------|
|                                 |       | 舞蹈        | 戲劇    | 電影電視            | 音樂    | 科藝                | rneatre<br>中國戲曲                   | 總計         |
| FULL-TIME PROGRAMMES            | 全日制課程 | 24 PH     | DA 97 | יטו פיי עוד פיי | пж    | 11 च्य            | I PARAM                           | WE HI      |
| Degree                          | 學位    |           |       |                 |       |                   |                                   |            |
| Year 3                          | 第三年   | 17        | 21    | 26              | 16    | 23                | -                                 | 103        |
| Year 2                          | 第二年   | 7         | 16    | 25              | 16    | 23                | -                                 | 87         |
| Year 1                          | 第一年   | 12        | 19    | 25              | 20    | 31                | -                                 | 107        |
| Professional Diploma            | 專業文憑  |           |       |                 |       |                   |                                   |            |
| Year 2                          | 第二年   | -         | -     | -               | 2     | -                 | -                                 | 2          |
| Year 1                          | 第一年   | 2         | 5     | -               | 22    | 1                 | -                                 | 30         |
| Advanced Diploma                | 深造文憑  |           |       |                 |       |                   |                                   |            |
| Year 2                          | 第二年   | 8         | 2     | -               | 15    | 7                 | 6                                 | 38         |
| Year 1                          | 第一年   | 11        | 4     | -               | 14    | 14                | -                                 | 43         |
| Diploma                         | 文憑    |           |       |                 |       |                   |                                   |            |
| Year 2                          | 第二年   | 25        | 23    | - ,             | 46    | 47                | 1                                 | 142        |
| Year 1                          | 第一年   | 23        | 20    | 24              | 28    | 24                | 2                                 | 121        |
| <b>Professional Certificate</b> | 專業證書  |           |       |                 |       |                   |                                   |            |
| Year 2                          | 第二年   | -         | -     | -               | -     | -                 | -                                 | -          |
| Year 1                          | 第一年   | 1         | -     | -               | -     | -                 | -                                 | 1          |
| Advanced Certificate            | 深造證書  | 0         |       |                 | 2     |                   | 2                                 | 4.2        |
| Year 2                          | 第二年   | 9         | -     | -               | 2     | -                 | 2                                 | 13         |
| Year 1                          | 第一年   | 9         | -     | -               | 5     | -                 | -                                 | 14         |
| Certificate                     | 證書    | 1.0       |       |                 | _     | 1                 | 2                                 | 20         |
| Year 2                          | 第二年   | 10        | -     | -               | 6     | 1                 | 3                                 | 20         |
| Year 1                          | 第一年   | 14        | -     | -               | 6     | -                 | 2                                 | 22         |
| Total                           | 總計    | 148       | 110   | 100             | 198   | 171               | 16                                | 743        |
| JUNIOR PROGRAMMES               | 初級課程  |           |       |                 |       |                   |                                   |            |
| Junior Students                 | 初級生   | 2         | 208   | -               | 252   | -                 | -                                 | 460        |
| Pre-Junior Courses              | 預備生主修 | <b>逐課</b> | _     | -               | 42    | -                 | -                                 | 42         |
| Junior Choir                    | 初級歌詠團 |           | -     | -               | 63    | -                 | -                                 | 63         |
| Pre-Junior Choir                | 幼年歌詠團 |           | -     | -               | 48    | -                 | -                                 | 48         |
| Junior Boys Choir               | 男童歌詠團 |           | -     | -               | 16    | -                 | -                                 | 16         |
| Junior Chinese Orchestra        | 初級中樂團 |           | -     | -               | 4     | -                 | -                                 | 4          |
| Junior Symphony Orchestra       | 少年交響樂 | と 国       | -     | -               | 13    | -                 | -                                 | 13         |
| Junior Guitar Ensemble          | 初級結他台 | 奏組        | -     | -               | 3     | -                 | -                                 | 3          |
| Junior Wind Band                | 初級管樂隊 |           | -     | -               | 40    | -                 | -                                 | 40         |
| Academy Symphonic Wind Ensemble | 演藝管樂團 |           | -     | -               | 34    | -                 | -                                 | 34         |
| Beginners' Courses              | 初學課   |           | -     | -               | 116   | -                 | -                                 | 116        |
| Beginners' Group Class          | 初學小組  |           | -     | -               | 20    | -                 | -                                 | 20         |
| Intermediate Courses            | 中級課   |           | -     | -               | 79    | -                 | -                                 | 79         |
| Total                           | 總計    |           | 208   | -               | 730   | -                 | -                                 | 938        |

## Academic Awards 學術成就

#### No. of Students 學生人數

| Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Dance                  | 藝術學士 (榮譽) 學位 (舞蹈)   | 17  |
|--|---------------------|-----|
| Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Drama                  | 藝術學士 (榮譽) 學位 (戲劇)   | 21  |
| Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Film and Television    | 藝術學士 (榮譽) 學位 (電影電視) | 23  |
| Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Theatre Technical Arts | 藝術學士 (榮譽) 學位 (舞台科藝) | 23  |
| Bachelor of Music (Honours) Degree                               | 音樂學士 (榮譽) 學位        | 16  |
| Professional Diploma in Performing Arts (Dance)                  | 演藝專業文憑 (舞蹈)         | 1   |
| Professional Diploma in Performing Arts (Drama)                  | 演藝專業文憑 (戲劇)         | 5   |
| Professional Diploma in Performing Arts (Music)                  | 演藝專業文憑(音樂)          | 18  |
| Professional Diploma in Theatre Technical Arts                   | 舞台科藝專業文憑            | 2   |
| Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera)            | 演藝深造文憑(粵劇)          | 6   |
| Advanced Diploma in Performing Arts (Dance)                      | 演藝深造文憑 (舞蹈)         | 8   |
| Advanced Diploma in Performing Arts (Drama)                      | 演藝深造文憑(戲劇)          | 2   |
| Advanced Diploma in Performing Arts (Music)                      | 演藝深造文憑(音樂)          | 14  |
| Advanced Diploma in Theatre Technical Arts                       | 舞台科藝深造文憑            | 7   |
| Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera)                     | 演藝文憑 (粵劇)           | 1   |
| Diploma in Performing Arts (Dance)                               | 演藝文憑 (舞蹈)           | 25  |
| Diploma in Performing Arts (Drama)                               | 演藝文憑 (戲劇)           | 21  |
| Diploma in Performing Arts (Music)                               | 演藝文憑 (音樂)           | 39  |
| Diploma in Theatre Technical Arts                                | 舞台科藝文憑              | 45  |
| Diploma in Video Production                                      | 錄像製作文憑              | 25  |
| Professional Certificate in Performing Arts (Dance)              | 演藝專業證書 (舞蹈)         | 2   |
| Advanced Certificate in Performing Arts (Cantonese Opera)        | 演藝深造證書(粵劇)          | 2   |
| Advanced Certificate in Performing Arts (Dance)                  | 演藝深造證書 (舞蹈)         | 10  |
| Advanced Certificate in Performing Arts (Music)                  | 演藝深造證書(音樂)          | 2   |
| Certificate in Performing Arts (Cantonese Opera)                 | 演藝證書 (粵劇)           | 3   |
| Certificate in Performing Arts (Dance)                           | 演藝證書 (舞蹈)           | 12  |
| Certificate in Performing Arts (Music)                           | 演藝證書(音樂)            | 7   |
| Total  | 總計                  | 357 |

# Scholarships and Prizes 獎學金及獎項

| Scholarship/Prize<br>獎 學 金/獎 項                                   | Student<br>學 生   |                          | School<br>學 院                    | l              | Major<br>主 修                                    |                    |
|--|--|--------------------------|----------------------------------|----------------|---|--------------------|
| Artech Prize for Best Potential in Design<br>科藝-最具潛質設計學生獎        | Kwok Wai-chi   | 郭慧芝                      | TA                               | 科藝             | Set & Costume Design                            | 佈景及服裝設計            |
| Artech Prize for Best Potential in Props<br>科藝-最具潛質道具製作學生獎       | Lo Chun-kit  | 盧俊傑                      | TA                               | 科藝             | Applied Arts                                    | 應用美術               |
| Artech Prize for Best Potential in Scenic Art<br>科藝-最具潛質繪景美術學生獎  | Chiu Ting-ting   | 趙婷婷                      | TA                               | 科藝             | Applied Arts                                    | 應用美術               |
| Avid Editing Award<br>Avid 剪接獎                                   | Tang Mei-huey  | 鄧美慧                      | F/TV                             | 電影電視           | Editing   | 剪接                 |
| Barbara Stewart Scholarship<br>Barbara Stewart 獎學金               | Le Quang Tuan  |                          | Music                            | 音樂             | Trumpet   | 小號                 |
| Bernard van Zuiden Music Prize<br>萬瑞庭音樂獎                         | Au Shuk-yee  | 區淑儀                      | Music                            | 音樂             | Clarinet  | 單簧管                |
| Bestreben Outstanding Lighting Assistantship Prize 力行劇社傑出舞台燈光助理獎 | Ng Choi-long   | 伍在朗                      | TA                               | 科藝             | Theatre Lighting Design                         | 舞台燈光設計             |
| Carl Wolz Scholarships<br>胡善佳獎學金                                 | Victor Fung Lok-hang<br>Joanna Lee Po-ki<br>Liu Chin-pong                      | 馮樂恒<br>李寶琪<br>廖展邦        | Dance<br>Dance<br>Dance          | 舞蹈<br>舞蹈<br>舞蹈 | Musical Theatre Dance<br>Ballet<br>Modern Dance | 音樂劇舞<br>芭蕾舞<br>現代舞 |
| CASH Composition Scholarship<br>作曲家及填詞家協會作曲獎學金                   | Tang Lok-yin   | 鄧樂妍                      | Music                            | 音樂             | Composition                                     | 作曲                 |
| Chan Chung-On Violin Performance Merit Award 陳松安小提琴表演優異獎         | Louie Lai-lai  | 雷麗麗                      | Music                            | 音樂             | Violin  | 小提琴                |
| Chow Sang Sang Scholarships<br>周生生獎學金                            | Hong Hai<br>So Tsui-shan   | 洪 海<br>蘇翠珊               | CTT<br>CTT                       | 中國戲曲中國戲曲       | Cantonese Opera<br>Cantonese Opera              | 粵劇                 |
| Christopher Berrisford Memorial Scholarships<br>貝隷復紀念獎學金         | Chung Hye-jin<br>Karey Ho Kwok-chee  | 鄭惠真<br>何國芝               | Music<br>Music                   | 音樂<br>音樂       | Violin<br>Cello                                 | 小提琴<br>大提琴         |
| Chung Pu Memorial Scholarships<br>鍾溥紀念獎學金                        | Ralph Cheung Tik-ming<br>Wong Hiu-cho<br>Virginia Wong Hoi-sze<br>Wong Yiu-cho | 張狄鳴<br>黃曉初<br>黃愷詩<br>王耀祖 | Drama<br>Drama<br>Drama<br>Drama | 戲劇劇劇劇          | Acting Directing Acting                         | 表演 導演 表演           |
| CineDigit Best Sound Mixing Award<br>數碼動音最佳混音獎                   | Chan Chung-yan   | 陳頌恩                      | F/TV                             | 電影電視           | Sound   | 音響                 |

| City Contemporary Dance Company Prize<br>城市當代舞蹈團獎             | Sharon Cheng Man-chi  | 鄭敏芝  | Dance  | 舞蹈   | Modern Dance  | 現代舞                                     |
|---|---|--|--|--|---|---|
| Colin George Prize<br>章賀麟獎                                    | Law Chung-kin   | 羅松堅  | Drama  | 戲劇   | Acting  | 表演                                      |
| Duchess of Kent International Scholarships<br>根德公爵夫人海外留學生獎學金  | Nguyen Manh Hung<br>Uthaisri Srinarong  |  | Dance<br>Music   | 舞蹈音樂   | Ballet<br>Cello   | 芭蕾舞<br>大提琴                              |
| Electronic Theatre Controls Scholarship<br>億達時獎學金             | Fung Hoi-lam  | 馮海林  | TA   | 科藝   | Theatre Lighting Design   | 舞台燈光設計                                  |
| ExxonMobil Scholarships<br>埃克森美孚獎學金                           | Leung Ching-kit<br>Li Kar-yee<br>Wong Cho-lam   | 梁正傑<br>李嘉怡<br>王祖藍  | Music<br>Music<br>Drama                                    | 音樂<br>音樂<br>戲劇                                 | Chinese Percussion<br>Composition<br>Acting   | 中樂敲擊<br>作曲<br>表演                        |
| Flora Landon Liu Liberal Arts Prizes<br>劉梁月清人文學科獎             | Helen Cha Hoi-lun<br>Ma Shuet-yee   | 查海倫<br>馬雪宜   | Music<br>Drama   | 音樂戲劇   | Piano Performance<br>Acting   | 鋼琴演奏表演                                  |
| Fredric Mao Scholarship<br>毛俊輝獎學金                             | Edmond Tong Chun-yip  | 湯駿業  | Drama  | 戲劇   | Acting  | 表演                                      |
| gipEx.com Scholarship<br>吉仕科技獎學金                              | Wu Suet-yin   | 伍雪燕  | TA   | 科藝   | Set & Costume Design  | 佈景及服裝設計                                 |
| Hang Seng Bank Scholarships<br>恒生銀行獎學金                        | Chan Ching-yiu<br>Winnie Chan Wai-sum<br>Hui Ka-wah<br>Louie Lai-lai<br>So Dick-fai   | 陳靜<br>陳慧<br>京<br>麗<br>麗<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅<br>羅 | Dance<br>F/TV<br>TA<br>Music<br>Drama                      | 舞蹈 電影電視 科藝 串樂 劇                                | Chinese Dance<br>Screenwriting<br>Set & Costume Design<br>Violin<br>Acting  | 中國舞<br>編劇<br>佈景及服裝設計<br>小提琴<br>表演       |
| Hausammann Scholarship<br>Hausammann 獎學金                      | Tang Wun-sze  | 鄧煥詩  | Dance  | 舞蹈   | Chinese Dance   | 中國舞                                     |
| Hong Kong Music Scholarship<br>香港音樂獎學金                        | Cheung Wai-ching  | 張緯晴  | Music  | 音樂   | Junior Programme  | 初級課程                                    |
| Hong Kong Repertory Theatre Encouragement Award<br>香港話劇團勵進獎   | Tong Ching-yan  | 湯靜恩  | TA   | 科藝   | Theatre Lighting Technology   | 舞台燈光技術                                  |
| Hong Kong Welsh Male Voice Choir Scholarship<br>香港威爾遜男聲歌詠團獎學金 | Choy Man-tsan   | 蔡文燦  | Music  | 音樂   | Voice   | 聲樂                                      |
| Howarth European Studies Oboe Scholarship<br>Howarth 歐洲學習獎學金  | Chow Ying-man   | 周影雯  | Music  | 音樂   | Oboe  | 雙簧管                                     |
| Jackie Chan Charitable Foundation Scholarships<br>成龍慈善基金獎學金   | Jevons Au Man-kit Chan Ching-kwan Chan Ching-yiu Chan Ho-ting Chan King-ying Chan Sze-yau Chan Ying-lun Chan Yu-ting Cheng Ka-yee Sharon Cheng Man-chi Susanna Cheng Wing-mui | 歐陳陳陳陳陳陳鄭鄭鄭文正靜豪景思英字嘉敏詠傑君嬈婷英佑倫霆怡芝梅   | F/TV Drama Dance Dance CTT Music F/TV F/TV Dance Dance CTT | 電戲舞舞中音電電舞舞中影響劇蹈蹈 戲 電視 出土 人名英格兰 人名英格兰人姓氏英格兰人称形式 | Directing Directing Chinese Dance Chinese Dance Cantonese Opera Piano Producing Camera & Lighting Ballet Modern Dance Cantonese Opera | 導導中中粵網監攝芒現粵網監攝芒代劇<br>演演國國劇琴製影舞舞<br>登後舞舞 |

|   | Cheung mu-iai            | 饭院哩                   | Music | 日米              | EIIIU                                | —明                        |
|---|--------------------------|-----------------------|-------|-----------------|--------------------------------------|---------------------------|
|   | Kenneth Cheung Moon-yuen | 張滿源                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | Chiu Ting-ting           | 趙婷婷                   | TA    | 科藝              | Applied Arts                         | 應用美術                      |
|   | Tiffany Chow Hoi-yan     | 周凱欣                   | TA    | 科藝              | Applied Arts                         | 應用美術                      |
|   | Chow Kwun-wai            | 周冠威                   | F/TV  | 電影電視            | Directing                            | 導演                        |
|   | Choy Man-tsan            | 蔡文燦                   | Music | 音樂              | Voice                                | 聲樂                        |
|   | Chu Ka-yi                | 朱家怡                   | Music | 音樂              | Cello                                | 大提琴                       |
|   | Chung Wai-sang           | 鍾偉生                   | Dance | 舞蹈              | Musical Theatre Dance                | 音樂劇舞                      |
|   | Teresa Eugenia Da Graca  | 賈慧儀                   | TA    | 科藝              | Sound Design & Music Recording       |                           |
|   | Ho Chiu-yuen             | 何超元                   | F/TV  | 電影電視            | Camera & Lighting                    | 攝影及燈光                     |
|   | Ho Lai-man               | 何麗敏                   | F/TV  | 電影電視            | Screenwriting                        | 編劇                        |
|   | Ho Wai-yee               | 何惠儀                   | Dance | 舞蹈              | Modern Dance                         | 現代舞                       |
|   | Hui Chung-yin            | 許仲賢                   | F/TV  | 電影電視            | Directing                            | 導演                        |
|   | Hui Yan-yan              | 許欣欣                   | CTT   | 中國戲曲            | Cantonese Opera                      | 粤劇                        |
|   | Eric Huynh               | 黄思豐                   | Dance | 舞蹈              | Musical Theatre Dance                | 音樂劇舞                      |
|   | •                        | <sub>関心豆</sub><br>關浩明 | TA    | 科藝              |                                      | 日 <del>米</del> 刷舜<br>舞台技術 |
|   | Kwan Ho-ming             |                       |       |                 | Stage Technology                     |                           |
|   | Kwok Siu-lung            | 郭兆龍                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | Kwok Wai-chi             | 郭慧芝                   | TA    | 科藝              | Set & Costume Design                 | 佈景及服裝設計                   |
|   | Lai Chi-yung             | 黎智勇                   | TA    | 科藝              | Sound Design & Music Recording       |                           |
|   | Lai Kin-yu               | 黎見愉                   | F/TV  | 電影電視            | Producing                            | 監製                        |
|   | Lam Kin-hung             | 林建洪                   | Dance | 舞蹈              | Modern Dance                         | 現代舞                       |
|   | Lam Yuet-man             | 林悦敏                   | TA    | 科藝              | Set & Costume Design                 | 佈景及服裝設計                   |
|   | Catherine Lau Shuk-yee   | 劉淑儀                   | Dance | 舞蹈              | Ballet                               | 芭蕾舞                       |
|   | Lau Yan-yan              | 劉欣欣                   | Music | 音樂              | Trombone                             | 長號                        |
|   | Law Ka-man               | 羅嘉敏                   | Dance | 舞蹈              | Chinese Dance                        | 中國舞                       |
|   | Law Sau-lai              | 羅秀麗                   | TA    | 科藝              | Stage Management                     | 舞台管理                      |
|   | Lee Fung-mei             | 李鳳味                   | TA    | 科藝              | Stage Management                     | 舞台管理                      |
|   | Karl Lee Ka-keung        | 李家強                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | Leung Ka-wai             | 梁嘉慧                   | F/TV  | 電影電視            | Sound                                | 音響                        |
|   | Leung Siu-ying           | 梁少瑩                   | Music | 音樂              | Voice Performance                    | 聲樂表演                      |
|   | Li Yuk-yuen              | 李毓源                   | Dance | 舞蹈              | Musical Theatre Dance                | 音樂劇舞                      |
|   | Liu Chin-pong            | 廖展邦                   | Dance | 舞蹈              | Modern Dance                         | 現代舞                       |
|   | Sophia Long Hoi-yee      | 郎凱儀                   | Music | 音樂              | Clarinet                             | 單簧管                       |
|   | Siu Lo-lo                | 蕭露露                   | TA    | 科藝              | Applied Arts                         | 應用美術                      |
|   | So Dick-fai              | 蘇迪輝                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | So Tsui-shan             | 蘇翠珊                   | CTT   | 中國戲曲            | Cantonese Opera                      | 粤劇                        |
|   | Tam Kwok-king            | 譚國敬                   | Music | 音樂              | Dizi                                 | 笛子                        |
|   | Tang Kwun-hang           | 鄧冠恒                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | Tang Lok-yin             | 鄧樂妍                   | Music | 政<br>音樂         | Composition                          | 作曲                        |
|   | Tsang Yin-yu             | 部条列<br>曾燕瑜            | Music | 音樂              | Violin                               | 小提琴                       |
|   | Wong Ka-wing             | 音無期<br>黄嘉詠            |       | 舞蹈              | Modern Dance                         | 現代舞                       |
|   | Wong Kwan-kit            |                       | Dance |                 |                                      | 現八舜<br>表演                 |
|   |                          | 王君傑                   | Drama | 戲劇              | Acting Modern Dance                  |                           |
|   | Wong Ming-hei            | 黄銘熈                   | Dance | 舞蹈              | Modern Dance                         | 現代舞                       |
|   | Yeung Lai-sze            | 楊麗詩                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | William Yeung Siu-wo     | 楊兆和                   | Drama | 戲劇              | Directing                            | 導演                        |
|   | Doris Yu Chun-fung       | 庾春鳳                   | Drama | 戲劇              | Acting                               | 表演                        |
|   | Yuen Siu-tsz             | 阮小芷                   | F/TV  | 電影電視            | Screenwriting                        | 編劇                        |
|   | T 4 35 11                | lilo →a lhè           | D/m·  | <b>走</b> 即 产 10 | D' d'                                | 淬冲                        |
| ackie Chan Charitable Foundation Scholarships     | Jevons Au Man-kit        | 歐文傑                   | F/TV  | 電影電視            | Directing                            | 導演                        |
| Overseas Training)<br>龍慈善基金獎學金                    | Ching Mei-tung           | 程美彤                   | TA    | 科藝              | Stage & Technical Management         | 舞台及技術管理                   |
| unior Dance Programme Conscientious Award         | Ingrid Cheh Wing-kwun    | 車永筠                   | Dance | 舞蹈              | Junior Programme                     | 初級課程                      |
| 加納的 Dance Programme Conscientions Award 加級舞蹈課程勤學獎 | Hui Ka-chun              | 華<br>赤嘉俊              | Dance | 舞蹈              | Junior Programme                     | 初級課程                      |
| J-KC/5年日环注到子关                                     |                          |                       |       |                 | _                                    |                           |
|   | Stephanie Lee Lok-hei    | 李樂晞                   | Dance | 舞蹈              | Junior Programme                     | 初級課程                      |
|   | Fionna Wilhelm Ng        | 吳蔚峘<br>馬淑君            | Dance | 舞蹈              | Junior Programme<br>Junior Programme | 初級課程<br>初級課程              |
|   | Shirin Omar              |                       | Dance | 舞蹈              |                                      |                           |

Cheung Hiu-fai

張曉暉 Music 音樂 Erhu

二胡

| Junior Dance Programme Improvement Award   | Karen Lam Chi-ying          | 林之英        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|--|-----------------------------|------------|-------|----------|-------------------------|------------|
| 初級舞蹈課程進步獎  | Lam Ka-ning                 | 林嘉寧        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Lam Tsz-ying                | 林芷瑩        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Leung Hei-man               | 梁熹文        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Rachel Wong Wai-yin         | 黃瑋賢        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  |                             |            |       |          | ,                       |            |
| Junior Dance Programme Scholarships  | Chan Wing-ha                | 陳詠霞        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
| 初級舞蹈課程獎學金  | Cathy Cheung Ka-wai         | 張家唯        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Michael John Lin            | 連展豪        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Kelly Lo Gi-kate            | 羅之琦        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Lok Pui-lee                 | 樂培莉        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Johana Ng Tsz-tuen          | 伍祉端        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Emily Pak Ho-yi             | 白皓怡        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Wong Wai-chi                | 黄韋之        | Dance | 舞蹈       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | wong war cm                 | 異年と        | Dance | 9444     | Junior i rogramme       | DINTHRIE   |
| Lady Fung Memorial Music Fellowship<br>of the Asian Cultural Council<br>馮秉芬爵士夫人紀念音樂獎助金 | Liew Li-kien                | 劉麗娟        | Music | 音樂       | Voice                   | 聲樂         |
|  |                             |            |       |          |                         | 44.5.05    |
| Lady Jane Akers-Jones Memorial Scholarships  | Chan Pak-hang               | 陳栢恒        | Music | 音樂       | Tuba                    | 低音號        |
| 鍾逸傑爵士夫人紀念獎學金   | Chin King                   | 錢 璟        | Music | 音樂       | Zheng                   | 古箏         |
|  | Komsun Dilokkunanant        |            | Music | 音樂       | French Horn             | 法國號        |
|  | Fung Ka-hing                | 馮嘉興        | Music | 音樂       | Trumpet                 | 小號         |
|  | Jim Wai-man                 | 詹蔚雯        | Music | 音樂       | Cello                   | 大提琴        |
|  | Ko Chiu-yung                | 高昭容        | Music | 音樂       | Composition             | 作曲         |
|  | Lam Pui-kwan                | 林佩君        | Music | 音樂       | Composition             | 作曲         |
|  | Lau Yan-yan                 | 劉欣欣        | Music | 音樂       | Trombone                | 長號         |
|  | Le Quang Tuan               |            | Music | 音樂       | Trumpet                 | 小號         |
|  | Wong Chun-ting              | 黄珍婷        | Music | 音樂       | Pipa                    | 琵琶         |
|  | C1 C                        | p± m 11.   | 16.1  | tr tills | D'                      | Net ∓∓     |
| Lee Shuk-chee Memorial Scholarship   | Chan Sze-yau                | 陳思佑        | Music | 音樂       | Piano                   | 鋼琴         |
| 李淑慈紀念獎學金   | Cheung Wai-ching            | 張緯晴        | Music | 音樂       | Junior Programme        | 初級課程       |
|  | Colleen Lee Ka-ling         | 李嘉齡        | Music | 音樂       | Piano Performance       | 鋼琴演奏       |
|  | Fabiola Nicarete Wong Q-fai | 王翹褲        | Music | 音樂       | Piano                   | 鋼琴         |
| i. Po Chun Charitable Trust Fund Scholarship<br>李寶椿慈善信託基金獎學金                           | Karey Ho Kwok-chee          | 何國芝        | Music | 音樂       | Cello                   | 大提琴        |
| Madame Leung Chan Mo Ching Scholarship   | Liu Chor-wah                | 廖楚華        | CTT   | 中國戲曲     | Cantonese Opera         | 粵劇         |
| 梁陳慕貞夫人獎學金  |                             |            |       |          |                         |            |
| Pacific Lighting (HK) Ltd Encouragement Prize<br>Pacific Lighting (HK) Ltd 勵進獎         | Ho Siu-wang                 | 何兆宏        | TA    | 科藝       | Theatre Lighting Design | 舞台燈光設計     |
| Peter and Nancy Thompson Scholarships  | Olive Chan Shiu-hang        | 陳肇珩        | Music | 音樂       | Double Bass             | 低音大提琴      |
| 易比達伉儷獎學金   | Lam Yuen-wa                 | 林婉華        | Music | 音樂       | Piano                   | 鋼琴         |
| ···  | Colleen Lee Ka-ling         | 李嘉齡        | Music | 音樂       | Piano Performance       | 鋼琴演奏       |
|  | Leung Siu-ying              | 梁少瑩        | Music | 音樂       | Voice Performance       | 聲樂表演       |
|  | Liew Li-kien                | 劉麗娟        | Music | 音樂       | Voice                   | 聲樂         |
|  | Louie Lai-lai               | 雷麗麗        | Music | 音樂       | Violin                  | 小提琴        |
|  | Shiu Ning                   | 苗 寧        | Music | 音樂       | Violin                  | 小提琴        |
|  | Wong Cho-ping               | m デ<br>汪楚萍 |       | 日来<br>音樂 | Oboe                    | 小灰今<br>雙簧管 |
|  | 0 1 0                       |            | Music |          |                         |            |
|  | Zhou Xiang                  | 周翔         | Music | 音樂       | Clarinet                | 單簧管        |
| Ross Blake Memorial Fund Scholarship   | Brian Hung Kwong-yin        | 洪光賢        | F/TV  | 電影電視     | Camera & Lighting       | 攝影及燈光      |

| Senco-Masslink Editing Award<br>Senco-Masslink 剪接獎  | Gary Wong Kam-to  | 黃金濤   | F/TV  | 電影電視   | Editing   | 剪接   |
|---|---|---|---|--|---|--|
| Spring-Time Stage Productions Scholarships<br>春天舞台獎學金   | Chui Mei-ting<br>Kwok Lai-man<br>Lam Ho-ka<br>Li Man-chi<br>Susan Pau Suk-hang<br>Yuen Siu-ying   | 徐郭林李鮑 袁兆 與 五  | Music<br>Drama<br>Dance<br>F/TV<br>CTT<br>TA  | 音樂 劇蹈 電影       | Zheng Acting Musical Theatre Dance Editing Cantonese Opera Sound Design & Music Recording   | 古筆<br>表演<br>音樂劇舞<br>剪接<br>粵劇<br>音響設計及音樂錄音                          |
| Strand Lighting (Asia) Scholarship<br>Strand Lighting (Asia) 獎學金  | Chow Cheuk-yin  | 周芍妍   | TA  | 科藝   | Theatre Lighting Design   | 舞台燈光設計   |
| The Academy Non-Local Scholarships<br>演藝學院外地生獎學金  | Sallynee Wendy Amawat Antoine Bedewi Chen Dongxiao Chen Jinfu Cheng Yuting Gao Sijia Hou Jielin Jiang Peng Ruth Leah Jones Li Silin Li Xiaohui Liew Li-kien Lin Huang-yi Lio Kuok-man Ma Pou-mang Wang Linlin Prayoon Wongliang Wu Nan  | 陳陳成高侯姜 李李劉林廖馬王 吳東錦毓思潔 思曉麗晃國步林曉福婷嘉琳鵬 霖慧娟誼敏萌琳 楠                         | Music                                   | 音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音            | Violin Western Percussion Erhu Violin Erhu Pipa Piano Performance Double Bass Oboe Cello Viola Voice Cello Piano Performance Violin Erhu Bassoon Zheng  | 小西二小二琵鋼低雙大中聲大鋼小二巴古提樂胡提胡琶琴音簧提提樂提琴提胡松箏琴敲琴 演天管琴琴 琴演琴 管泰               |
| The Dorset Foundation Weinrebe and Hosier Scholarship<br>Dorset 基金維利比及質約翰獎學金  | Xu Bei<br>Gui Li  | 許 蓓 桂 麗   | Music<br>Music  | 音樂音樂   | Yangqin & Chinese Percussion Violin   | 揚琴及中樂敲擊<br>小提琴   |
| The Hongkong Bank Foundation Hong Kong - Mainland Exchange Scholarships 滙豐銀行慈善基金-香港與內地學生交流獎學金 * Full scholarship students from Mainland 此計劃之內地獎學金學生 | Chan Ching-yiu Chan Ho-ting Chan King-tsun Chan Lai-ling Chan Tan Cheung Hiu-fai Choo Fu-kum Maverick Chow Chun-sing Hong Hai* Kam Yee-kwan Kwong Yin-ting Leong Heng-un Leung Yan-chiu Lin Chun-na Luo Fan* Mi Tao Pang Hong-tai Tang Wun-sze Yvonne Tsai Yuen-on Wong Chun-ting Wong Lap-cheong Wong Shun-wing Xiong Yin* Yan Hua | 陳陳陳陳康朱周洪甘鄭梁梁林羅米彭鄧蔡黃王黃熊嚴靜豪敬麗 曉輔振 绮彥與仁真 康煥琬珍立順嚴燒婷臻玲丹暉君聲海珺婷源昭娜凡濤泰詩安婷翔榮胤華 | Dance Dance Music Dance Music Music Music CTT Dance Dance Dance Music Dance Dance Music Dance Dance Music Dance Dance Music Music Music Music Music | 舞舞音舞舞音音中舞舞舞音舞舞舞音舞舞音舞音音音音蹈蹈樂蹈響樂樂團蹈蹈蹈樂蹈蹈樂蹈蹈樂蹈蹈樂蹈響樂樂樂 | Chinese Dance Chinese Dance Dizi Chinese Dance Chinese Dance Erhu Chinese Percussion Yangqin Cantonese Opera Chinese Dance Chinese Dance Chinese Dance Chinese Dance Sheng & Suona Chinese Dance Modern Dance Chinese Dance Sheng Chinese Dance Chinese Dance Sheng Chinese Dance Suona Cello Zheng | 中中笛中中二中揚粵中中中笙中現中笙中中琵中噴大古國國子國國胡樂琴劇國國國及國代國 國國琶國吶提筆舞舞 舞舞 鞍 舞舞舞 擊 零 大大 |

| The Hongkong Bank Foundation Scholarships for<br>Cantonese Opera Programme<br>滙豐銀行慈善基金粵劇獎學金           | Susanna Cheng Wing-mui<br>Ng Kar-min   | 鄭詠梅<br>吳嘉敏   | CTT<br>CTT  | 中國戲曲中國戲曲                                | Cantonese Opera<br>Cantonese Opera  | 粵劇   |
|---|--|--|---|---|---|--|
| The Hong Kong Academy for Performing Arts<br>Jockey Club Foundation Scholarships<br>香港演藝學院賽馬會基金獎學金    | Cai Yingqiong<br>Komsun Dilokkunanant  | 蔡穎琼  | Music<br>Music  | 音樂音樂                                    | Violin<br>French Horn   | 小提琴<br>法國號   |
| The Hong Kong Ballet Group - Ina Chan Scholarship<br>香港芭蕾舞學會-陳婉珍獎學金                                   | Angela Lo On-yin   | 盧安妍  | Dance   | 舞蹈                                      | Ballet  | 芭蕾舞  |
| The Hong Kong Jockey Club Scholarships<br>香港賽馬會獎學金  | Helen Cha Hoi-lun<br>Chung Fong-ting<br>Cass Ho Ka-sin<br>Charfi Hung Ho-yan<br>Leung Kwun-yu<br>Tsang Chit-lai  | 查鍾 何 孔梁 曾倫婷倩 欣宇 麗  | Music<br>TA<br>Music<br>TA<br>Music<br>Music  | 音科音科音音                                  | Piano Performance<br>Sound Design & Music Recording<br>Viola<br>Set & Costume Design<br>Bassoon<br>Piano Performance  | 鋼琴演奏<br>音響設計及音樂錄音<br>中提琴<br>佈景及服裝設計<br>巴松管<br>鋼琴演奏 |
| The Hong Kong Society of Paediatric Respirology Award<br>香港兒童呼吸病學會獎                                   | Chan Man-kiu   | 陳文翹  | TA  | 科藝                                      | Stage & Technical Management  | 舞台及技術管理  |
| The John Georgiadis Scholarship in Memory of<br>John Hosier and Harry Weinrebe<br>John Georgiadis 獎學金 | Sophia Long Hoi-yee  | 郎凱儀  | Music   | 音樂                                      | Clarinet  | 單簧管  |
| The Molly McAulay Memorial Scholarship<br>Molly McAulay 紀念獎學金   | Tam Wai-li   | 譚懷理  | Music   | 音樂                                      | Нагр  | <u></u><br>豆<br>支                                  |
| The Peninsula Hong Kong 75th Anniversary Scholarship 香港半島酒店七十五週年紀念獎學金                                 | Sallynee Wendy Amawat Antoine Bedewi Cai Yingqiong Perry Chan Chi-ho Chan Pak-hang Olive Chan Shiu-hang Chan Tsam-yee Elvis Chan Tsz-shun Cheung Ka-po Sunny Cheung Sun-ming Andy Cheung Yan-kit Vincent Chiao Wai-shing Chin King Audrey Chin Wai-yee Charlotte Chiu Kuei-yen Chong Kai-hoi Chow Ying-man Chu Wing-hang Chung Fong-ting Chung Hye-jin Komsun Dilokkunanant Fung Ka-hing Gui Li Han Ying Ho Chung-man Cass Ho Ka-sin Karey Ho Kwok-chee Jiang Peng Kwan Kung-shing | 蔡陳陳陳陳陳張張張巢錢錢趙莊周朱鍾鄭 馮桂韓何何何姜關穎智栢肇沁子家新人衛 偉桂佳影穎芳惠 嘉 頌嘉國 恭琼豪恒珩怡信竇名傑成璟儀燕凱雯恒婷真 興麗影雯倩芝鵬成 | Music | 音音音音音音科音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音音 | Violin Western Percussion Violin Violin Tuba Double Bass Sound Design & Music Recording Viola Flute French Horn Composition Violin Zheng Western Percussion Composition Clarinet Oboe Saxophone Sound Design & Music Recording Violin French Horn Trumpet Violin Western Percussion Composition Clarinet Oboe Caxophone Count Design & Music Recording Violin French Horn Trumpet Violin Western Percussion Composition Viola Cello Double Bass Double Bass | 中長法作小古西作單雙薩姆士長法作小古西作單雙薩與曲提等樂曲簧簧克等等管管               |

|   | Lennie Kwong                            | 鄺蓮莉           | Music          | 音樂       | Violin                         | 小提琴        |
|---|---|---------------|----------------|----------|--------------------------------|------------|
|   | Lai Chi-yung                            | 黎智勇           | TA             | 科藝       | Sound Design & Music Recording |            |
|   | Lau Sum-yin                             | 劉琛彦           | Music          | 音樂       | Viola                          | 中提琴        |
|   | Lau Yan-yan                             | 劉欣欣           | Music          | 音樂       |                                | 長號         |
|   | Le Quang Tuan                           | 更リルバル         | Music          | 音樂       |                                | 小號         |
|   | Lee Chun-kit                            | 李俊傑           | Music          | 音樂       | Violin                         | 小提琴        |
|   | David Lee Pak-wai                       | 李栢偉           |                | 音樂       | Double Bass                    | 低音大提琴      |
|   |   |               | Music          |          |                                |            |
|   | Lee Wai-shan                            | 李慧珊           | Music          | 音樂       |                                | 作曲         |
|   | Leung Ching-kit                         | 梁正傑           | Music          | 音樂       |                                | 中樂敲擊       |
|   | Leung Hoi-shan                          | 梁凱珊           | TA             | 科藝       | Sound Design & Music Recording |            |
|   | Leung Kwun-yu                           | 梁冠宇           | Music          | 音樂       | Bassoon                        | 巴松管        |
|   | David Leung Tai-wai                     | 梁大偉           | Music          | 音樂       | 1                              | 作曲         |
|   | Liu Mun-yee                             | 廖敏怡           | Music          | 音樂       | Composition                    | 作曲         |
|   | Sophia Long Hoi-yee                     | 郎凱儀           | Music          | 音樂       | Clarinet                       | 單簧管        |
|   | Louie Lai-lai                           | 雷麗麗           | Music          | 音樂       | Violin                         | 小提琴        |
|   | Lui Hoi-yee                             | 呂愷怡           | Music          | 音樂       | Western Percussion             | 西樂敲擊       |
|   | Mai Haiying                             | 麥海嬰           | Music          | 音樂       | Violin                         | 小提琴        |
|   | Ouyang Saijun                           | 歐陽賽君          | Music          | 音樂       | Violin                         | 小提琴        |
|   | Nicola Rowlands                         |               | Music          | 音樂       |                                | 長笛         |
|   | Shiu Ning                               | 蕭寧            | Music          | 音樂       |                                | 小提琴        |
|   | Sit Ming-kay                            | 薜銘基           | TA             | 科藝       | Sound Design & Music Recording |            |
|   | Uthaisri Srinarong                      |               | Music          | 音樂       |                                | 大提琴        |
|   | Tang Lok-yin                            | 鄧樂妍           | Music          | 音樂       |                                | 作曲         |
|   | Stella Tsang Lai-ming                   | 曾麗明           | Music          | 音樂       | 1                              | 作曲         |
|   | Tsang Mei-yan                           | 曾美茵           | Music          | 音樂       | Violin                         | 小提琴        |
|   | Tsang Yin-hei                           | 曾彥熹           | Music          | 音樂       | Viola                          | 中提琴        |
|   | Tsang Yin-yu                            | 曾燕瑜           | Music          | 音樂       |                                | 小提琴        |
|   | Tse Ka-chun                             | 謝家俊           | Music          | 音樂       |                                | 作曲         |
|   |   | m亦仅<br>徐隆威    |                | 音樂       | -                              |            |
|   | Tsui Lung-wei                           |               | Music          |          | *                              | 作曲         |
|   | Wang Lin-lin                            | 王林琳           | Music          | 音樂       | Erhu                           | 二胡         |
|   | Wong Cho-ping                           | 汪楚萍           | Music          | 音樂       | Oboe                           | 雙簧管        |
|   | Nancy Wong Hoi-sze                      | 黄海思           | TA             | 科藝       | Sound Design & Music Recording |            |
|   | Prayoon Wongliang                       |               | Music          | 音樂       | Bassoon                        | 巴松管        |
|   | Xiong Yin                               | 熊 胤           | Music          | 音樂       |                                | 大提琴        |
|   | Bonnie Yick Shing-yan                   | 易承殷           | Music          | 音樂       | 1 1                            | 琵琶及柳琴      |
|   | Yip Chun-kit                            | 葉俊傑           | Music          | 音樂       | Bass Trombone                  | 低音長號       |
| The Society of APA Non-Local Scholarships | Chen Qing                               | 陳青            | Dance          | 舞蹈       | Ballet                         | 芭蕾舞        |
| 寅藝學院友誼社外地生獎學金                             | John Glenn Floresca Gaerlan             |               | Music          | 音樂       | Western Opera                  | 歌劇         |
|   | Shambik Ghose                           |               | Dance          | 舞蹈       | Musical Theatre Dance          | 音樂劇舞       |
|   | Han Ying                                | 韓影            | Music          | 音樂       | Western Percussion             | 西樂敲擊       |
|   | Huang Zhen                              | 黄 震           | Dance          | 舞蹈       | Ballet                         | 芭蕾舞        |
|   | Lan Lianqin                             | 藍練欽           | CTT            | 中國戲曲     | Cantonese Opera                | 粤劇         |
|   | Leong Heng-un                           | 梁興源           | Dance          | 舞蹈       | Chinese Dance                  | 中國舞        |
|   | Mai Haiying                             | 麥海嬰           | Music          | 音樂       |                                | 小提琴        |
|   | Mi Tao                                  | 米濤            | Dance          | 舞蹈       | Chinese Dance                  | 中國舞        |
|   | Ouyang Saijun                           | 小 厨<br>歐陽賽君   | Music          | 音樂       |                                | 小提琴        |
|   | Oliver San Pedro Palad                  | 机物货件          | Dance          | 舞蹈       |                                | 現代舞        |
|   |   |               |                |          |                                |            |
|   | Nicola Rowlands                         | 7≨ ⊞          | Music          | 音樂       |                                | 長笛         |
|   | Sun Tian<br>Wong Lap-cheong             | 孫<br>田<br>王立翔 | Dance<br>Dance | 舞蹈<br>舞蹈 | Modern Dance<br>Chinese Dance  | 現代舞<br>中國舞 |
|   |   |               |                |          |                                |            |
| he Society of APA Scholarships            | Au Pui-ying                             | 歐珮瑩           | Drama          | 戲劇       | · ·                            | 表演         |
| 演藝學院友誼社獎學金                                | Chan Siu-ying                           | 陳小英           | TA             | 科藝       | Set & Costume Design           | 佈景及服裝設計    |
|   | Chan Sze-yau                            | 陳思佑           | Music          | 音樂       | Piano                          | 鋼琴         |
|   | - · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |               |                |          |                                |            |
|   | Chan Tan                                | 陳 丹           | Dance          | 舞蹈       | Chinese Dance                  | 中國舞        |

|  | Character IV. 1                             | 正心官        | TA          | 刘本                   | Aunthol Aus                      | <b>萨</b> 田 圣 华             |
|--|---|------------|-------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|
|  | Cheung Ka-ho                                | 張家豪        | TA          | 科藝                   | Applied Arts                     | 應用美術                       |
|  | Chow Cheuk-yin<br>Candy Grace Ho            | 周芍妍<br>何舜馨 | TA<br>Music | 科藝<br>音樂             | Theatre Lighting Design<br>Voice | 舞台燈光設計 聲樂                  |
|  | Lucretia Ho Man-man                         | 何<br>朝文    | Drama       | <sub>日</sub> 来<br>戲劇 | Acting                           | 表演                         |
|  | Flora Hon Ka-ching                          | 韓嘉政        | Dance       | 舞蹈                   | Modern Dance                     | 現代舞                        |
|  | Hui Hok-man                                 | 許學文        | F/TV        | 電影電視                 | Directing Directing              | 導演                         |
|  | Brian Hung Kwong-yin                        | 洪光賢        | F/TV        | 電影電視                 | Camera & Lighting                | 攝影及燈光                      |
|  | Ip Ho-wai                                   | 葉可慧        | Music       | 音樂                   | Violin                           | 小提琴                        |
|  | Teresa Kwan Oi-yee                          | 開靄怡        | TA          | 科藝                   | Sound Design & Music Recording   | 音響設計及音樂錄音                  |
|  | Colleen Lee Ka-ling                         | 李嘉齡        | Music       | 音樂                   | Piano Performance                | 鋼琴演奏                       |
|  | Liu Mun-yee                                 | 廖敏怡        | Music       | 音樂                   | Composition                      | 作曲                         |
|  | Sophia Long Hoi-yee                         | 郎凱儀        | Music       | 音樂                   | Clarinet                         | 甲<br>軍<br>軍<br>軍<br>軍<br>軍 |
|  | Louie Lai-lai                               | 雷麗麗        | Music       | 音樂                   | Violin                           | 小提琴                        |
|  | Musette Faye Tsang Mo-suet                  |            | Drama       | 戲劇                   | Acting                           | 表演                         |
|  | Tsang Wing-sze                              | 曾詠詩        | TA          | 科藝                   | Stage Management                 | 舞台管理                       |
|  | Janet Wong Kit-fong                         | 黄潔芳        | CTT         | 中國戲曲                 | Cantonese Opera                  | 粵劇                         |
|  | Wong Mei-yuk                                | 黄美玉        | Dance       | 舞蹈                   | Modern Dance                     | 現代舞                        |
|  | Wong Sin-yuen                               | 黄倩圓        | CTT         | 中國戲曲                 | Cantonese Opera                  | 粵劇                         |
|  | Wendy Yau Oi-man                            | 丘靄雯        | Music       | 音樂                   | Zheng                            | 古箏                         |
|  | ,   |            |             |                      | 8                                |                            |
| The Sunshine of Amity Prize<br>致群陽光學生獎                     | Claudia Chan Pui-yee                        | 陳佩儀        | TA          | 科藝                   | Theatre Lighting Design          | 舞台燈光設計                     |
| Theatre Space Scholarship<br>劇場空間獎學金                       | Chan Kin-shun                               | 陳健迅        | Dance       | 舞蹈                   | Musical Theatre Dance            | 音樂劇舞                       |
| Tom Lee Award<br>通利獎                                       | Lam Siu-ching                               | 林小澄        | F/TV        | 電影電視                 | Sound                            | 音響                         |
| T  | Ol o  | r± m 11-   | M .         | ÷r this              | D'                               | Not ##                     |
| Tom Lee Music Scholarships                                 | Chan Sze-yau                                | 陳思佑        | Music       | 音樂                   | Piano                            | 鋼琴                         |
| 通利音樂獎學金  | Chow Ying-man                               | 周影雯        | Music       | 音樂                   | Oboe                             | 雙簧管                        |
| Yamaha Music Scholarship<br>Yamaha 音樂獎學金                   | Au Shuk-yee                                 | 區淑儀        | Music       | 音樂                   | Clarinet                         | 單簧管                        |
| Donated by Donas Family                                    | 4mc thst 지수 대한 무슨 나는 100년                   |            |             |                      |                                  |                            |
| <b>Donated by Dance Faculty</b> Ballet Faculty Scholarship | 舞蹈教職員捐贈<br>Cathoring Lay Shylt year         | 侧山伴        | Danco       | 舞蹈                   | Ballet                           | 芭蕾舞                        |
| 芭蕾舞講師獎學金   | Catherine Lau Shuk-yee<br>Kitty Poon Kit-yi | 劉淑儀        | Dance       | 舞蹈                   | Ballet                           | 巴宙舜<br>芭蕾舞                 |
| 巴宙舛碍叫哭字並   | Kitty POOII Kit-yi                          | 潘潔怡        | Dance       | 肂跙                   | Danet                            | 巴宙列                        |
| Bill Petty Memorial Scholarship<br>Bill Petty 紀念獎學金        | Victor Fung Lok-hang                        | 馮樂恒        | Dance       | 舞蹈                   | Musical Theatre Dance            | 音樂劇舞                       |
| Chinese Dance Faculty Scholarship                          | Luo Fan                                     | 羅凡         | Dance       | 舞蹈                   | Modern Dance                     | 現代舞                        |
| 中國舞講師獎學金   | Mi Tao                                      | 雅 汽 湯      | Dance       | 舞蹈                   | Chinese Dance                    | 中國舞                        |
| <b>下图</b> 好聘即关字並   | Wong Lap-cheong                             | 不 何<br>王立翔 | Dance       | 舞蹈                   | Chinese Dance                    | 中國舞                        |
|  | wong tap-encong                             | 1.1.71     | Dance       | 舛吅                   | Chilicse Dance                   | 下四件                        |
| Dean of Dance Prize<br>舞蹈學院院長獎                             | Kitty Poon Kit-yi                           | 潘潔怡        | Dance       | 舞蹈                   | Ballet                           | 芭蕾舞                        |
| Modern Dance Lecturers' Scholarship<br>現代舞講師獎學金            | Liu Chin-pong                               | 廖展邦        | Dance       | 舞蹈                   | Modern Dance                     | 現代舞                        |
| Musical Theorem Dance Provides Calculated                  | How West office -                           | 尼杰占        | Don         | 無応                   | Musical Theorem Deve             | 立樂劇無                       |
| Musical Theatre Dance Faculty Scholarship                  | Hau Yui-ching                               | 侯蕊貞<br>基字紀 | Dance       | 舞蹈                   | Musical Theatre Dance            | 音樂劇舞<br><sub>主</sub> 樂劇無   |
| 音樂劇舞講師獎學金  | Wong On-ni                                  | 黄安妮        | Dance       | 舞蹈                   | Musical Theatre Dance            | 音樂劇舞                       |
|  |   |            |             |                      |                                  |                            |

| <b>Donated by Drama Faculty</b><br>Anthony Chan Scholarship<br>陳敢權獎學金                           | 戲劇教職員捐贈<br>Chung Yin-sze  | 鍾燕詩                      | Drama                            | 戲劇                   | Playwriting                          | 編劇                   |
|---|---|--------------------------|----------------------------------|----------------------|--------------------------------------|----------------------|
| Dean of Drama Scholarship<br>戲劇學院院長獎學金  | Or Ka-kee   | 柯嘉琪                      | Drama                            | 戲劇                   | -                                    | -                    |
| Lai Cho-tin Memorial Scholarship<br>黎草田紀念獎學金  | Cheung Ming-yiu   | 張銘耀                      | Drama                            | 戲劇                   | Acting                               | 表演                   |
| Lam Lap-sam Scholarships<br>林立三獎學金  | Hui Wing-sum<br>Leung Ka-ki<br>Wong Siu-fai<br>Keff Yau Wai-kin | 許詠心<br>梁嘉琪<br>黃兆輝<br>邱偉健 | Drama<br>Drama<br>Drama<br>Drama | 戲劇戲劇戲劇               | Acting<br>Acting<br>Acting<br>Acting | 表演<br>表演<br>表演<br>表演 |
| <b>Donated by Film/TV Faculty</b><br>Dean's Prize, School of Film and Television<br>電影電視學院院長優異獎 | 電影電視教職員捐贈<br>Zhang Ying   | 張穎                       | F/TV                             | 電影電視                 | Camera & Lighting                    | 攝影及燈光                |
| Diploma Award<br>文憑獎  | Lee So-han  | 李素嫻                      | F/TV                             | 電影電視                 | -                                    | -                    |
| Distinguished Camera and Lighting Award<br>攝影及燈光優異獎   | Chan Yu-ting<br>Sin Yat-lun                                     |                          |                                  | 電影電視<br>電影電視         | 0 0                                  | 攝影及燈光攝影及燈光           |
| Distinguished Directing Award<br>導演優異獎  | Roy Chow Hin-yeung<br>Chow Kwun-wai<br>Hui Hok-man              | 周顯揚<br>周冠威<br>許學文        | F/TV<br>F/TV<br>F/TV             | 電影電視<br>電影電視<br>電影電視 | · ·                                  | 導演導演                 |
| Distinguished Producing and Production Management Award<br>監製及製作管理優異獎                           | Luk Nga-sin<br>Yiu Ka-ki  | 陸雅倩<br>饒嘉琪               | F/TV<br>F/TV                     | 電影電視<br>電影電視         | Producing<br>Sound                   | 監製音響                 |
| Distinguished Screenwriting Award<br>編劇優異獎  | Poon Wai-keung  | 潘惠強                      | F/TV                             | 電影電視                 | Screenwriting                        | 編劇                   |
| Most Outstanding Sound Award<br>最傑出音響獎  | Chan Chung-yan<br>Chung Tat-yan                                 | 陳頌恩<br>鍾達茵               | F/TV<br>F/TV                     | 電影電視<br>電影電視         | Sound<br>Sound                       | 音響音響                 |
| <b>Donated by Music Faculty</b><br>Music School Staff Prize<br>音樂學院教員獎                          | <b>音樂教職員捐贈</b><br>David Leung Tai-wai                           | 梁大偉                      | Music                            | 音樂                   | Composition                          | 作曲                   |
| Piano Staff Prize<br>鋼琴系教員獎   | Lio Kuok-wai  | 廖國瑋                      | Music                            | 音樂                   | Junior Programme                     | 初級課程                 |
| <b>Donated by Technical Arts Faculty</b><br>Encouragement in Sound Award<br>音響勵進獎               | 科藝教職員捐贈<br>Lau Wing-sze   | 劉詠絲                      | TA                               | 科藝                   | Sound Design & Music Recording       | 音響設計及音樂錄音            |
| Technical Arts Staff Encouragement Award<br>科藝教職員勵進獎  | Claudia Chan Pui-yee  | 陳佩儀                      | TA                               | 科藝                   | Theatre Lighting Design              | 舞台燈光設計               |
| Donated by Director   | 演藝學院校長捐贈  |                          |                                  |                      |                                      |                      |
| Director's Prize<br>校長榮譽獎   | Joanna Lee Po-ki  | 李寶琪                      | Dance                            | 舞蹈                   | Ballet                               | 芭蕾舞                  |

# Awards and Competition Winners 比賽獲獎者

| Prize<br>獎 項  | Student<br>學 生          |     | School<br>學 院 |      |
|---|-------------------------|-----|---------------|------|
| 2003 The Hong Kong Independent Short Film & Video Awards<br>Bronze Prize in Open Category<br>2003年香港獨立短片及錄像比賽公開組銅獎  | Eric Hui                | 許仲賢 | Film & TV     | 電影電視 |
| 2002 The 12th Hong Kong (Asia) Piano Open Competition - 1st Prize 2002年第12屆香港 (亞洲) 鋼琴公開比賽第一名  | Helen Cha Hoi-lun       | 查海倫 | Music         | 音樂   |
| The 5th Vladimir Horowitz International Competition for Young Pianists - 1st Prize 第五屆霍洛維茲國際青少年鋼琴大賽第一名  | Rachel Cheung Wai-ching | 張緯晴 | Music         | 音樂   |
| The 3rd International Seiler Piano Competition - 1st Prize<br>第三屆Seiler國際鋼琴比賽冠軍   | Colleen Lee Ka-ling     | 李嘉齡 | Music         | 音樂   |
| 2003 New Generation Concert - 2nd Prize<br>2003年音樂新一代第二名  | Li Kar-yee              | 李嘉怡 | Music         | 音樂   |
| The 6th International Piano Competition <i>Premio Mauro Paolo Monopoli</i> 2nd Prize, Asian Pianist Special Prize & Critics' Jury Special Prize 第六屆馬諾保羅·摩洛波利國際鋼琴大賽 第二名·亞洲區鋼琴手特別獎及評審團特別獎 | Lio Kuok-man            | 廖國敏 | Music         | 音樂   |
| The 3rd International Seiler Piano Competition for Young Pianists - 2nd Prize 第三屆Seiler國際少年鋼琴比賽亞軍   | Lio Kuok-wai            | 廖國瑋 | Music         | 音樂   |
| The 4th International Tchaikovsky Competition for Young Musicians - 5th Prize 第四屆柴可夫斯基國際青少年音樂比賽第五名  | Xiong Yin               | 熊 胤 | Music         | 音樂   |
| The 3rd Guangdong Province Competition for Performing Artists (Cantonese Opera Division) - Bronze Award<br>第三屆廣東省戲劇演藝大賽 (粵劇賽區) 銅獎   | Susanna Cheng Wing-mui  | 鄭詠梅 | CTT           | 中國戲曲 |
| The 3rd Guangdong Province Competition for Performing Artists (Cantonese Opera Division) - Bronze Award<br>第三屆廣東省戲劇演藝大賽 (粵劇賽區) 銅獎   | Hong Hai                | 洪 海 | CTT           | 中國戲曲 |

## 

本學院對以下贊助人的慷慨捐贈,特別是蘇海文博士熱心成立根德公爵夫人海外留學生基金,謹致深切謝意。 The Academy gratefully acknowledges the financial support it has received from the following sponsors, in particular that of Dr Helmut Sohmen, who established the Duchess of Kent International Scholarship Fund

Sponsors 贊 助 人

Mr James J Bertram

MI Jailles J Deitiali

Mr Alfred Lo 羅開福先生 Citibank 萬國寶通銀行

Kwan Fong Charitable Foundation

群芳慈善基金會

The D H Chen Foundation

陳廷驊基金會

The Hongkong Bank Foundation

滙豐銀行慈善基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Foundation

香港賽馬會基金 Sino Group 信和集團

Sir Edward Youde Memorial Fund

尤德爵士紀念基金 Sir Joseph E Hotung 何鴻卿先生

Jebsen & Co Ltd 捷成洋行

Mr Eogan M McMillan

麥鋭衡先生

Ryoden (Holdings) Ltd 菱電 (集團) 有限公司

The Society of the Academy for Performing Arts

演藝學院友誼社 Dr Helmut Sohmen 蘇海文博士

Sony Corporation of HK Ltd

新力(香港)有限公司

**Sponsored Items** 

贊助項目

Duchess of Kent International Scholarship Fund

根德公爵夫人海外留學生基金

Donation of the Fazioli F308 Concert Grand Piano

捐贈法齊奧里演奏級鋼琴 Electronic Music Studio

電子音樂室

Chinese Traditional Theatre Fund

中國傳統戲曲基金

Duchess of Kent International Scholarship Fund

根德公爵夫人海外留學生基金

Wayfoong Cantonese Opera Costume Collection

滙豐粵劇服飾薈萃

The Hong Kong Jockey Club Millennium Studios

香港賽馬會千禧樓

Project 計劃 Project 計劃

Visiting Professorship Scheme

客席教授計劃

Duchess of Kent International Scholarship Fund

根德公爵夫人海外留學生基金

Projects/Scholarships/Musical Instruments

計劃、獎學金、樂器

Duchess of Kent International Scholarship Fund

根德公爵夫人海外留學生基金

Duchess of Kent International Scholarship Fund

根德公爵夫人海外留學生基金

### **Graduation Day Speech**

4 July 2003

DIRECTOR: PROFESSOR LO KING-MAN, MBE, CAVMERIT, JP

The Secretary for Home Affairs, Madam Chairman and Distinguished Members of the Academy Council, Learned Deans and Members of the Academic Board, Colleagues, Honoured Guests, Graduates, Ladies and Gentlemen:

It is our honour and privilege, Dr Ho, that you have consented to grace this auspicious occasion with your presence, to officiate and confer the academic awards at our Seventeenth Graduation Ceremony, in your capacity as the principal policy official responsible for the Hong Kong Academy for Performing Arts. On behalf of all the members of the Academy I extend to you our sincere thanks and warm welcome. We all know how precious your time is, and we are all the more grateful for the personal identification you have shown with culture and the arts in general, and the consistent support you give to this Academy and its students in particular.

The academic year 2002/03 has been a most eventful period in the history of the Academy. Along with the rest of the Hong Kong Special Administrative Region, we experienced an unprecedented peril in the spread of the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS).

From 29 March to 21 April 2003, the Academy suspended classes of all its full-time academic programmes, resulting in a total loss of three teaching weeks and the postponement of a number of major projects, concerts and theatre productions. Similar suspension of classes of our extension and continuing education programme was also invoked for the same period. For the Junior programmes in both Dance and Music, however, all activities were cancelled for the remainder of the academic year with a proportionate refund to the students. Our aim was to avoid unnecessarily exposing the young children as well as the full-time students to the risk of possible cross-infection of the disease.

Despite this severe disruption of our normal activities, the Academy emerged victorious in the stressful combat with SARS. We are gratified to report that throughout these trying months until today, there has been no confirmed or suspected SARS case amongst our staff and students. The campus is safe and healthy, and we will continue to do our best to keep it that way.

In many respects, staff and students have risen to the challenge with blazing glory both during and immediately after the SARS ordeal. The School of Drama resumed in full gear to bring out a completely sold out production of *Fiddler on the Roof* in close collaboration with the Schools of Dance, Music and Technical Arts. A major dance production entitled *Red* was mounted to high critical acclaim. The Asian premiere of Puccini's first opera *Le Villi* coupled with Menotti's delightful comedy *The Telephone*, once again demonstrating seamless inter-disciplinary cooperation between students of the Schools of Music, Dance and Technical Arts, were presented with strong artistic commitment.

Drastically compressed into an extremely tight schedule by the epidemic disruption, music students and their own Academy Symphony Orchestra and Chinese Instrumental Ensemble were able to perform, with a mere two weeks preparation, some 30 concertos imbued with an impressive depth of interpretation and virtuosity. Film and Television students successfully presented public screenings of their graduating projects, revealing genuine creative ideas, exemplary teamwork and innovative experimentation.

Four young musicians of the Academy made the headlines with their magnificent successes at international competitions in various parts of Europe. Eleven-year old Rachel Cheung Wai-ching, a junior music student, won the first prize in the 'under 15' category at the 5th Vladimir Horowitz International Competition held in Ukraine in April of this year, virtually at the height of the SARS situation back home. She also won the special prizes awarded by the Jury to the youngest participant of the competition and for the best performance with orchestra. She is at present preparing for a concert tour in Europe and America.

Colleen Lee Ka-ling, a first-class honours graduate of last year who has just received her additional Professional Diploma at this Graduation Ceremony, won the grand first prize at the Third International Seiler Piano Competition held in Germany towards the end of May this year. Colleen has in fact been a consistent top-prize winner of many international competitions throughout her 16 years of study at this Academy beginning at the lowest junior level. She will be leaving for further studies on full scholarship in Hannover.

Also at the same International Seiler Piano Competition, another junior student Lio Kuok-wai won the second prize in the 'under-15' category. His elder brother Lio Kuok-man, who graduated today with the Bachelor of Music degree with first class honours, won the highest prize awarded to the best participant of the 6th Mauro Paolo Monopoli International Piano Competition held in Barletta, Italy, in May 2003. He was also awarded the Nicolaus Foundation Prize and the Critics Prize at the same competition.

Since our inception in 1984, Academy students have sustained a long tradition of winning top prizes at international competitions and events in all fields of artistic endeavours. While we do not regard prize-winning as an essential objective in the preparation of truly accomplished performers, we do recognise it as a valuable experience and an encouragement in the process of development of a young artist. The exciting news of the outstanding achievements of these four students, coming in the bitter aftermath of the SARS attack, did indeed bring a sense of pride to the people of Hong Kong, invigorate their spirit and inspire hope in the community's future.

On a less pleasant note, following a period of budget reduction under the euphemistic label of Enhanced Productivity Programme, the Academy has been asked, indeed required, to face a further period of reduction with an additional accumulative cut of 4.8% by the year 2006/07. Here, I wish to thank all my colleagues, especially the Deans and Heads of Departments, for their selfless effort in helping the Academy to fulfil this requirement. Within two weeks of my directive which was issued with specific targets for cuts in each broad area of activity, all my Deans and Heads of Departments responded with pragmatic and positive detailed proposals on ways whereby the Government imposed targets could be met not only with minimum adverse effect on the overall well-being of the Academy, but also with no detriment to the quality and standard of our academic programmes, no pains to any group or individual, and moreover, no complaints whatsoever. Our financial forecasts for the period ending 2007/08, incorporating the proposed cost-saving measures fully meeting the targets, is ready for submission to the Home Affairs Bureau. I have every reason to believe that they will be received with understanding and appreciation.

On the subject of resources, I would like to take this opportunity of impressing upon you, Dr Ho, two issues of our concern. The first relates to our second campus, the Bethanie in Pokfulam, which has been officially allocated for Academy use and for which a lease has recently been signed between Government and my Council. From the outset, acceptance of the Bethanie was confirmed by Council on the clear understanding that appropriate additional resources

would be provided for the recurrent operation of the buildings and grounds. I would like to make a plea to the Home Affairs Bureau to assist us in securing this provision. I would also like to suggest that a review be undertaken of the appropriateness of charging the Academy a market rental for the property while requiring the Academy to maintain the heritage monument at our expense, bearing in mind that the buildings and surrounding gardens will be made available to visitors and the local community.

The second issue concerns the need to place the development of Chinese Traditional Theatre on a permanent footing as part of the academic programmes of the Academy. This development at present concentrates on the traditional sung drama of Guangdong and has been for the past four years funded by the use of recurrent savings, venue earnings and private donations. Our efforts in this discipline have been extremely successful both academically and artistically. We have just seen the first cohort of students of the Advanced Diploma programme graduating with their well-deserved academic awards. In a few moments, we will be able to witness their extraordinary talents and skills in performance. We would suggest that Chinese Traditional Theatre is the single most important artistic discipline which the Academy is in the best position to preserve, nurture and develop, not only to fulfil our mission of achieving a balance of emphases on Chinese and western traditions, but also to revitalize an art form that can truly provide a cultural identity for the Hong Kong community.

I would now wish to deliver my traditional expression of gratitude to the parents and guardians of our new graduates, in the local dialect.

在這裡我想向今天畢業同學的父母、家長和親人說一聲多謝,感謝您們對子女們的關懷、支持和愛心,以及為他們獻出的犧牲,讓他們能夠在這幾年間竭盡所能,努力不懈而獲得今日的成功,從我們的民政局長手中,領取了應得的成果。您們認同並支持子女的選擇,以創作和藝術為終生事業,這一份愛心和信任是不會白費的,因為您們讓子女們得到機會盡展才華,做他們最愛做的事情。這份厚禮,他們會銘記於心,永遠感謝您。

Today's ceremony is the last official function being attended by my most valued colleagues and collaborators Professor Anthony Camden, Dean of Music, Mr Aubrey Wilson, Dean of Technical Arts; Ms Annie Lau, Associate Director (Administration) and Registrar; and Dr Betty Wei, Head of Liberal Arts and Interdisciplinary Studies, who are all relinquishing their respective positions in the Academy to start a new page of their highly creative and active lives. It has been a great honour and privilege to work alongside these wonderful and capable individuals who have, each in his or her own inimitable way, contributed fundamentally to making the Academy what it is today, a world class institution with a resounding international reputation of the highest academic and artistic standing. To give a proper valedictory to each would far exceed the scope of this speech. The Academy is deeply indebted to them and we are all truly thankful to have known and admired each of them as friend and colleague.

Finally, I should conclude with my thanks to the Home Affairs Bureau for the cooperation and assistance given as well as the effort and patience in developing a mutually beneficial and harmonious working relationship. And last but not least, our immense gratitude to a genuinely caring Council for their guidance and dedication towards realizing the vision and mission of the Academy.

Thank you.

#### 畢業典禮講詞

**2003** 年 **7** 月 **4** 日 校 長 盧 景 文 教 授

民政事務局局長、校董會主席、校董會委員、院長及教務會成員、同事們、各位貴賓、畢業同學、各位先生女士們:

今天很榮幸得到何志平局長蒞臨本院主持第17屆畢業典禮,並以香港演藝學院主要決策官員的身份,頒授學位予本屆畢業生。本人謹代表學院全體成員,歡迎何局長,並感謝 閣下在百忙中抽出寶貴時間出席畢業典禮。 閣下多年來熱衷於文化藝術,更一直支持本院及我校學生的發展,令我們不勝感激。

演藝學院在2002/03學年經歷了一段特別難忘的日子,因為本院與香港特別行政區的所有市民,均受到非典型肺炎的影響。

在 2003 年 3 月 29 日至 4 月 21 日期間,演藝學院的所有全日制與持續及延展組的課程均告暫停。受到停課影響,全日制的學年縮短了三週,部份主要演出項目、音樂會及製作需要延期舉行。本院亦決定取消初級音樂及舞蹈課程下學年餘下的所有課堂,並安排退回相對的學費。學院所定的措施,是要避免任何學生因非必要的接觸而受到交叉感染。

非典型肺炎雖然令學院的教學活動大受影響,但學院卻成功抵禦該病入侵校園。由病發至今,本院並沒有發現任何 證實及懷疑非典型肺炎的個案,情況總算令人感到欣慰。本院將會繼續致力維持校園清潔及締造健康的學習環境。

本院的師生從多方面展示了抵禦非典型肺炎的決心,並跨越因停課而帶來的各項挑戰。戲劇學院在停課後迅速投入 門票已售罄的音樂劇製作《錦繡良緣》,並聯同舞蹈學院、音樂學院及科藝學院合力排演該劇。舞蹈學院泡製的大 型製作《紅》亦獲得高度評價。首次在亞洲上演的浦契尼首齣歌劇《怨女幽靈》,以及由梅諾提創作的喜歌劇《電 話情緣》,則由音樂學院聯同舞蹈及科藝學院聯手製作,再一次展示出跨院校的合作精神及藝術熱誠。

此外,演藝交響樂團及中樂演奏組亦因停課而被迫縮短排練時間表,在僅餘的兩個排練週內,音樂學生成功地排演了超過30首協奏曲,並演繹得細緻而流暢。電影電視學院亦順利舉行了畢業作品展,展出學生的創意、團隊精神及革新實驗意念。

四名演藝音樂學生於歐洲舉行的國際比賽中凱旋而歸。4月份,年僅11歲的初級音樂生張緯晴,在烏克蘭舉行的「第五屆霍洛維茲國際青少年鋼琴大賽」中,贏得15歲以下組別之冠軍,為受非典型肺炎困擾的香港帶來重大的喜訊。張同學更同時贏得評判團頒發的兩項特別獎,分別為最年輕的得獎者及與交響樂團合奏最佳表現獎。張同學現於歐美各地巡迴演出。

去年以一級榮譽畢業,並剛獲頒發專業文憑的李嘉齡同學,亦贏得5月底在德國舉行的「第三屆Seiler國際鋼琴比賽」 冠軍。李同學由加入演藝學院初級音樂課程至今已有16年的光陰,在修讀期間亦曾贏得多項國際獎項。李同學已獲 全費獎學金,於畢業後往德國繼續升學。

另一名演藝初級生廖國瑋亦在「第三屆 Seiler 國際鋼琴比賽」15歲以下組別贏得亞軍。其兄長廖國敏則於5月份贏得在意大利舉行的第六屆「馬諾保羅·摩洛波利國際鋼琴比賽」所頒發的最高獎項,更同時獲頒尼哥拉基金獎及評審團獎。廖同學剛剛取得音樂學士學位,並以一級榮譽畢業。

演藝學院自1984年成立以來,不斷有學生贏得各項國際比賽或藝術獎項。雖然獲得獎項並非我校培育全面演藝人材的重點,但對年輕藝術家而言,獲獎的確能為他們帶來珍貴的經驗及起鼓舞的作用。而當香港受到疫症困擾的時期, 這四名學生的傑出成績,實在有助振奮香港人的士氣,令香港人感到驕傲。 在報喜之餘,本院亦同時面對著財政資源緊縮的問題。雖然學院已持續減省各項開支,以配合政府推行了一段時間的「資源增值計劃」,但政府仍要求本院在2006/07學年之前,再削減開支至累積幅度4.8%。我謹此向我的同事,特別是各位院長及部門主管致謝,感謝他們努力無私地向這個目標邁進。當我向同事們宣告縮減財政資源,並要求他們在鎖定的目標下削減各活動範籌的整體開支時,他們均能在兩星期內提交既務實又富建設性的建議書,建議內容不但能達到政府的削減目標,亦沒有對學院的整體運作構成重大的負面影響,甚至無損教學水平,最終沒有任何人或團體構受損或抱怨。我們已準備向民政事務局呈交2007/08學年的財政預算,我絕對相信當局會體諒及歡迎這份切合目標的提案。

在資源問題上,我亦希望藉此機會向何局長提出兩點。首先,關於本院位於薄扶林的第二校舍伯達尼修院,根據校董會最近與政府簽定的協議,政府已正式落實批准本院租借伯達尼修院作為第二校舍。校董會當初同意接受伯達尼修院,是基於相信會有額外撥款以供該土地及建築的行常開支。我懇請民政事務局協助本院取得該項撥款。同時,我亦建議政府重新檢討是否應在收取市值租金的情況下,再要求本院支付所有關於該幢文物建築的保養及維修費用。值得一提的是,伯達尼修院及外圍花園一帶,將會開放予遊客及該社區人士。

另一項與資源有關的問題,是長遠發展演藝中國戲曲課程的需要。過去四年,本院運用了行常結餘、場地盈餘及私人捐款開辦以傳統粵曲為主的粵劇課程。該課程在學術及藝術上均取得極大的成就。今日,我們亦見證了首批深造文憑 (粵劇) 學生正式畢業。稍後,我們更可以觀賞他們的演出,體現他們非凡的天份及演出技巧。我們認為演藝學院已具備最佳的條件去保存、培育及發展中國戲曲課程,更應視之為重點的學術培訓項目。因為中國戲曲課程不但能乘承演藝學院培訓中西表演藝術的宗旨,更為香港復興傳統文化作出重要的一步。

一如以往,我希望藉此機會以本地話向本屆畢業生的家長及監護人致謝。

在這裡我想向今天畢業同學的父母、家長和親人說一聲多謝,感謝您們對子女們的關懷、支持和愛心,以及為他們獻出的犧牲,讓他們能夠在這幾年間竭盡所能,努力不懈而獲得今日的成功,從我們的民政局長手中,領取了應得的成果。您們認同並支持子女的選擇,以創作和藝術為終生事業,這一份愛心和信任是不會白費的,因為您們讓子女們得到機會盡展才華,做他們最愛做的事情。這份厚禮,他們會銘記於心,永遠感謝您。

今日的畢業禮,將會是我幾位備受敬重的同事出席的最後一項官方活動。音樂學院院長甘閔霆教授、科藝學院院長汪偉舜先生、副校長(行政)及教務長劉碧曼女士及人文科學及跨院學科主任魏白蒂女士即將離任,運用他們的創意及專才展開人生的另一頁。能夠與幾位出色的同事工作,實在是本人的榮幸。他們在不同的範籌作出了不同的貢獻,合力建設演藝學院成為今日世界知名、擁有崇高學術與藝術地位的國際級演藝專上學府。由於篇幅所限,請恕我今日未能逐一向他們作個別的告別演詞。演藝學院及全體成員均衷心感激他們,他們不單成為我們所敬重的同事,亦成為我們的朋友。

結束之前,讓我感謝民政事務局多年來的支持與協助,並與本院維持良好的合作關係。最後,我亦衷心感謝校董會竭力領導學院實踐各項目標。

多謝。

中文翻譯:鍾穎茵

# Executive Committee Of The Society Of The Academy For Performing Arts 演藝學院友誼社委員會

Mrs Christine King (Co-President) 伍馮秀卿女士 (聯席主席)

Ms Katharine Liu (Joint Vice-President) 劉道美女士 (聯席副主席)

Mr Andrew Yuen (Joint Vice-President) 阮偉文先生 (聯席副主席)

Mr Eddy Fong (Hon Treasurer) 方 正先生 (名譽司庫)

Ms Sophie Tam 譚淑芬女士

Mrs Audrey Lo 羅王允默女士

Mr David Pong 龐俊怡先生

Professor Anna Pao Sohmen 蘇包陪慶教授

Mr Joseph Spitzer 施秉誠先生

Ms Monica Wong 王以智女士

Key 註釋

## Academy Public Performances 演藝學院主辦節目

| AL | Academy Lyric Theatre        | 演藝學院歌劇院     |
|----|------------------------------|-------------|
| AH | Academy Concert Hall         | 演藝學院音樂廳     |
| AR | Academy Recital Hall         | 演藝學院演奏廳     |
| AD | Academy Drama Theatre        | 演藝學院戲劇院     |
| AU | Academy Studio Theatre       | 演藝學院實驗劇場    |
| AO | Academy Amphitheatre         | 演藝學院港灣劇場    |
| AA | Academy Atrium               | 演藝學院室內廣場    |
| AF | Academy 1/F Foyer            | 演藝學院一樓大堂    |
| AG | Academy G/F Painters' Corner | 演藝學院地下大堂    |
| AS | Academy Dance Studio One     | 演藝學院一號舞蹈排練室 |

|      |                          | 医去于阿西丁代土    |
|------|--------------------------|-------------|
| AS   | Academy Dance Studio One | 演藝學院一號舞蹈排練室 |
| CH   | Cith Hall Concert Hall   | 香港大會堂音樂廳    |
| CR12 | Classroom 12             | 12號課室       |
| SB   | Sunbeam Theatre          | 新光戲院        |

| DATE<br>日期         | VENUE<br>地點 | EVENTS<br>節目  |
|--------------------|-------------|---|
| 2002<br>July<br>七月 |             |   |
| 1-5                | AG          | Theatre and Film Design Graduation Exhibition<br>舞台及電影設計系畢業生作品展 |
| 2                  | AR          | Contemporary Music Ensemble Concert<br>當代音樂室樂音樂會                |
| 4                  | AL          | Sixteenth Graduation Ceremony (I)<br>第十六屆畢業典禮 (一)               |
| 5                  | AL          | Sixteenth Graduation Ceremony (II)<br>第十六屆畢業典禮 (二)              |
| 12                 | AR          | Piano Recital by Amy Sze<br>施敏倫鋼琴演奏會                            |
| 24                 | AH          | Organ Recital by Ng Siu-wai<br>吳小慧管風琴演奏會                        |
| September<br>九月    |             |   |
| 12                 | AR          | Piano Recital by Jean Dubé<br>Jean Dubé 鋼琴演奏會                   |

| 16-19, 24     | AR<br>弦樂音樂會 | Strings Concert  |
|---------------|-------------|--|
| 23            | AR          | Lecture by Daniel Snowman: <i>Placido Domingo</i> , the man and the music<br>講座:丹尼·施諾文主講《杜鳴高與音樂》   |
| 23            | AR          | Lecture by Daniel Snowman: <i>The arts and culture at the turns of centuries</i> 講座:丹尼·施諾文主講《世紀始末之藝術與文化》   |
| 24            | AH          | Lecture by Daniel Snowman: <i>Hitler exiles and their impact on culture and the arts</i> 講座:丹尼·施諾文主講《由希特拉引發的流亡潮對藝術文化的影響》                                   |
| 30            | AF          | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會  |
| October<br>十月 |             |  |
| 2             | AR          | Brass Concert<br>銅管樂音樂會  |
| 2, 3          | АН          | International Chamber Music: Piano Trio Concert<br>In association with NAXOS and Hong Kong Chamber Music Society<br>國際室樂演奏巡禮:鋼琴三重奏音樂會與拿素斯國際 (遠東) 及香港室樂協會協辦 |
| 4             | AH          | International Chamber Music: East Meets West Piano Duo Concert<br>國際室樂演奏巡禮:中西匯萃雙鋼琴重奏音樂會  |
| 5             | AH          | International Chamber Music: Alphorn & Academy Chamber Orchestra Concert 國際室樂演奏巡禮:阿爾卑斯號與演藝室樂團音樂會   |
| 7, 21, 28     | AF          | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會  |
| 9, 23         | AR          | Chinese Music Concert<br>中樂音樂會   |
| 10            | AR          | Woodwind Concert<br>木管樂音樂會   |
| 11, 25        | AR          | Piano Concert<br>鋼琴音樂會   |
| 12, 26        | AH          | Junior Concert<br>初級生音樂會   |
| 16            | AH          | ISCM World Music Days 2002 - Symphony Orchestra Concert<br>香港國際現代音樂節2002 - 演藝交響樂音樂會  |
| 16, 18        | AH          | ISCM World Music Days 2002 - Chamber Music Concert<br>香港國際現代音樂節2002 - 演藝室樂音樂會  |
| 21            | AR          | Vocal Concert<br>聲樂演唱會   |
| 22            | AR          | Strings Concert<br>弦樂音樂會   |
|               |             |  |

| November<br>十一月        |    |   |
|------------------------|----|---|
| 1                      | АН | Symphony Orchestra Concert<br>Guest Conductor & Solo Violin: Joseph Silverstein<br>交響樂團音樂會一客席指揮及小提琴: 約瑟·蕭維斯旦  |
| 4, 11, 18, 25          | AF | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會   |
| 6                      | AR | Brass Concert<br>銅管樂音樂會   |
| 6-9                    | AD | Drama: Family<br>戲劇:《家》   |
| 7                      | AR | Woodwind Concert<br>木管樂音樂會  |
| 8, 25                  | AR | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會  |
| 9                      | АН | Junior Concert<br>初級生音樂會  |
| 11, 15, 22, 29         | AR | Piano Concert<br>鋼琴音樂會  |
| 12, 26                 | AR | Strings Concert<br>弦樂音樂會  |
| 13, 20                 | AR | Chinese Music Concert<br>中樂音樂會  |
| 15                     | АН | Cantonese Opera Singing Concert<br>粵曲演唱會  |
| 18                     | AR | Vocal Concert<br>聲樂演唱會  |
| 28                     | AR | Lecture Recital - Women Composers of the 17th Century Italy: Their Songs and Interpretation by Professor Greta Olson and Michael McClellan 講座演奏會—《17世紀意大利女作曲家:樂曲與演繹》— 區信姬及麥嘉倫主持 |
| <b>December</b><br>十二月 |    |   |
| 2, 9, 16               | AF | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會   |
| 4                      | AR | Brass Concert<br>銅管樂音樂會   |
| 5-6                    | AL | Dance: <i>Made in Hong Kong</i><br>舞蹈:《香港製造》  |
| 6                      | AR | Piano Recital by Helen Lam Winther<br>鋼琴演奏會: 林海恩  |

| 7, 14, 21             | AH | Junior Concert<br>初級生音樂會  |
|-----------------------|----|---|
| 9, 16                 | AR | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會  |
| 9-14                  | AU | Studio Theatre Series: Mouth to Mouth<br>實驗劇場系列:《嘴對嘴》   |
| 10, 17                | AR | Strings Concert<br>弦樂音樂會  |
| 10                    | AH | Concert Band Concert<br>管樂隊音樂會  |
| 12                    | AR | Lecture Recital - Colonial Performances: Opera and Cultural identity in Early 20th Century Hanoi by Michael McClellan<br>講座演奏會—《殖民地演出:20世紀初河內歌劇與文化定位》:麥嘉倫主持 |
| 13                    | AR | Piano Concert<br>鋼琴音樂會  |
| 13                    | AH | Choir Concert: Vivaldi's <i>Gloria</i> and Christmas Carols<br>合唱團音樂會:韋華第《光榮頌》及聖誕頌  |
| 16-31                 | AG | Hot Nine - Applied Design Exhibition<br>《Hot Nine》應用設計展覽  |
| 18                    | АН | Chinese Orchestra Concert: <i>The Son of the Yellow River</i> Guest Conductor: Jing Jian-shu 中樂團音樂會《黃河之子》: 客席指揮—景建樹   |
| 19-21                 | AD | Cantonese Opera Excerpts<br>粵劇選段  |
| 19                    | AR | Vocal Concert<br>聲樂演唱會  |
| 2003<br>January<br>一月 |    |   |
| 1-3                   | AG | Hot Nine - Applied Design Exhibition<br>《Hot Nine》應用設計展覽  |
| 7-19                  | AG | 12 x 4 - Applied Design Exhibition<br>《12 x 4》應用設計展覽  |
| 9, 10, 17             | AR | Piano Concert<br>鋼琴音樂會  |
| 11                    | AH | Junior Concert<br>初級生音樂會  |
| 13                    | AR | Vocal Concert<br>聲樂演唱會  |
| 15                    | AR | Chinese Music Concert<br>中樂音樂會  |

| 16             | AR | The Molly McAulay Memorial Scholarship Concert<br>Molly McAulay 紀念獎學金音樂會   |
|----------------|----|--|
| 20             | AF | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會  |
| 20-25          | AU | Studio Theatre Series: <i>Medea</i> 實驗劇場系列:《美狄亞》   |
| 22             | AR | Brass Concert<br>銅管樂音樂會  |
| 23             | AR | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會   |
| 25             | СН | The 5th Showcase of Young Musicians in Hong Kong Co-presented with the Music Office, LCSD 第五屆樂壇新一代音樂會 與康樂及文化事務署音樂事務處合辦 |
| February<br>二月 |    |  |
| 14, 21, 28     | AR | Piano Concert<br>鋼琴音樂會   |
| 15             | AH | Junior Concert<br>初級生音樂會   |
| 17, 24         | AF | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會  |
| 21             | AH | Tuba Concert by James Gourlay and the tuba ensemble<br>大號音樂會:客席演奏家一高雅理與大號樂隊匯演  |
| 24             | AR | Vocal Concert<br>聲樂演唱會   |
| 24-1           | AU | Studio Theatre Series: The Slaughter<br>實驗劇場系列:《屠殺者》   |
| 25             | AR | Strings Concert<br>弦樂音樂會   |
| 26             | AR | Chinese Music Concert<br>中樂音樂會   |
| 27             | AR | Woodwind Concert<br>木管樂音樂會   |
| March<br>三月    |    |  |
| 1              | AU | Studio Theatre Series: The Slaughter<br>實驗劇場系列:《屠殺者》   |
| 1              | AH | Junior Concert<br>初級生音樂會   |

| 3, 17         | AF    | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會  |
|---------------|-------|--|
| 4, 11, 18     | AR    | Strings Concert<br>弦樂音樂會   |
| 4             | AH    | Concert Band Concert<br>管樂隊音樂會   |
| 6             | AR    | Piano Recital by Hui Ling<br>鋼琴演奏會:許寧  |
| 7, 14, 21, 28 | AR    | Piano Concert<br>鋼琴音樂會   |
| 7, 8, 21, 22  | AS    | Choreographic Workshops<br>編舞工作坊   |
| 7             | AH    | Cantonese Opera Singing Concert<br>粤曲演唱會   |
| 12            | AR    | Chinese Music Concert<br>中樂音樂會   |
| 15            | AH    | Junior Concert<br>初級生音樂會   |
| 17            | AR    | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會   |
| 19            | AR    | Brass Concert<br>銅管樂音樂會  |
| 20            | AR    | Vocal Concert<br>聲樂演唱會   |
| 23            | НКАРА | Open Day<br>開放日  |
| 24            | AR    | Bass Trombone Recital by Denson Paul Pollard<br>低音長號演奏會:布勒特  |
| 24            | AH    | Violin Masterclass by Uto Ughi<br>小提琴大師班: Uto Ughi   |
| April<br>四月   |       |  |
| 25            | AR    | Piano Concert<br>鋼琴音樂會   |
| 26            | AU    | Multimedia Concert <i>Ransack</i> for Ego by Mandy Liu<br>多媒體音樂會:廖敏怡作品《尋裳》                               |
| 27            | AU    | Multimedia Concert <i>樂Sen傳</i> for Ego by Tang Lok-yin and Finsen Tse 多媒體音樂會: 鄧樂研及謝家俊作品《 <i>樂Sen傳</i> 》 |
| 29            | AR    | Strings Concert<br>弦樂音樂會   |

| May<br>五月           |    |  |
|---------------------|----|--|
| 2, 5, 9, 15, 16, 23 | AR | Piano Concert<br>鋼琴音樂會   |
| 12                  | AR | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會   |
| 13, 20, 22          | AR | Strings Concert<br>弦樂音樂會   |
| 14                  | AR | Violin Recital by Elizabeth Baker<br>依利莎伯·貝嘉小提琴演奏會   |
| 16, 17              | AL | Dance: <i>Red</i><br>舞蹈:《紅》  |
| 23                  | AH | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會   |
| 26                  | AF | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會  |
| 26-31               | AU | Studio Theatre Series: Summer and Smoke<br>實驗劇場系列: 《夏日煙雲》                                      |
| 27, 28, 30, 31      | AD | Drama: Fiddler on the Roof<br>戲劇: 《錦繡良緣》   |
| 29                  | AR | Professional Diploma Recital by Cheung Ying-hung (Tuba)<br>張應維專業文憑演奏會 (大號)                     |
| 29                  | AR | Professional Diploma Recital by Chu Wing-hang (Saxophone)<br>朱穎恆專業文憑演奏會 (薩克管)                  |
| 29                  | AR | Professional Diploma Recital by Sophia Long Hoi-yee (Clarinet)<br>郎凱儀專業文憑演奏會 (單簧管)             |
| 29                  | AR | Professional Diploma Recital by Gracie Tse Ling-yan (Piano Accompaniment)<br>謝靈恩專業文憑演奏會 (鋼琴伴奏) |
| 30                  | AR | Professional Diploma Recital by Wong Cho-ping (Oboe)<br>汪楚萍專業文憑演奏會 (雙簧管)                       |
| 30                  | AR | Professional Diploma Recital by Vincent Chiao Wai-shing (Violin)<br>巢衛成專業文憑演奏會 (小提琴)           |
| 30                  | AR | Professional Diploma Recital by Shiu Ning (Violin)<br>蕭寧專業文憑演奏會 (小提琴)                          |
| 31                  | AR | Professional Diploma Recital by Cai Ying-qiong (Violin)<br>蔡穎王京專業文憑演奏會 (小提琴)                   |
| 31                  | AR | Professional Diploma Recital by Sandy Leung Siu-ying (Voice Performance)<br>梁少瑩專業文憑聲樂演唱會       |
| 31                  | AR | Professional Diploma Recital by Ken Shek Lui (Piano Performance)<br>石磊專業文憑演奏會 (鋼琴)             |

| June<br>六月       |    |   |
|------------------|----|---|
| 2, 9, 16, 23, 30 | AF | Monday Lunchtime Concert<br>週一午間音樂會   |
| 2-30             | AG | Applied Arts Graduation Exhibition<br>應用美術生畢業作品展  |
| 2                | AR | Advanced Diploma Recital by Audrey Chin Wai-yee (Western Percussion)<br>錢偉儀深造文憑畢業演奏會 (西樂敲擊) |
| 2                | АН | Professional Diploma Recital by Pang Hong-tai (Sheng)<br>彭康泰專業文憑演奏會 (笙)                     |
| 2                | AR | Advanced Diploma Recital by Zhou Xiang (Clarinet)<br>周翔深造文憑畢業演奏會 (單簧管)                      |
| 2                | АН | Advanced Diploma Recital by Rosemary Yung Lok-ki (Pipa) 容樂淇深造文憑畢業演奏會 (琵琶)                   |
| 2                | AR | Advanced Diploma Recital by Cheung Ka-po (Flute)<br>張家寶深造文憑畢業演奏會 (長笛)                       |
| 2                | AH | Degree Recital by Cheung Hiu-fai (Erhu)<br>張曉暉學位畢業演奏會 (二胡)                                  |
| 2                | AR | Advanced Diploma Recital by Chong Kai-hoi (Clarinet)<br>莊佳凱深造文憑畢業演奏會 (單簧管)                  |
| 3                | AR | Advanced Diploma Recital by Lui Hoi-yee (Western Percussion)<br>呂凱怡深造文憑畢業演奏會 (西樂敵擊)         |
| 3                | AR | Advanced Diploma Recital by Lam Po-wing (Trombone)<br>林寶榮深造文憑畢業演奏會 (長號)                     |
| 3                | AR | Advanced Diploma Recital by Tsang Man-sze (Saxophone)<br>曾敏思深造文憑畢業演奏會 (薩克管)                 |
| 3                | AH | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會  |
| 3                | AR | Advanced Certificate Recital by Chan Yik-lok (Trumpet)<br>陳亦樂深造證書畢業演奏會 (小號)                 |
| 4                | AR | Advanced Diploma Recital by Kwan Kung-shing (Double Bass) 關恭成深造文憑畢業演奏會(低音大提琴)               |
| 4                | AR | Degree Recital by Elvis Chan Tsz-shun (Viola)<br>陳子信學位畢業演奏會 (中提琴)                           |
| 4                | AR | Advanced Diploma Recital by Choy Man-tsan (Voice)<br>蔡文燦深造文憑畢業演唱會 (聲樂)                      |
| 4                | AR | Advanced Diploma Recital by Lau Sum-yin (Viola)<br>劉琛彥深造文憑畢業演奏會 (中提琴)                       |
| 4                | AR | Degree Recital by Tammy Ho Pui-yin (Voice)<br>何佩賢學位畢業演唱會 (聲樂)                               |

| 5      | AR | Degree Recital by Chan Pak-hang (Tuba)<br>陳柏恆學位畢業演奏會 (低音號)                                     |
|--------|----|--|
| 5      | AH | Professional Diploma Recital by Chen Dong-xiao (Erhu)<br>陳東曉專業文憑畢業演奏會 (二胡)                     |
| 5      | AR | Degree Recital by Fung Ka-hing (Trumpet)<br>馮嘉興學位畢業演奏會 (小號)                                    |
| 5      | АН | Professional Diploma Recital by Chin King (Zheng)<br>錢璟專業文憑畢業演奏會 (古箏)                          |
| 5      | AR | Degree Recital by Leung Kwun-yu (Bassoon)<br>梁冠宇學位畢業演奏會 (巴松管)                                  |
| 5      | AH | Advanced Certificate Recital by Leung Ching-kit (Chinese Percussion)<br>梁正傑深造證書畢業演奏會 (中樂敲擊)    |
| 5      | AR | Degree Recital by Angel Man On-ki (Saxophone)<br>馬安琪學位畢業演奏會 (薩克管)                              |
| 6      | AR | Degree Recital by Benjamin Chan Wing-keung (Piano)<br>陳永強學位畢業演奏會 (鋼琴)                          |
| 6      | AR | Degree Recital by Li Yiu-shan (Piano)<br>李耀珊學位畢業演奏會 (鋼琴)                                       |
| 6      | AH | Composition Department Concert<br>作曲系音樂會   |
| 6      | AR | Degree Recital by Lam Yuen-wa (Piano)<br>林婉華學位畢業演奏會 (鋼琴)                                       |
| 6      | AR | Degree Recital by Wong Q-fai Fabiola Nicarete (Piano)<br>王翹羽軍學位畢業演奏會 (鋼琴)                      |
| 7      | AR | Advanced Diploma Recital by Chau Kam-to (Piano Performance)<br>周淦淘深造文憑畢業演奏會 (鋼琴演奏)             |
| 7      | AR | Degree Recital by Lio Kuok-man (Piano Performance)<br>廖國敏學位畢業演奏會 (鋼琴演奏)                        |
| 9      | AR | Professional Diploma Recital by Colleen Lee Ka-ling (Piano Performance)<br>李嘉齡專業文憑畢業演奏會 (鋼琴演奏) |
| 9      | AH | Advanced Diploma Recital by Wang Lin-lin (Erhu)<br>王林琳深造文憑畢業演奏會 (二胡)                           |
| 9      | AH | Degree Recital by Leung York-sze (Bass Ma Tou Qin)<br>梁若思學位畢業演奏會 (低音馬頭琴)                       |
| 13, 14 | AS | Dance Repertory Concert<br>舞蹈名目演出  |
| 13, 15 | AD | Cantonese Opera Excerpts<br>粵劇選段   |
| 13     | AL | Sunset Rock Concert<br>日落搖滾音樂會   |

| 18         | AR | Fortepiano & Harpsichord Recital by Constanze Lee Yan-fong<br>李仁芳古鋼琴及古鍵琴演奏會                 |
|------------|----|---|
| 19, 24, 27 | AH | Concerto Winners Concerts I, II & III<br>協奏曲得獎者音樂會 I, II & III                              |
| 20         | AH | Saxophone Recital by Jennifer To<br>杜淑芝薩克管演奏會   |
| 21         | AD | Film & TV Graduation Screening<br>演藝電影電視畢業生作品展  |
| 26, 28     | AD | Academy Opera: The Telephone & Le Villi<br>演藝歌劇:《電話情緣》及《怨女幽靈》                               |
| 29         | SB | Graduation Performance of the Academy Chinese Traditional Theatre Programme<br>演藝中國戲曲課程畢業演出 |
| 30         | AR | Contemporary Music Ensemble Concert<br>現代室樂音樂會  |





1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong. GPO Box 12288 HK
Tel: 2584 8500 Fax: 2802 4372 www.hkapa.edu